EXPRESSIONS FRANCAISES

EQUIVALENTS DANS D'AUTRES LANGUES

L'objectif de cet exercice est de comparer des expressions courantes dans plusieurs langues. Certaines divergences sont bien connues comme les « chats et les chiens » qui pleuvent en anglais au lieu des « cordes » en français. J'avais été frappé en Hollande d'entendre souvent l'expression « il y a de l'eau devant la proue » pour dire qu'il y avait du pain sur la planche. J'ai donc voulu avoir une vue plus générale du sujet.

La première étape fût de choisir un millier d'expressions françaises courantes. La difficulté est la définition du mot courant. Il existe de multiples listes d'expressions françaises dans les dictionnaires et sur Internet mais beaucoup ne m'apparaissaient pas vraiment courantes ou même totalement inconnues. La notion de courant semble varier. Mon choix est donc assez arbitraire .

Les expressions sont regroupées selon leur mot principal repris dans la première colonne. Curieusement, en français le mot à l'origine du plus grand nombre d'expressions semble être.. pied.

La seconde étape a consisté à trouver la traduction de chaque expression française (FR) dans les trois langues choisies : anglais (GB), espagnol (ES) et néerlandais (NL). Le principe de base a été de ne prendre strictement que les traductions données par les dictionnaires respectifs sans risquer aucune traduction ou adaptation personnelle. Parfois une expression française a deux ou plusieurs versions dans une autre langue. Elles sont reprises dans la liste. Au contraire, une expression française peut ne pas avoir de traduction « officielle » ou au contraire, être traduite de plusieurs façons différentes. Dans les deux cas, il n'y a donc pas d'équivalent. Ces cas sont marqués par ??

La troisième étape fût d'écrire une traduction littérale et compréhensible des expressions dans les trois autres langues. J'ai essayé d'écrire ces traductions en français correct mais j'ai donné plus d'importance à la précision qu'au style.

Quand la phrase dans une autre langue est pratiquement la même qu'en français, la traduction est remplacée par (*même sens*).

Quand les deux expressions ne diffèrent que par un mot, par exemple quand chien est remplacé par chat, la traduction est remplacée par *chien* > *chat*.

Trois difficultés particulières sont apparues. La première est que dans chaque langue certains mots sont employés uniquement dans une expression particulière. Ils sont dans le dictionnaire comme faisant partie de telle expression mais sans traduction propre. Leur traduction littérale n'est pas facile à trouver. La seconde est propre à l'espagnol qui utilise assez bien de noms propres dans ses expressions. Chacun de ces mots mériterait une étude particulière que je n'ai pas faite.

La troisième est plus générale et provient du fait que certaines traductions ne semblent pas correspondre tout à fait au sens de l'expression ou ont un sens qui n'est pas vraiment clair. Ces cas sont marqués par des guillemets ou un point d'interrogation.

En conclusion, j'avais pensé souligner les expressions qui me paraissaient les plus pittoresques mais, là aussi, le choix serait arbitraire. J'ai un faible pour les différentes manières d'exprimer « quand les poules auront des dents » mais le cas le plus étrange ou le plus surréaliste me semble être en néerlandais où « trois pelés, deux tondu » se dit « un homme et demi et une tête de cheval »

GROUPE	EXPRESSIONS COMPAREES	TRADUCTION - EXPLICATION
abondance	FR Abondance de biens ne nuit pas.	xxxxx
	GB Plenty is no plague	<i>Beaucoup n'est pas un fléau</i>
	GB There's no harm in having too much	<i>Il n'y a pas de tort à avoir trop</i>
	ES lo que abunda no daña.	<i>Ce qui est abondant ne fait pas de mal</i>
	NL Beter ermee verlegen dan erom verlegen	<i>Mieux vaut être embarrassé que timide</i>

absent	FR	Les absents ont toujours tort	xxxxx
	GB	The absent is always in the wrong	<i>(même sens)</i>
	GB	Delay breeds danger.	<i>Le retard provoque le danger</i>
	ES	Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa	<i>Ni absent sans faute, ni présent sans excuse</i>
	NL	Waar je niet bent, wordt je hoofd niet gewassen	<i>Où tu n'es pas, ta tête n'est pas lavée</i>
advenir	FR	Adviene que pourra	xxxxx
	GB	Come what may	<i>(même sens)</i>
	ES	Que sea lo que Dios quiera	<i>Qu'arrive ce que Dieu veut</i>
	NL	Wat ervan komt, dat komt ervan	<i>Ce qui en vient en viendra</i>
aider	FR	Aide-toi et le ciel t'aidera	xxxxx
	GB	God helps those who help themselves	<i>Dieu aide ceux qui s'aident eux mêmes</i>
	ES	Ayúdate y el Cielo te ayudará.	<i>(même sens)</i>
	NL	Helpt U zelf, zo helpt U God	<i>ciel > Dieu</i>
aiguille	FR	Chercher une aiguille dans une botte de foin	xxxxx
	GB	To look for a needle in a haystack	<i>(même sens)</i>
	ES	Buscar una aguja en un pajar	<i>(même sens)</i>
	NL	Een speld in een hooiberg zoeken	<i>(même sens)</i>
aile	FR	Prendre quelqu'un sous son aile	xxxxx
	GB	To take someone under your wing	<i>(même sens)</i>
	ES	Acoger en su regazo	<i>Accueillir dans son giron</i>
	NL	Onder iemands hoede	<i>Sous la protection de quelqu'un</i>
	FR	Voler de ses propres ailes	xxxxx
	GB	To stand on your own feet	<i>Se tenir sur ses propres pieds</i>
	ES	Volar con sus propias alas	<i>(même sens)</i>
	NL	Op eigen benen staan	<i>Se tenir sur ses propres jambes</i>

	FR	Battre de l'aile	xxxxx
	GB	To be on the rocks	<i>Etre sur les rochers</i>
	ES	Estar alicaído	<i>Etre affaibli</i>
	NL	??	
	FR	Avoir du plomb dans l'aile	xxxxx
	GB	To be in a bad way	<i>Etre en mauvais état</i>
	ES	Estar para el arrastre	<i>Etre bon à traîner</i>
	NL	In ernstige moeilijkheden verkeren	<i>Se trouver dans de sérieuses difficultés</i>
air	FR	Brasser de l'air	xxxxx
	GB	To be all mouth and no trousers	<i>Etre (avoir) tout dans la bouche, rien dans le pantalon</i>
	ES	Hablar al aire	<i>Parler à l'air</i>
	NL	De lucht bewegen.	<i>brasser > remuer</i>
	FR	Prendre des grands airs	xxxxx
	GB	To put on airs and graces	<i>Mettre des airs et des grâces</i>
	ES	Dàrselas de	<i>Jouer le.....</i>
	NL	Er voornaam uitzien	<i>Avoir l'air distingué</i>
	FR	Tête en l'air	xxxxx
	GB	With the head in the clouds	<i>air > nuages</i>
	ES	Cabeza de chorlito	<i>Tête de linotte</i>
	NL	Met de hersens van een garnaal	<i>Avec une cervelle de crevette</i>
aller	FR	Ne pas y aller de main morte	xxxxx
	GB	Not to pull the punches	<i>Ne pas retenir les coups de poing</i>
	ES	No andarse con chiquitas	<i>Ne pas y aller petitement</i>
	NL	Er flink op los gaan	<i>Se précipiter solidement dessus</i>
	NL	Ergens met de vuile voeten doorgaan	<i>Passer par quelque part avec les pieds sales</i>
	FR	Ne pas y aller par quatre chemins	xxxxx

	GB	Not to beat about the bush	<i>Ne pas battre les buissons</i>
	ES	No andarse con rodeos	<i>Ne pas y aller avec des détours</i>
	NL	Recht op zijn doel afgaan	<i>Descendre droit sur son objectif</i>
amende	FR	faire amende honorable	xxxxx
	GB	To make amends	<i>Faire des réparations</i>
	ES	Pedir perdón	<i>Demander pardon</i>
	ES	Cantar la palinodia	<i>Chanter la palinodie (se rétracter)</i>
	NL	Ongelijk erkennen	<i>Reconnaître son tort</i>
amour	FR	L'amour est aveugle	xxxxx
	GB	Love is blind	<i>(même sens)</i>
	ES	Amar y saber no puede ser	<i>Aimer et savoir n'est pas possible</i>
	NL	Liefde is blind	<i>(même sens)</i>
âne	FR	Le coup de pied de l'âne	xxxxx
	GB	The parting shot	<i>Le coup de séparation</i>
	ES	A moro muerto, gran lanzada	<i>Un grand coup de lance à un Maure mort</i>
	NL	??	
an	FR	Bon an, mal an	xxxxx
	GB	Year in and year out	<i>Année dedans, année dehors</i>
	ES	Un año con otro	<i>D'une année à l'autre</i>
	NL	Gemiddeld	<i>En moyenne</i>
anges	FR	Etre aux anges	xxxxx
	GB	To be on cloud nine	<i>Etre sur le neuvième nuage</i>
	GB	To be on top of the world	<i>Etre au sommet du monde</i>
	GB	To be walking on air	<i>Marcher sur l'air</i>
	GB	To be over the moon	<i>Etre au dessus de la lune</i>
	ES	Estar en la gloria	<i>Etre en pleine gloire</i>
	NL	In de wolken zijn	<i>Etre dans les nuages</i>

angles	FR	Arrondir les angles	xxxxx
	GB	To smooth things over	<i>Aplanir les choses</i>
	ES	Limar las asperezas	<i>Limer les aspérités</i>
	NL	De scherpe kantjes eraf halen	<i>Enlever les petits morceaux pointus</i>
anguille	FR	Y avoir anguille sous roche	xxxxx
	GB	Some thing fishy going on	<i>Quelque chose de louche (qui sent le poisson)</i>
	ES	Hay gato encerrado	<i>Il y a un chat enfermé</i>
	NL	Er schuilt een addertje onder het gras	<i>Une petite vipère se cache sous l'herbe</i>
appétit	FR	L'appétit vient en mangeant	xxxxx
	GB	The more you have, the more you want	<i>Le plus vous avez, le plus vous voulez</i>
	ES	El comer y el rascar, todo es empezar	<i>Manger et racler, le tout est de commencer</i>
	NL	Al etende krijgt men trek	<i>En mangeant, on obtient une envie</i>
arbre	FR	Les arbres cachent la forêt	xxxxx
	GB	You can't see the wood for the trees	<i>On ne peut pas voir le bois à cause des arbres</i>
	ES	Los árboles no dejan ver el bosque.	<i>Les arbres ne laissent pas voir le bois</i>
	NL	Door de bomen het bos niet meer zien	<i>On ne peut pas voir le bois à cause des arbres</i>
argent	FR	En avoir pour son argent	xxxxx
	GB	Good value for money	<i>Bonne valeur pour l'argent</i>
	ES	Sacarle jugo al dinero	<i>Sortir de jus de l'argent</i>
	NL	Waar voor zijn geld krijgen	<i>(même sens)</i>
	FR	Jeter l'argent par les fenêtres	xxxxx
	GB	To throw money down the drain	<i>Jeter l'argent dans l'égout</i>
	ES	Tirar el dinero por la ventana	<i>(même sens)</i>
	NL	Geld over de balk smijten	<i>Jeter l'argent par-dessus la poutre</i>

FR Prendre pour argent comptant xxxxx
GB To take something at face value *Prendre quelque chose à sa valeur visible*
ES Creer a pies juntillas *Croire à pieds joints*
NL Iets voor zoete koek slikken *Avaler quelque chose comme un gâteau sucré*

FR L'argent ne fait pas le bonheur xxxxx
GB Money is the root of all evil *L'argent est la racine de tout mal*
ES El dinero no hace la felicidad *(même sens)*
NL Geld maakt niet gelukkig *(même sens)*

FR L'argent ne se trouve pas sous le pied d'un cheval xxxxx
GB Money doesn't grow on trees *L'argent ne pousse pas sur les arbres*
ES No lo regalan con los cupones de los puros. *Ils ne l'offrent pas avec les coupons des cigares*
NL Je krijgt ze niet met sigarencoupons. *Ils ne l'offrent pas avec les coupons des cigares*

FR L'argent n'a pas d'odeur xxxxx
GB It's all money! *Ce n'est que de l'argent!*
ES El dinero no tiene olor *(même sens)*
NL Geld stinkt niet *L'argent ne pue pas*

arme FR Une arme à double tranchant xxxxx
GB A double-edged sword *arme > épée*
ES Arma de dos filos *(même sens)*
NL Wapen met een boemerang effect *Arme à effet boomerang*

FR Faire ses premières armes xxxxx
GB To learn the ropes *Apprendre les cordes (les nœuds)*
ES Hacer sus primeras armas *(même sens)*
NL Zijn eerste veldtocht maken *Faire sa première campagne (militaire)*

	FR	Arriver à point nommé	xxxxx
	GB	To arrive in the nick of time	<i>Arriver pendant l'entaille du temps</i>
	ES	Venir como anillo al dedo	<i>Arriver comme un anneau au doigt</i>
	NL	Precies op het juiste moment komen	<i>Venir juste au bon moment</i>
as	FR	Etre plein aux as	xxxxx
	GB	To be rolling in it	<i>Se rouler dedans</i>
	ES	Estar adinerado	<i>Etre "argenté"</i>
	NL	Stinkend rijk zijn	<i>Etre horriblement riche</i>
arriver	FR	Quoiqu'il arrive	xxxxx
	GB	Come hell or high water	<i>Que vienne l'enfer ou la marée haute</i>
	ES	Pase lo que pase	<i>Qu'il se passe ce qui se passe</i>
	NL	Wat er ook gebeurt	<i>(même sens)</i>
assembler	FR	Qui se ressemble s'assemble	xxxxx
	GB	Birds of a feather flock together	<i>Des oiseaux aux même plumes s'assemblent</i>
	ES	Cada oveja con su pareja	<i>Chaque brebis avec son couple</i>
	NL	Soort zoekt soort	<i>L'espèce cherche l'espèce</i>
assiette	FR	Ne pas être dans son assiette	xxxxx
	GB	To be under the weather	<i>Etre sous le temps</i>
	GB	To be off-colour	<i>Etre décoloré</i>
	ES	No sentirse bien	<i>Ne pas se sentir bien</i>
	ES	No estar uno en su salsa	<i>assiette > sauce</i>
	NL	Zich niet helemaal lekker voelen	<i>Ne pas se sentir tout à fait bien</i>
atomes	FR	Avoir des atomes crochus	xxxxx
	GB	To hit it off	<i>Bien s'entendre</i>
	ES	Tener buenas vibraciones	<i>Avoir de bonne vibrations</i>
	NL	Het klikt tussen hen	<i>Ca clique (ou colle) entre eux</i>

attendre	FR	Tout vient à point à qui sait attendre	xxxxx
	GB	All things come to he who waits	<i>Toute chose vient à celui qui attend</i>
	ES	Las cosas de palacio van despacio	<i>Les affaires de palais vont lentement</i>
	NL	De tijd baart rozen	<i>Le temps "accouche" de roses</i>
auberge	FR	Ne pas être sorti de l'auberge	xxxxx
	GB	Not out of the woods	<i>auberge > bois</i>
	ES	No haber salido del atolladero	<i>auberge > bourbier</i>
	ES	¡ya empezó Cristo a padecer	<i>Le Christ vient de commencer à souffrir</i>
	NL	Nog niet uit de zorgen zijn	<i>auberge > soucis</i>
aussitôt	FR	Aussitôt dit, aussitôt fait	xxxxx
	GB	No sooner said than done	<i>(même sens)</i>
	ES	Dicho y hecho	<i>(même sens)</i>
	NL	Zo gezegd, zo gedaan	<i>(même sens)</i>
augure	FR	De bon (mauvais) augure	xxxxx
	GB	Auspicious - Ominous	<i>Propice - inquiétant</i>
	ES	De buen (mal) agüero	<i>(même sens)</i>
	NL	Geluksbode - Niet veel goeds beloven	<i>Messenger de bonheur - Ne promet rien de bon</i>
	FR	Un oiseau de mauvaise augure	xxxxx
GB	A prophet of doom	<i>Un prophète de mauvais sort</i>	
ES	Un pajaro de mal agüero	<i>(même sens)</i>	
NL	Een onheilsprofeet	<i>Un prophète de désastre</i>	
autruche	FR	Faire l'autruche	xxxxx
	GB	To bury your head in the sand	<i>Enfoncer sa tête dans le sable</i>
	ES	Comportarse como el avestruz	<i>faire > se comporter</i>
	NL	Je hoofd in het zand te begraven.	<i>Enfoncer sa tête dans le sable</i>

avertir	FR	Un homme averti en vaut deux	xxxxx
	GB	Forewarned is forearmed	<i>Préaverti est pré armé</i>
	ES	¿Oíste acerca de los Hermanos Warner?	<i>Entendu ce qui concerne les frères Warner ???</i>
	NL	Een gewaarschuwd man telt voor twee	<i>(même sens)</i>
aveugle	FR	Au royaume des aveugles, le borgne est roi	xxxxx
	GB	In the kingdom of the blind, the one-eyed man is king	<i>(même sens)</i>
	ES	En tierra ce ciegos, el tuerto es rey	<i>(même sens)</i>
	NL	In het land der blinden is een-oog koning	<i>(même sens)</i>
avis	FR	Deux avis valent mieux qu'un	xxxxx
	GB	Two heads are better than one	<i>avis > tête</i>
	ES	Dos ojos ven más que uno	<i>Deux yeux voient plus qu'un</i>
	NL	Twee weten meer dan één	<i>Deux savent plus qu'un (personne)</i>
avril	FR	En avril, ne te découvre pas d'un fil; en mai fait ce qu'il te plaît	xxxxx
	GB	Never cast a clout till May is out	<i>Ne jetez pas un chiffon avant la fin mai</i>
	ES	Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo	<i>N'enlèves pas ta saie (casaque) avant le 40 mai</i>
	NL	April doet wat hij wil; in mei leggen alle vogeltjes een ei	<i>Avril fait ce qu'il veut: en mai les oiseaux pondent</i>
avocat	FR	Se faire l'avocat du diable	xxxxx
	GB	To play devil's advocate	<i>(même sens)</i>
	ES	Hacer el abogado del diablo	<i>(même sens)</i>
	NL	Advocaat van de duivel spelen	<i>(même sens)</i>
azimuth	FR	Tous azimuths	xxxxx
	GB	All over the place	<i>Tout partout</i>
	ES	Por todas partes	<i>De toutes parts</i>
	NL	Alzijdige	<i>De tous côtés</i>

babine	FR	Se lécher les babines	xxxxx
	GB	To lick one's chops	<i>babine > joues</i>
	ES	Chupar se los dedos	<i>babine > doigts</i>
	NL	Z'n lippen aflikken	<i>babine > lèvres</i>
baguette	FR	Marcher à la baguette	xxxxx
	GB	To be at someone beck and call	<i>Etre "au bec et à l'appel"</i>
	ES	Andar a la baqueta	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
bain	FR	Etre mis tout de suite dans le bain	xxxxx
	GB	To be thrown in at the deep end	<i>Etre jeté dans la grande profondeur</i>
	ES	Estar puesto en el asunto	<i>Etre mis dans le sujet</i>
	NL	In hetzelfde schuitje zitten	<i>Etre assis dans la même barque</i>
	FR	Se remettre dans le bain	xxxxx
	GB	To get back in the swing of things	<i>Retourner dans la fluctuation des choses</i>
	ES	Meterse en el asunto	<i>Entrer dans le sujet</i>
	NL	Zich weer in het werk storten	<i>bain > travail</i>
balle	FR	Se tirer une balle dans le pied	xxxxx
	GB	To shoot yourself in the foot	<i>(même sens)</i>
	ES	Echarse piedras en tejado propio	<i>Jeter des pierres sur son propre toit</i>
	NL	Zichzelf in de voet (de knie) schieten	<i>(même sens)</i>
	FR	Saisir la balle au bond	xxxxx
	GB	To catch the ball on the bounce	<i>(même sens)</i>
	ES	Coger la ocasión por los pelos	<i>Attraper l'occasion par les cheveux</i>
	NL	De gelegenheid aangrijpen	<i>Attraper l'occasion</i>

ban	FR	Le ban et l'arrière ban	xxxxx
	GB	The entire family	<i>Toute la famille</i>
	ES	??	
	NL	De hele kliek	<i>Toute la clique</i>
bât	FR	Savoir où le bât blesse	xxxxx
	GB	To know where the shoe pinches	<i>Savoir où le soulier pince</i>
	ES	Saber de que pie cojea uno	<i>Savoir de quel pied on boite</i>
	NL	Weten waar de schoen wringt	<i>Savoir où le soulier serre</i>
bateau	FR	Mener en bateau	xxxxx
	GB	To lead up the garden path	<i>Conduire sur le sentier du jardin</i>
	GB	To take for a ride	<i>Amener faire un tour</i>
	ES	Embaucar a alguien	<i>Tromper quelqu'un</i>
	NL	Iemand in de maling nemen	<i>Se payer la tête</i>
bâton	FR	Donner le bâton pour se faire battre	xxxxx
	GB	It's like turkeys voting for Christmas	<i>C'est comme des dindes votant pour Noël</i>
	ES	Tirar piedras sobre su propio tejado	<i>Jeter des pierres sur son propre toit</i>
	NL	??	
	FR	Mettre des bâtons dans les roues	xxxxx
	GB	To put a spoke in someone's wheel	<i>bâton > rayon</i>
	ES	Poner trabas	<i>Mettre des obstacles</i>
	NL	Een spaak in de wiel steken	<i>bâton > rayon</i>
	FR	Une vie de bâton de chaise	xxxxx
	GB	To lead a riotous life	<i>Mener une vie débauchée</i>
ES	Una vida alocada	<i>Une vie écervelée</i>	
NL	Een ongeregeld leven	<i>Une vie mal réglée</i>	

bavard	FR	Etre bavard comme une pie	xxxxx
	GB	To talk the hind legs of a donkey	<i>Parler aux pattes arrières d'un âne</i>
	ES	Hablar como una cotorra	<i>Parler comme une perruche (ou pie)</i>
	NL	Klappen als een ekster	<i>(même sens)</i>
bave	FR	La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe	xxxxx
	GB	Sticks and stones may break my bones but words will never hurt me	<i>Des bâtons et de pierres peuvent me casser les os mais des mots ne me blesseront pas</i>
	ES	No ofende quien quiere si no quien puede	<i>N'offensez pas celui que vous voulez mais celui que vous pouvez</i>
	NL	Schelden doet geen zeer... Slaan veel meer.	<i>Pester ne fait pas mal...frapper beaucoup plus</i>
	FR	En baver des ronds de chapeau	xxxxx
	GB	To go through the mill	<i>Passer dans le moulin</i>
	ES	Sudar sangre	<i>Suer du sang</i>
	NL	Even een poepie ruiken.	<i>Flairer une merde</i>
	FR	En faire baver	xxxxx
	GB	To make sweat blood	<i>Faire suer du sang</i>
	ES	Hacerle morder el ajo a alguien	<i>Faire mordre dans de l'ail</i>
	NL	Het moeilijk maken	<i>Rendre difficile</i>
bébé	FR	Jeter le bébé avec l'eau du bain	xxxxx
	GB	To throw the baby out with the bathwater	<i>(même sens)</i>
	ES	Tirar al niño con el agua de bañarlo	<i>(même sens)</i>
	NL	Het kind met het badwater weggooien	<i>(même sens)</i>
bec	FR	Se battre bec et ongles	xxxxx
	GB	To fight tooth and nail	<i>bec > dent</i>
	ES	Saber defenderse	<i>Savoir se défendre</i>
	NL	Met hand en tand vechten.	<i>bec et ongle > main et dent</i>

	FR	Rester le bec dans l'eau	xxxxx
	GB	To be left high and dry	<i>Rester haut et sec</i>
	ES	Quedarse con un palmo de narices	<i>Rester avec un nez long comme la paume de la main</i>
	ES	Quedarse compuesta y sin novio	<i>Rester parée et sans fiancé</i>
	ES	Quedarse en la estacada	<i>Rester dans la palissade</i>
	NL	In de steek blijven	<i>Rester dans le bassin</i>
	FR	Avoir une prise de bec	xxxxx
	GB	To lock horns	<i>Bloquer les cornes</i>
	ES	Tener un agarrada	<i>Avoir une algarade</i>
	NL	Een gekijf hebben	<i>Avoir une criailerie</i>
besoin	FR	C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses vrais amis	xxxxx
	GB	A friend in need is a friend indeed	<i>Un ami dans le besoin est un ami en effet</i>
	ES	Los verdaderos amigos se conocen en la necesidad	<i>(même sens)</i>
	NL	In nood leer je je vrienden kennen.	<i>(même sens)</i>
berger	FR	Une réponse du berger à la bergère	xxxxx
	GB	It's tit for tat	<i>Un prêté pour un rendu</i>
	ES	??	
	NL	Antwoord waarbij men niemand lik op stuk geeft	<i>Réponse sans "tac au tac"</i>
bête	FR	Chercher la petite bête	xxxxx
	GB	To nitpick	<i>Pinailer</i>
	ES	Buscar pelos al huevo	<i>Chercher des poils sur l'œuf</i>
	ES	Buscarle la quinta pata al gato	<i>Chercher la cinquième patte du chat</i>
	NL	Muggenziften	<i>"Enculer des mouches"</i>
	NL	Spijkers op laag water zoeken	<i>Chercher des clous à marée basse</i>

	FR	Etre bête à manger du foin	xxxxx
	GB	To be as thick as two short planks	<i>Etre aussi épais que deux courtes planches</i>
	ES	Ser mas tonto que una mata de habas	<i>Plus bête qu'une touffe de fèves</i>
	ES	Ser tonto de capirote	<i>capirote = capote, cagoule</i>
	NL	Zo stom als een ezel zijn	<i>Etre aussi bête qu'un âne</i>
beurre	FR	Mettre du beurre dans les épinards	xxxxx
	GB	To add a little to the kitty	<i>Ajouter un peu à la cagnotte</i>
	ES	Mejorar la situación	<i>Améliorer la situation</i>
	NL	Mooi meenemen	<i>Amener joliment</i>
	FR	Avoir le beurre et l'argent du beurre	xxxxx
	GB	You can't have your cake and eat it	<i>Avoir le gâteau et le manger</i>
	ES	Querer el oro y el moro.	<i>Vouloir l'or et le Maure</i>
	NL	Je kan het laken en het geld niet houden.	<i>Avoir le drap et l'argent</i>
	FR	Ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre	xxxxx
	GB	The light is on but nobody is home	<i>La lumière est allumée et personne à la maison</i>
	ES	No haber inventado la polvora	<i>fil à... > poudre</i>
	NL	Het buskruit niet uitgevonden hebben	<i>fil à... > poudre à canon</i>
bien	FR	Bien mal acquis ne profite jamais	xxxxx
	GB	Ill got, ill spent	<i>Mal obtenu, mal dépensé</i>
	ES	Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido	<i>Bien mal acquis n'enrichit personne</i>
	NL	Gestolen goed gedijt niet	<i>Bien volé ne profite pas</i>
	FR	Grand bien lui fasse	xxxxx
	GB	Much good may it do him (her)	<i>(même sens)</i>
	ES	Con su pan se lo coma	<i>Qu'il se le mange avec son pain</i>
	NL	Wel bekome het hem!	<i>(même sens)</i>

bière	FR	Ce n'est pas de la petite bière	xxxxx
	GB	It's quite something	<i>C'est vraiment quelque chose</i>
	ES	No es grano de anís	<i>Ce n'est pas un grain d'anis</i>
	ES	No es moco de pavo	<i>Ce n'est pas une crotte de dindon</i>
	NL	Dat is niet niks	<i>Ce n'est pas rien</i>
boire	FR	Boire comme un trou	xxxxx
	GB	To drink like a fish	<i>trou > poisson</i>
	ES	Beber como un cosaco	<i>trou > cosaque</i>
	NL	Drinken als een tempelier..	<i>trou > templier</i>
	FR	Il y a à boire et à manger	xxxxx
	GB	It's a bit of a mixed bag	<i>C'est un bout de sac mélangé</i>
	ES	Hay sus màs y sus menos	<i>Il y a des plus et des moins</i>
	NL	Er zijn voors en tegens	<i>Il y a des pour et des contre</i>
	FR	Qui a bu, boira	xxxxx
	GB	A leopard never changes its spots	<i>Un léopard ne change jamais de taches</i>
	ES	Quien hace un cesto hace ciento	<i>Qui fait un panier en fait cent</i>
	NL	Wie eens steelt, is altijd een dief	<i>Qui vole une fois est toujours un voleur</i>
bois	FR	Toucher du bois	xxxxx
	GB	To touch wood	<i>(même sens)</i>
	ES	Tocar madera	<i>(même sens)</i>
	NL	Even afkloppen	<i>Battre la poussière</i>
	FR	Montrer de quel bois on se chauffe	xxxxx
	GB	To show what you are made of	<i>Montrer de quoi on est fait</i>
	ES	Ya verà como las gasto	<i>Vous verrez comment je les consomme</i>
	NL	Men zal mij nog leren kennen!	<i>On va encore apprendre à me connaître</i>

boîte	FR	Mettre en boîte	xxxxx
	GB	To pull someone's leg	<i>Tirer la jambe</i>
	ES	Tomar el pelo	<i>Prendre le poil (cheveu)</i>
	NL	Iemand voor de gek houden	<i>Considérer comme stupide</i>
bombe	FR	Faire la bombe	xxxxx
	GB	To whoop it up	<i>Le crier en l'air</i>
	ES	Estar de juerga	<i>Faire la noce</i>
	NL	Aan de zwier zijn	<i>Etre "en toilette"</i>
bond	FR	Faire faux bond	xxxxx
	GB	To let someone down	<i>Laisser tomber</i>
	GB	To stand someone up	<i>Faire tenir debout</i>
	ES	Faltar a un compromiso	<i>Manquer à un engagement</i>
	NL	Iemand in de steek laten	<i>Laisser tomber</i>
bonheur	FR	Le bonheur des uns fait le malheurs des autres.	xxxxx
	GB	One man's meat is another man's poison	<i>La viande d'un homme est le poison d'un autre</i>
	ES	La carne de un hombre es el veneno de otro	<i>La viande d'un homme est le poison d'un autre</i>
	NL	De een zijn dood is de ander zijn brood	<i>La mort de l'un est le pain de l'autre</i>
bonnet	FR	Bonnet blanc et blanc bonnet	xxxxx
	GB	Six of one and half a dozen of the other	<i>Six de l'un et une demi douzaine de l'autre</i>
	ES	Olivo y aceituno todo es uno	<i>(Deux noms de l'olivier) est un</i>
	NL	Dat is lood om oud ijzer	<i>C'est du plomb autour de vieux fer</i>
bornes	FR	Dépasser les bornes	xxxxx
	GB	To go overboard	<i>Aller par dessus bord</i>
	ES	Pasarse de la raya	<i>Dépasser la raie (limite)</i>
	NL	Te ver gaan	<i>Aller trop loin</i>

bosse	FR	Rouler sa bosse	xxxxx
	GB	To knock about	<i>Bourlinguer</i>
	ES	Rodar por el mundo	<i>Rouler, traîner dans le monde</i>
	NL	Rondzwalken	<i>Bourlinguer en rond</i>
bottes	FR	Lécher les bottes	xxxxx
	GB	To lick someone's boots	<i>(même sens)</i>
	GB	To suck up to someone	<i>Faire de la lèche à q.qu'un</i>
	ES	Dar la coba	<i>Donner la flatterie</i>
	NL	Voor iemand kruipen	<i>Ramper devant q.qu'un</i>
	FR	En avoir plein les bottes	xxxxx
	GB	To be knackered	<i>Etre crevé</i>
	ES	Estar hasta la coronilla	<i>Etre jusqu'au haut de la tête (tonsure)</i>
	NL	Er van balen	<i>En avoir marre</i>
	FR	Rester droit dans ses bottes	xxxxx
GB	To stick to your guns	<i>Respecter ses armes (pistolet, fusil, canon?)</i>	
ES	Mantener sus jinetes limpios	<i>Maintenir ses chevaux (cavaliers?) propres</i>	
NL	Een gerust geweten hebben	<i>Avoir la conscience tranquille</i>	
bouche	FR	Enlever les mots de la bouche	xxxxx
	GB	To take the words out of somebody's mouth	<i>(même sens)</i>
	ES	Quitar las palabras de la boca	<i>(même sens)</i>
	NL	Iemand de woorden uit de mond halen	<i>(même sens)</i>
	FR	Faire la fine bouche	xxxxx
	GB	To be fussy	<i>Etre tatillon</i>
	ES	Hacer ascos a algo	<i>Faire le dégoûté</i>
	NL	??	

FR Garder pour la bonne bouche
GB To keep the best until last
ES Para el final
NL 't lekkerste voor het einde houden

xxxxx
Garder le meilleur pour la fin
Garder le meilleur pour la fin
Garder le meilleur pour la fin

FR Rester bouche bée
GB To stand open-mouthed
ES Quedar boquiabierto (embobado)
NL Met open mond blijven

xxxxx
.... bouche ouverte
.... bouche ouverte
.... bouche ouverte

bouchée
FR Avoir pour une bouchée de pain
GB To get something for next to nothing
ES Tener por una bicoca
NL Voor een habbekrats krijgen

xxxxx
Avoir pour presque rien
Avoir pour une babiole
(même sens)

FR Ne faire q'une bouchée
GB To make short work of someone
GB To have someone for breakfast
GB To wipe the floor with someone
GB To make mincemeat out of
ES Llevarse de calle a uno
ES Comerse a uno en un dos por tres
NL Iemand afmaken

xxxxx
Faire un travail rapide de q.qu'un
Avoir q.qu'un pour le petit déjeuner
Balayer le sol avec q.qu'un
Faire de la viande hachée de
Embobiner q.qu'un
Manger q.qu'un en moins de deux
Achever q.qu'un

FR Mettre les bouchées doubles
GB To double efforts
ES Trabajar por cuatro
NL Ergens vaart achter zetten

xxxxx
Doubler les efforts
Travailler comme quatre
Ajouter de la vitesse quelque part

bouchon	FR	Pousser le bouchon trop loin	xxxxx
	GB	To go overboard	<i>Aller par-dessus bord</i>
	ES	Llevar las cosas demasiado lejos.	<i>Porter les choses trop loin</i>
	NL	lets te ver gaan	<i>Aller un peu trop loin</i>
	FR	Plus fort que de jouer au bouchon	xxxxx
	GB	It is incredible	<i>C'est incroyable</i>
	ES	Es cosa que quitar el hipo	<i>C'est à enlever le hoquet</i>
	NL	Dat is sterk!	<i>Cà c'est fort</i>
bouclier	FR	Provoquer une levée de boucliers	xxxxx
	GB	To be up in arms over something	<i>Etre en armes au sujet de q.chose</i>
	ES	Provocar una protesta general	<i>Provoquer une protestation générale</i>
	NL	Een storm van protesten veroorzaken	<i>Provoquer une tempête de protestation</i>
boudin	FR	En eau de boudin	xxxxx
	GB	Down the tube	<i>Tombant dans le tuyau</i>
	ES	Agua de cerrajas	<i>"Eau de serrures"</i>
	NL	Als een nachtkaaars	<i>Comme une bougie de nuit</i>
boule	FR	Avoir une boule au ventre	xxxxx
	GB	To have butterflies in your stomach	<i>Avoir des papillons dans l'estomac</i>
	ES	Estar hecho un manojo de nervios	<i>Avoir un paquet de nerfs</i>
	NL	Vlinders in de buik hebben	<i>Avoir des papillons dans le ventre</i>
	FR	Perdre la boule	xxxxx
	GB	To lose one's marbles	<i>Perdre ses billes</i>
	GB	To lose the plot	<i>Perdre l'intrigue</i>
	ES	Perder la claveta	<i>Perdre la clavette (goupille)</i>
	NL	De kluts kwijtraken	<i>Perdre les pédales</i>

boulets	FR	Tirer à boulets rouges	xxxxx
	GB	To lambast someone	<i>Réprimander (rosser) q.qu'un</i>
	ES	Hacer una guerra sin cuartel	<i>Faire une guerre sans quartier</i>
	NL	Er flink van langs geven	<i>Flanquer une raclée</i>
	FR	Etre un boulet pour quelqu'un	xxxxx
	GB	To be an albatross around someone's neck	<i>Etre un albatros autour du cou</i>
	ES	Ser una cruz	<i>Etre une croix</i>
	NL	Een blok aan het been zijn	<i>Etre un bloc à la jambe</i>
bourrique	FR	Faire tourner en bourrique	xxxxx
	GB	To drive someone up the wall	<i>Faire grimper sur le mur</i>
	ES	Volver tarumba	<i>Etourdir</i>
	NL	Hoorndol maken	<i>Rendre fou comme une corne?</i>
bout	FR	Joindre les deux bouts	xxxxx
	GB	To make ends meet	<i>Faire rencontrer les extrémités</i>
	ES	Ir tirando	<i>"Faire aller"</i>
	NL	De eindjes aan elkaar knopen	<i>Lier les bouts ente eux</i>
	FR	A tout bout de champ	xxxxx
	GB	Non stop	<i>Non stop</i>
	ES	Cada dos por tres	<i>"En moins de deux"</i>
	NL	Om de haverklap	<i>"A chaque coup d'avoine"</i>
	FR	Tenir le bon bout	xxxxx
	GB	To see the light at the end of the tunnel	<i>Voir ,la lumière à la fin du tunnel</i>
	ES	Ser dueño de la situación	<i>Etre propriétaire de la situation</i>
	NL	Op de goede weg zijn	<i>Etre sur la bonne voie</i>

brancards	FR	Ruer dans les brancards	xxxxx
	GB	To kick over the traces	<i>Renverser les traces</i>
	ES	Tirar coces a	<i>Envoyer des ruades</i>
	NL	In opstand komen	<i>Entrer en résistance</i>
bouteille	FR	Prendre de la bouteille	xxxxx
	GB	To be getting (knocking) on a bit	<i>Progresser un peu</i>
	ES	Entrar en años	<i>Entrer dans les années</i>
	NL	Ervaren zijn	<i>Etre expérimenté</i>
branche	FR	Scier la branche sur laquelle on est assis	xxxxx
	GB	To bite the hand that feeds you	<i>Mordre la main qui vous nourrit</i>
	ES	Escupir en el plato que te da de comer	<i>Cracher dans l'assiette qui te donne à manger</i>
	NL	De hand bijten die je voedt	<i>Mordre la main qui vous nourrit</i>
bras	FR	Avoir le bras long	xxxxx
	GB	To have friends in high places	<i>Avoir des amis dans des situations importantes</i>
	ES	Tener mucha influencia	<i>Avoir beaucoup d'influence</i>
	NL	Veel invloed hebben	<i>Avoir beaucoup d'influence</i>
	FR	Baisser les bras	xxxxx
	GB	To give up	<i>Abandonner</i>
	ES	Bajar los brazos	<i>(même sens)</i>
	NL	Opgeven	<i>Abandonner</i>
	FR	Les bras m'en tombent	xxxxx
	GB	I'm flabbergasted	<i>Je suis sidéré</i>
	GB	You could have knocked me down with a feather	<i>Vous auriez pu me renverser avec une plume</i>
	ES	Me quedo con las patas colgando!	<i>bras > pattes</i>
NL	Hier breekt echt mijn klomp	<i>Ici mon sabot se casse vraiment</i>	

	FR	Rester les bras croisés	xxxxx
	GB	To stand idly by	<i>Rester oisif</i>
	ES	Quedar con los brazos cruzados	<i>(même sens)</i>
	NL	Werkeloos toezien	<i>Regarder sans rien faire</i>
	FR	Bras dessus, bras dessous	xxxxx
	GB	Arm in arm	<i>Bras dans bras</i>
	ES	Dandose el brazo	<i>Se donnant le bras</i>
	NL	Arm in arm	<i>Bras dans bras</i>
bretelles	FR	Remonter les bretelles	xxxxx
	GB	To haul someone over the coals	<i>Trainer sur les charbons</i>
	ES	Dar un rapapolvo (a alguien)	<i>Epousseter</i>
	ES	Echarle los perros	<i>Lui jeter les chiens</i>
	NL	??	
bride	FR	Lâcher la bride à quelqu'un	xxxxx
	GB	To give somebody his head	<i>Donner sa tête à q. qu'un</i>
	ES	Soltar la rienda	<i>(même sens)</i>
	NL	De vrije loop laten	<i>Laisser libre cours</i>
bruit	FR	Beaucoup de bruit pour rien	xxxxx
	GB	Much ado about nothing	<i>bruit > manières</i>
	ES	Mucho ruido y pocas nueces	<i>Beaucoup de bruit et peu de noix</i>
	NL	Veel geschreeuw en weinig wol.	<i>Beaucoup de cris et peu de laine</i>
but	FR	Aller droit au but	xxxxx
	GB	To cut to the chase	<i>Arrêter la poursuite</i>
	ES	Ir al grano	<i>Aller au grain</i>
	NL	Recht op zijn doel afgaan	<i>(même sens)</i>

câble	FR	Péter un câble	xxxxx
	GB	To flip (out)	<i>Piquer une crise</i>
	GB	To fly off the handle	<i>Evacuer la poignée</i>
	GB	To go berserk	<i>Devenir fou furieux</i>
	ES	Cruzársele a uno los cables	<i>péter > croiser</i>
NL	Uit zijn dak gaan	<i>Sortir de son toit</i>	
calendes	FR	Renvoyer aux calendes grecques	xxxxx
	GB	To put something off	<i>Retarder q.que chose</i>
	ES	Dejar para el dia del juicio final	<i>Laisser pour le jour du jugement dernier</i>
	NL	Uitstellen tot sint-juttemis	<i>Retarder jusqu'à la saint-glinglin</i>
calice	FR	Boire le calice jusqu'à la lie	xxxxx
	GB	To drink one's cup of sorrow to the dregs	<i>calice > tasse de regret</i>
	ES	Apurar el caliz hasta las heces	<i>lie > excréments</i>
	NL	Lijdensbeker tot de bodem ledigen	<i>lie > fond</i>
canard	FR	Un vilain petit canard	xxxxx
	GB	An ugly duckling	<i>(même sens)</i>
	ES	Un patito feo	<i>(même sens)</i>
	NL	Een lelijke jonge eendje	<i>(même sens)</i>
caractère	FR	Un caractère de cochon	xxxxx
	GB	A foul temper	<i>Un caractère infect</i>
	ES	Un carácter de cerdo	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
carafe	FR	Se retrouver en carafe	xxxxx
	GB	To be left stranded	<i>Rester bloqué</i>
	ES	Quedarse plantado	<i>Rester planté</i>
	NL	In de kou blijven staan	<i>Rester dans le froid</i>

carotte	FR	Les carottes sont cuites	xxxxx
	GB	The game's up	<i>Le jeu est fini</i>
	ES	Todo el pescado esta vendido	<i>Tout le poisson est vendu</i>
	NL	Met gebakken peren zitten	<i>Etre assis avec des poires cuites</i>
carreau	FR	Se tenir à carreau	xxxxx
	GB	To keep your nose clean	<i>Garder son nez propre</i>
	GB	To lie low	<i>Rester couché</i>
	ES	Tener mucho cuidado	<i>Faire très attention</i>
	NL	Op zijn hoede zijn	<i>Etre sur ses gardes</i>
	FR	Rester sur le carreau	xxxxx
	GB	To come a cropper	<i>Se planter</i>
	GB	To take a spill	<i>Faire la culbute</i>
	ES	Quedar en la estacada	<i>carreau > palissade</i>
	NL	Achtergelaten worden	<i>Etre laissé en arrière</i>
carte	FR	Donner carte blanche	xxxxx
	GB	To give someone carte blanche / a free hand	<i>(en français) / main libre</i>
	ES	Dar carta blanca	<i>(même sens)</i>
	NL	De vrije hand geven	<i>Donner la main libre</i>
	FR	Jouer cartes sur table	xxxxx
	GB	To lay your cards on the table	<i>(même sens)</i>
	ES	Poner las cartas boca arriba	<i>Mettre les cartes sur le dos (bouche ouverte)</i>
	NL	Open kaart spelen	<i>Jouer carte ouverte</i>

case	FR	Avoir une case en moins	xxxxx
	GB	To have a screw loose	<i>Avoir une vis lâchée</i>
	ES	Tener un tornillo suelto (flojo)	<i>Avoir une vis lâchée</i>
	NL	Niet goed snik zijn	<i>Etre cinglé</i>
	FR	Revenir à la case départ	xxxxx
	GB	To go back to square one	<i>Retourner au premier carré</i>
	ES	Volver al punto de partida	<i>Retourner au point de départ</i>
	NL	Terug naar af	<i>Retourner au point de départ</i>
casserole	FR	Passer à la casserole	xxxxx
	GB	To go through it	<i>Le subir</i>
	ES	Pasar un mal trago	<i>Passer un mauvais moment</i>
	NL	Voor de bijl gaan	<i>casserole > hache</i>
catholique	FR	Etre plus catholique que le pape	xxxxx
	GB	Holier than thou	<i>Plus saint que "vous"</i>
	ES	Ser más papista que el Papa	<i>Etre plus papiste que le pape</i>
	NL	??	
cause	FR	Parler en connaissance de cause	xxxxx
	GB	To do with full knowledge of the facts	<i>Faire avec une connaissance complète des faits</i>
	ES	Hablar sabiendo lo que se hace	<i>Parler en sachant ce qui se passe</i>
	NL	Volstrekt terecht spreken	<i>Parler de manière pertinente</i>
	FR	Prendre fait et cause pour	xxxxx
	GB	To side with	<i>Prendre le côté de</i>
	ES	Tomar la defensa de	<i>Prendre la défense de</i>
	NL	Het opnemen voor	<i>Se charger de</i>

cavalier	FR	Faire cavalier seul	xxxxx
	GB	To go it alone	<i>Y aller seul</i>
	ES	Hacer rancho aparte	<i>Faire bande à part</i>
	NL	Op eigen houtje handelen	<i>De sa propre initiative</i>
ceinture	FR	Se serrer la ceinture	xxxxx
	GB	To tighten your belt	<i>(même sens)</i>
	ES	Apretarse el cinturón	<i>(même sens)</i>
	NL	De buikriem aanhalen	<i>(même sens)</i>
cerise	FR	La cerise sur le gâteau	xxxxx
	GB	The icing on the cake	<i>Le glaçage sur le gâteau</i>
	ES	Miel sobre hojuelas	<i>Du miel sur les crêpes</i>
	ES	La guinda en la tarta	<i>La griotte sur la tarte</i>
	NL	De kers op de taart.	<i>(même sens)</i>
César	FR	Rendre à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu	xxxxx
	GB	Render to Caesar that which is Caesar's	<i>(même sens)</i>
	ES	Hay que render a Dios lo que es de Dios y al César lo que es del Césa	<i>(même sens)</i>
	NL	Geef de keizer wat des keizers is en Gode wat Gods is	<i>César > empereur (keizer < César)</i>
chagrin	FR	Comme peau de chagrin	xxxxx
	GB	??	
	ES	Como piel de zapa	<i>chagrin > squal</i>
	NL	Langzaam verdwijnen tot er niets meer over is	<i>Disparaître lentement jusqu'à.... rien</i>
chair	FR	En chair et en os	xxxxx
	GB	As large as life	<i>Aussi grand que la vie</i>
	ES	De carne y hueso	<i>(même sens)</i>
	NL	In levenden lijve	<i>Bien vivant ??</i>

	FR	Ni chair ni poisson	xxxxx
	GB	Neither fish nor fowl	<i>Ni poisson ni gibier</i>
	ES	Ni chicha, ni limonada	<i>Ni viande ni limonade</i>
	NL	Vlees noch vis	<i>(même sens)</i>
	FR	Donner la chair de poule	xxxxx
	GB	To give goose pimples	<i>Donner des boutons d'oie</i>
	ES	Poner carne de gallina	<i>(même sens)</i>
	NL	De kriebels (de rillingen) geven	<i>Donner des frissons</i>
chaises	FR	Etre assis entre deux chaises	xxxxx
	GB	To be caught between two stools	<i>chaise > tabouret</i>
	ES	Estar entre dos aguas	<i>Etre entre deux eaux</i>
	ES	Estar entre Pinto y Valdemoro	<i>Entre deux espèces de vin</i>
	NL	Tussen twee stoelen zitten	<i>(même sens)</i>
champ	FR	Prendre la clef des champs	xxxxx
	GB	To get away	<i>Partir</i>
	ES	Tomar las de Villadiego	<i>(Village où les juifs étaient protégés au Moyen Age)</i>
	NL	Ertussenuit knijpen	<i>Pincer en sortant</i>
chance	FR	Au petit bonheur la chance	xxxxx
	GB	A shot in the dark	<i>Un coup dans le noir</i>
	ES	Como pescar en la oscuridad	<i>Pêcher dans l'obscurité</i>
	NL	Vissen in het donker	<i>Pêcher dans l'obscurité</i>
chandelle	FR	Faire de économies de bouts de chandelle	xxxxx
	GB	Cheesesparing	<i>Parcimonie</i>
	ES	Hacer economías de chicha y nabo	<i>Economies de viande et de navet</i>
	NL	Bezuinigingen die geen zoden aan de dijk zetten	<i>Economies qui n'apportent pas de soutien à la digue</i>

	FR	Devoir une fière chandelle	xxxxx
	GB	To be deeply indebted	<i>Avoir une forte dette</i>
	ES	Deberle los ojos de la cara	<i>Devoir les yeux de la figure</i>
	NL	Wel dankbaar mogen zijn	<i>Pouvoir être reconnaissant</i>
	FR	brûler la chandelle par les deux bouts	xxxxx
	GB	To burn the candle at both ends	<i>(même sens)</i>
	ES	Tirar la casa por la ventana	<i>Jeter la maison par la fenêtre</i>
	NL	Roofbouw plegen op z'n gezondheid	<i>Faire des abus à sa santé</i>
	FR	Le jeu n'en vaut pas la chandelle	xxxxx
	GB	The game's not worth the candle	<i>(même sens)</i>
	ES	Perdonar el bollo por el coscorrón	<i>Pardonnez la bosse du coup</i>
	NL	Het sop is de kool niet waard	<i>La lessive ne vaut pas le charbon</i>
	FR	Voir trente six chandelles	xxxxx
	GB	To see stars	<i>Voir des étoiles</i>
	ES	Ver las estrellas	<i>Voir les étoiles</i>
	NL	Sterretjes zien	<i>Voir des petites étoiles</i>
chanson	FR	C'est le ton qui fait la chanson	xxxxx
	GB	It's not what you say, it's the way you say it	<i>Ce n'est pas ce que vous dites, c'est la manière de le dire</i>
	ES	No es lo que se dice, sino cómo se dice	<i>Ce n'est pas ce que vous dites, c'est la manière de le dire</i>
	NL	??	
chapeau	FR	(Faire) Porter le chapeau	xxxxx
	GB	To pass the buck	<i>Passer la responsabilité</i>
	GB	To carry the can	<i>Porter la cruche</i>
	ES	Echarle el sambenito	<i>Faire porter le vêtement des condamnés de l'inquisition</i>
	NL	Iemand de schuld in de schoenen schuiven	<i>Glisser la faute dans les chaussures</i>

	FR	Démarrer sur les chapeaux de roue	xxxxx
	GB	To get off to a flying start	<i>Partir avec un "départ volant"</i>
	ES	Arrancar a toda velocidad	<i>Démarrer à toute vitesse</i>
	NL	Wegscheuren	<i>S'arracher en partant</i>
charbon	FR	Etre sur des charbons ardents	xxxxx
	GB	To be on tenterhooks	<i>"crochets de tente ??"</i>
	GB	To be like a cat on hot bricks	<i>Comme un chat sur des briques chaudes</i>
	GB	To be like a cat on a hot tin roof	<i>Comme un chat sur un toit de tôle chaud</i>
	ES	Estar en ascuas	<i>Etre dans les braises</i>
	NL	Op hete kolen zitten	<i>(même sens)</i>
	FR	Charbonnier est maître chez lui	xxxxx
	GB	An Englishman's home is his castle.	<i>La maison d'un Anglais est son château</i>
	ES	Cada uno es rey en su casa	<i>Chacun est roi chez lui</i>
	NL	Wat een koning in zijn kasteel doet is zijn zaak.	<i>Ce qu'un roi fait dans son château est son affaire</i>
charité	FR	Charité bien ordonnée commence par soi-même	xxxxx
	GB	Charity begins at home	<i>La charité commence à la maison</i>
	ES	La caridad bien entendida comienza por su mismo	<i>(même sens)</i>
	ES	No des tanto a Pedro, que después hayas que andar atrás	<i>Ne donne pas tellement à Pierre et après devoir reculer</i>
	NL	leder is zichzelf het naast	<i>Chacun est son propre prochain</i>
charme	FR	Se porter comme un charme	xxxxx
	GB	To be as fit as a fiddle	<i>Aller aussi bien qu'un violon</i>
	ES	Estar màs sano que una manzana	<i>Etre plus sain qu'une pomme</i>
	NL	Zo gezond als een vis zijn	<i>Etre aussi sain qu'un poisson</i>
charrue	FR	Mettre la charrue avant les bœufs	xxxxx
	GB	To put the cart before the horse	<i>Mettre la charrette devant le cheval</i>
	ES	Empezar la casa por el tejado	<i>Commencer la maison par le toit</i>
	NL	Het paard achter de wagen spannen	<i>Atteler le cheval derrière la charrette</i>

Charybde	FR	Tomber de Charybde en Scylla	xxxxx
	GB	Out of the frying pan into the fire	<i>De la poêle dans le feu</i>
	ES	Salir de Màlaga y entrar en Malagón	<i>Sortir de Màlaga et entrer a Malagon (trou perdu)</i>
	ES	Liberarse de Caribdis y caer en Escila	<i>(même sens)</i>
	NL	Van Scylla tot Charybdis gaan	<i>(même sens)</i>
chasse	FR	Qui va à la chasse perd sa place	xxxxx
	GB	Long absent, soon forgotten	<i>Longtemps absent, bientôt oublié</i>
	ES	Quien fue a Sevilla perdió la silla	<i>Qui a été a Séville a perdu la chaise</i>
	ES	Quien fue a León perdió el sillón	<i>Qui a été a León a perdu le fauteuil</i>
	NL	Opgestaan, plaats vergaan	<i>Levé, place passée (ou morte)</i>
chat	FR	Appeler un chat un chat	xxxxx
	GB	To call a spade a spade	<i>chat > bêche</i>
	ES	Llamar al pan pan y al vino vino	<i>Appeler le pain pain et le vin vin</i>
	NL	Het beestje bij de naam noemen	<i>Appeler la petite bête pas son nom</i>
	FR	Il n'y a pas un chat	xxxxx
	GB	There is not a soul about	<i>chat > âme</i>
	ES	No hay ni un gato	<i>(même sens)</i>
	NL	Er is geen kip te bekennen	<i>chat > poulet</i>
	FR	Avoir un chat dans la gorge	xxxxx
	GB	To have a frog in your throat	<i>chat > grenouille</i>
	ES	Tener carraspera	<i>Etre enroué</i>
	NL	Een kikker in zijn keel hebben	<i>chat > grenouille</i>
	FR	Avoir d'autres chats à fouetter	xxxxx
GB	To have other fish to fry	<i>Avoir un autre poisson à frire</i>	
ES	Ser cosa del otro jueves	<i>Etre une chose de l'autre jeudi</i>	
NL	Wel wat anders aan z'n hoofd hebben	<i>Avoir autre chose en tête</i>	

FR	Donner sa langue au chat	xxxxx
GB	To give up guessing	<i>Cesser de deviner</i>
ES	Darse por vencido	<i>Se reconnaître vaincu</i>
NL	Het opgeven	<i>Y renoncer</i>
FR	A bon chat, bon rat	xxxxx
GB	Two can play that game	<i>Deux peuvent jouer ce jeu</i>
ES	A buen capellán, buen sacristán	<i>A bon curé, bon sacristain</i>
NL	Leer om leer	<i>Cuir avec cuir</i>
FR	jouer au chat et à la souris	xxxxx
GB	To play cat-and-mouse	<i>(même sens)</i>
ES	Jugar al gato y al ratón.	<i>(même sens)</i>
NL	Spelen zoals de kat met de muis	<i>(même sens)</i>
FR	Chat échaudé craint l'eau froide	xxxxx
GB	Once bitten, twice shy	<i>Une fois mordu, deux fois craintif</i>
ES	Gato escaldado del agua fría huye	<i>(même sens)</i>
NL	Een ezel stoot zich geen tweemaal aan dezelfde steen	<i>Un âne ne se tape pas deux fois sur la même pierre</i>
FR	Ne pas réveiller un chat qui dort	xxxxx
GB	Let sleeping dogs lie	<i>chat > chien</i>
ES	Peor es menearlo	<i>Ne pas aborder le sujet</i>
NL	Geen slapende hond wakker maken	<i>chat > chien</i>
FR	La nuit tous les chats sont gris	xxxxx
GB	All cats are grey in the dark	<i>(même sens)</i>
ES	De noche todos los gatos son pardos	<i>(même sens)</i>
NL	Bij avond zijn alle katjes grauw	<i>(même sens)</i>

château	FR	Bâtir des châteaux en Espagne	xxxxx
	GB	To build castles in the air	<i>Construire des châteaux en l'air</i>
	GB	To get a pie in the sky	<i>Envoyer une tarte dans le ciel</i>
	ES	Hacer castillos en el aire	<i>Construire des châteaux en l'air</i>
	NL	Luchtkastelen bouwen	<i>Construire des châteaux en l'air</i>
châtier	FR	Qui aime bien châtie bien	xxxxx
	GB	Spare the rod and spoil the child	<i>Epargner la baguette et gêter l'enfant</i>
	ES	Quien bien te quiere te harà llorar	<i>Celui qui t'aime bien te fera pleurer</i>
	NL	Wie zijn kinderen liefheeft, kastijdt ze	<i>Qui aime bien ses enfants, les châtie</i>
chaud	FR	Ca ne me fait ni chaud ni froid	xxxxx
	GB	I couldn't care less	<i>Je ne pourrais pas m'en soucier moins</i>
	ES	No me hace ni fu ni fa	<i>Ca me laisse indifférent</i>
	NL	Dat laat me koud	<i>Ca me laisse froid</i>
	FR	Souffler le chaud et le froid	xxxxx
GB	To blow hot and cold	<i>(même sens)</i>	
ES	Jugar a dos barajas	<i>Jouer avec deux jeux de carte</i>	
NL	Snel van mening veranderen	<i>Vite changer d'avis</i>	
chemin	FR	Rester dans le droit chemin	xxxxx
	GB	To keep on the straight and narrow	<i>Rester dans le droit et étroit</i>
	ES	Seguir el camino recto	<i>Suivre le chemin droit</i>
	NL	Op het rechte pad blijven	<i>Rester sur le sentier droit</i>
	FR	Faire du chemin	xxxxx
	GB	To come a long way	<i>Venir un long chemin</i>
	ES	Seguir su camino	<i>Suivre son chemin</i>
	NL	Het ver brengen	<i>L'apporter loin</i>

	FR	Ne pas y aller par quatre chemins	xxxxx
	GB	To make no bones about something	<i>Ne pas faire d'os au sujet de</i>
	ES	No andarse con rodeos	<i>Ne pas prendre des détours</i>
	NL	Recht op zijn doel afgaan	<i>Aller droit au but</i>
chemise	FR	S'en moquer comme de sa première chemise	xxxxx
	GB	I don't give two hoots	<i>Je n'en donne pas deux cris</i>
	ES	No importarle a uno un comino	<i>Ne pas avoir plus d'importance qu'un cumin</i>
	NL	Zich hoegenaamd niets aan iets gelegen laten liggen	<i>Ne pas s'intéresser du tout</i>
chercher	FR	Chercher midi à quatorze heure	xxxxx
	GB	To look for complications	<i>Chercher des complications</i>
	ES	Buscar tres pies al gato	<i>Chercher trois pieds au chat</i>
	NL	Spijkers op laag water zoeken	<i>Chercher des clous à marée basse</i>
cheval	FR	Pas sous le pas d'un cheval	xxxxx
	GB	Not to grow on trees	<i>Ne pas pousser sur les arbres</i>
	ES	No crecen en árboles.	<i>Ne pas pousser sur les arbres</i>
	NL	Dat ligt niet voor 't oprapen	<i>#NOM?</i>
	FR	Monter sur ses grands chevaux	xxxxx
	GB	To get on one's high horse	<i>(même sens)</i>
	ES	Subirse a la parra	<i>Monter à la treille</i>
	NL	Op zijn achterste benen gaan staan	<i>Se dresser sur ses pattes arrières</i>
cheveu	FR	Arriver comme un cheveu dans la soupe	xxxxx
	GB	To turn up at a very bad time	<i>Arriver à un très mauvais moment</i>
	ES	Llegar de un modo inoportuno	<i>Arriver de manière inopportune</i>
	NL	Als een tang op een varken slaan	<i>Frapper comme une pince sur un cochon</i>

FR Couper les cheveux en quatre xxxxx
GB To nitpick *Pinailer*
GB To split hairs *Fendre les cheveux*
ES Hilar muy fino *Filer très fin*
ES Cortar un pelo en el aire *Couper un cheveu en l'air*
NL Muggenziften *"Enculer des mouches"*

FR Etre tiré par les cheveux xxxxx
GB To be far-fetched *Etre farfelu*
ES Traido por los cabellos *(même sens)*
NL Dat is er met de haren bij gesleept *(même sens)*

FR Faire dresser les cheveux sur la tête xxxxx
GB To make somebody's hair stand on end *(même sens)*
ES Poner los pelos de punta *(même sens)*
NL De haren te berge doen rijzen *(même sens)*

FR Se faire des cheveux blancs xxxxx
GB To worry yourself sick *S'inquiéter maladivement*
ES Peinar canas *Coiffer des cheveux blancs*
NL Zich zorgen maken *Se faire des soucis*

cheville FR Ne pas arriver à la cheville xxxxx
GB Not to hold a candle to *Ne pas tenir la bougie à*
ES No llegarle a uno al tobillo *(même sens)*
NL Niet aan iemand kunnen tippen *Ne pas pouvoir effleurer q.qu'un*

FR La cheville ouvrière xxxxx
GB The backbone *La colonne vertébrale*
ES La clavija maestra *La cheville principale*
NL De spil waar alles om draait *Le pivot autour duquel tout tourne*

chèvre	FR	Ménager le chou et la chèvre	xxxxx
	GB	To sit on the fence	<i>Etre assis sur la clôture</i>
	GB	To run with the hare and hunt with the hounds	<i>Courir avec le lièvre et chasser avec les chiens</i>
	ES	Saber nadar y guardar la ropa	<i>Savoir nager et garder ses vêtements</i>
	ES	Encender una vela a Dios y otra al diablo	<i>Allumer une bougie à Dieu et une autre au diable</i>
	NL	De kool en de geit sparen	<i>(même sens)</i>
chien	FR	Se donner un mal de chien	xxxxx
	GB	To bend over backwards	<i>Se renverser en arrière</i>
	ES	Partirse en cuatro	<i>Se couper en quatre</i>
	NL	Ontzettend veel moeite doen	<i>Faire de très gros efforts</i>
	FR	Etre malade comme un chien	xxxxx
	GB	To be at death's door	<i>Etre à la porte de la mort</i>
	ES	Estar màs malo que los perros	<i>Etre plus malade que les chiens</i>
	NL	Zo ziek als een hond zijn	<i>(même sens)</i>
	FR	Bon chien chasse de race	xxxxx
	GB	Good breeding always tells	<i>Une bonne éducation se montre toujours</i>
	ES	De casta le viene al galgo el ser rabilargo	<i>C'est de race que le lévrier à une longue queue</i>
	NL	De appel valt niet ver van de boom	<i>La pomme ne tombe pas loin de l'arbre</i>
	FR	Les chiens aboient, la caravane passe	xxxxx
	GB	Let the world say what it will	<i>Laissez le monde dire ce qu'il veut</i>
	ES	A palabras electrizantes, oídos desenchufados	<i>A mots électrisants, oreilles débranchées</i>
NL	Schelden doet geen zeer, maar slaan veel meer.	<i>Jurer ne fait pas mal, mais taper beaucoup plus</i>	
FR	Garder à quelqu'un un chien de sa chienne	xxxxx	
GB	To have something up one's sleeve	<i>Garder quelque chose dans sa manche</i>	
ES	Hacer pagar	<i>Faire payer</i>	
NL	Nog een appel met iemand te schillen hebben	<i>Avoir encore une pomme à peler</i>	

	FR	Entre chien et loup	xxxxx
	GB	At dusk	<i>Au crépuscule</i>
	ES	A boca de noche	<i>A la bouche de la nuit</i>
	NL	Tussen licht en donker	<i>Entre clair et obscur</i>
	FR	Comme un chien dans un jeu de quille	xxxxx
	GB	As welcome as a shunk at a lawn party	<i>Aussi bienvenu qu'un putois sur une pelouse</i>
	ES	Como los perros en misa	<i>Comme les chiens à la messe</i>
	NL	Zeer omgelegen komen	<i>Venir très environnant, envahissant</i>
chiffonnier	FR	Se battre comme des chiffonniers	xxxxx
	GB	To fight like cat and dog	<i>Se battre comme chien et chat</i>
	ES	Dedicarse a bajas luchas.	<i>Se livrer à de basses luttes</i>
	NL	Als viswijven tegen elkaar tekeergaan	<i>chiffonniers > poissonnières</i>
choix	FR	Avoir l'embarras du choix	xxxxx
	GB	To be spoiled for choice	<i>Etre gâté pour le choix</i>
	ES	No saber con cuál quedarse	<i>Ne pas savoir avec lequel rester</i>
	NL	Keus te over hebben	<i>Avoir trop de choix</i>
chose	FR	Chose promise, chose due	xxxxx
	GB	A promise is a promise	<i>Une promesse est une promesse</i>
	ES	Lo prometido es deuda	<i>Le promis est une dette</i>
	NL	Belofte maakt schuld	<i>Le promis est une dette</i>
chou	FR	Faire chou blanc	xxxxx
	GB	To draw a blank	<i>Tirer un blanc</i>
	ES	Errar el tiro	<i>Se tromper lors du tir</i>
	NL	Bot vangen	<i>Attraper une plie</i>

ciel	FR	Etre au septième ciel	xxxxx
	GB	To be in seventh heaven	<i>(même sens)</i>
	ES	Estar el el séptimo cielo	<i>(même sens)</i>
	NL	In de zevende hemel zijn	<i>(même sens)</i>
	FR	Remuer ciel et terre	xxxxx
	GB	To move heaven and earth	<i>(même sens)</i>
	GB	To pull out all stops	<i>Enlever tous les bouchons</i>
	ES	No dejar piedra por mover	<i>Ne laisser aucune pierre à bouger</i>
	ES	Revolver Roma con Santiago	<i>Remplacer Rome par Compostelle</i>
	NL	Hemel en aarde bewegen	<i>(même sens)</i>
	FR	Prendre le ciel à témoin	xxxxx
	GB	Heaven is my witness	<i>Le ciel est mon témoin</i>
	ES	Dios es testigo	<i>Dieu est témoin</i>
	NL	??	
	FR	Aide-toi, le ciel t'aidera	xxxxx
	GB	God helps those who help themselves	<i>Dieu aide ceux qui s'aident eux-mêmes</i>
	ES	A Dios rogando y con el mazo dando	<i>En demandant à Dieu et en tapant du maillet</i>
	NL	Help uzelf, zo helpt U God	<i>(même sens)</i>
cirer	FR	N'en avoir rien à cirer	xxxxx
	GB	Not to give a damn	<i>S'en foutre</i>
	ES	Importarle a alguien un pimiento	<i>Avoir l'importance d'un piment (ou poivron)</i>
	ES	No me hace ni fu ni fa	<i>Ca ne me fait rien du tout</i>
	NL	Geen flikker schelen	<i>S'en foutre complètement</i>
claque	FR	En avoir sa claque	xxxxx
	GB	To be sick and tired	<i>Etre malade et fatigué</i>
	ES	Estar hasta la coronilla	<i>En avoir par-dessus la tête</i>
	NL	Een schoon genoeg van hebben	<i>En avoir bien assez</i>

	FR	Prendre ses cliques et ses claques	xxxxx
	GB	To up and leave	<i>Se lever et partir</i>
	ES	Liar los bártulos	<i>Attacher son attirail</i>
	NL	Je boeltje bij elkaar pakken	<i>Emballer ses petites affaires</i>
classe	FR	Avoir de la classe	xxxxx
	GB	To have class (style)	<i>(même sens)</i>
	ES	Tener clase	<i>(même sens)</i>
	NL	Klasse hebben	<i>(même sens)</i>
cloche	FR	Faire entendre le même son de cloche	xxxxx
	GB	To sing from the same hymn sheet	<i>Chanter de la même feuille de chant</i>
	ES	Una única voz	<i>Une voix unique</i>
	NL	Het zelfde geluid laten horen	<i>Faire entendre le même son</i>
	FR	Sonner les cloches	xxxxx
	GB	To haul over the coals	<i>Traîner sur les charbons</i>
	GB	To read the riot act	<i>Lire la loi antiémeutes</i>
	ES	Echar un rapapolvo	<i>Passer un savon</i>
	NL	Flink op zijn donder geven	<i>Donner une raclée</i>
clou	FR	Ca ne vaut pas un clou	xxxxx
	GB	It's not worth a bean	<i>clou > haricot</i>
	ES	No valer un comino	<i>clou > cumin</i>
	NL	Dat is geen sikkepitje waard	<i>clou > brin</i>
	FR	Le clou du spectacle	xxxxx
	GB	The highlight of the show	<i>La lumière principale...</i>
	ES	La principal atracción	<i>L'attraction principale</i>
	NL	Het hoogtepunt van de show.	<i>Le point le plus haut...</i>

	FR	River son clou à q.qu'un	xxxxx
	GB	To shut somebody up	<i>Faire taire...</i>
	ES	Apabullar a uno	<i>Faire taire...</i>
	NL	Iemand de mond snoeren	<i>Attacher la bouche avec un cordon</i>
coche	FR	Rater le coche	xxxxx
	GB	To miss the boat	<i>coche > bateau</i>
	ES	Perder la oportunidad (el salto)	<i>Rater l'occasion</i>
	NL	De boot missen	<i>coche > bateau</i>
cochon	FR	Donner de la confiture (des perles) aux cochons	xxxxx
	GB	To cast pearls before swine	<i>.... des perles au cochon</i>
	ES	No se ha hecho la miel para la boca del cerdo	<i>... du miel au cochon</i>
	ES	Darle caramelos a un burro	<i>... des bonbons à un âne</i>
	NL	Parels voor de zwijnen gooien	<i>.... des perles au cochon</i>
cœur	FR	A cœur vaillant, rien d'impossible	xxxxx
	GB	Where there is a will, there is a way	<i>Quand il y a de la volonté, il y a un moyen</i>
	ES	No hay infierno para quién ya atravesó las cataratas	<i>Pas d'enfer pour celui qui a traversé les cataractes</i>
	NL	De stoutmoedigen hebben de halve wereld	<i>Les audacieux ont la moitié du monde</i>
	FR	Avoir le cœur gros	xxxxx
	GB	To feel very sad	<i>Se sentir très triste</i>
	ES	Tener el corazón hecho polvo	<i>Le cœur réduit en poussière</i>
	NL	Verdriet hebben	<i>Avoir du chagrin</i>
	FR	S'en donner à cœur joie	xxxxx
	GB	To have a tremendous time	<i>Avoir un très bon temps</i>
	ES	Pasarlo en grande	<i>Le passer en grand</i>
	NL	??	

	FR	Faire contre mauvaise fortune bon cœur	xxxxx
	GB	To make the best of a bad job	<i>Faire le mieux avec un mauvais boulot</i>
	ES	Sacar el mejor partido de un mal trato	<i>Tirer le meilleur parti d'un mauvais traitement</i>
	NL	Tegenspoed gemakkelijk opnemen	<i>Prendre facilement la malchance</i>
	FR	Avoir le cœur sur la main	xxxxx
	GB	To be very generous	<i>Etre très généreux</i>
	ES	Tener uno el corazón que le sale del pecho	<i>Avoir le cœur qui sort de la poitrine</i>
	NL	Vrijgevig zijn	<i>Etre généreux</i>
coin	FR	En boucher un coin	xxxxx
	GB	To take the wind out of the sails	<i>Enlever le vent des voiles</i>
	ES	??	
	NL	Iemand stomverbaasd doen staan	<i>Etonner très fort</i>
	FR	Observer du coin de l'œil	xxxxx
	GB	Out of the corner of one's eye	<i>(même sens)</i>
	ES	Mirar de reajo	<i>Regarder de travers</i>
	ES	Mirar con el rabillo del ojo	<i>(même sens)</i>
	NL	Schielijk kijken	<i>Regarder précipitamment ?</i>
colère	FR	Piquer une colère	xxxxx
	GB	To throw a tantrum	<i>Faire une crise de rage</i>
	ES	Ponerse furioso	<i>Devenir furieux</i>
	NL	Razend zijn	<i>Etre furieux</i>
collier	FR	Donner un coup de collier	xxxxx
	GB	To make a special effort	<i>Faire un effort particulier</i>
	ES	Dar un esfuerzo final	<i>Faire un effort final</i>
	NL	Er flink tegenaan gaan	<i>S'y appliquer très fort</i>

comète	FR	Faire des plans sur la comète	xxxxx
	GB	To build castles in the air	<i>Construire des châteaux en l'air</i>
	ES	Hacer planes sobre la quimera	<i>(même sens)</i>
	NL	Luchtkasteelen bouwen	<i>Construire des châteaux en l'air</i>
commencem	FR	Il y a un commencement à tout	xxxxx
	GB	You have to start somewhere	<i>Il faut commencer quelque part</i>
	ES	Principio quieren las cosas	<i>Les chose veulent un début</i>
	NL	Eén keer moet de eerste zijn	<i>Une fois doit être la première</i>
comparaison	FR	Comparaison n'est pas raison	xxxxx
	GB	Comparisons are odious	<i>Les comparaisons sont odieuses</i>
	ES	Comparaciones no siempre son válidas	<i>Les comparaisons ne sont pas toujours valides</i>
	NL	??	
compas	FR	Avoir le compas dans l'œil	xxxxx
	GB	To have a good eye for	<i>Avoir un bon œil pour</i>
	ES	Tener ojo de buen cubero	<i>Avoir l'œil d'un bon tonnelier</i>
	NL	Een metsersoog hebben	<i>Avoir l'œil d'un bon maçon</i>
	NL	Een timmermansoog hebben.	<i>Avoir l'œil d'un bon menuisier</i>
compte	FR	avoir des comptes à régler	xxxxx
	(BE)	avoir un œuf à peler)	xxxxx
	GB	To have an axe to grind	<i>.... une hache à polir</i>
	GB	To have a bone to pick	<i>... un os à gratter</i>
	ES	Tener algo que saldar	<i>... quelque chose à régler</i>
	NL	Met iemand een appeltje te schillen hebben	<i>... une petite pomme à peler</i>
	FR	Etre loin du compte	xxxxx
	GB	To be wide of the mark	<i>... Loin de la marque</i>
	ES	Estar muy lejos de la verdad	<i>... Très loin de la vérité</i>
	NL	Er ver naast zitten	<i>Etre assis loin à côté</i>

	FR	Les bons comptes font les bons amis	xxxxx
	GB	Pay your debts and you will keep your friends	<i>Payez vos dettes et vous garderez vos amis</i>
	GB	Short reckonings make long friends	<i>Les comptes courts font les longs amis</i>
	ES	Las cuentas claras y el chocolate espeso	<i>Les comptes clairs et le chocolat épais</i>
	NL	Effen rekening maakt goede vrienden	<i>(même sens)</i>
confession	FR	On lui donnerait le bon Dieu sans confession	xxxxx
	GB	He looks as if butter wouldn't melt in his mouth	<i>On dirait que le beurre ne lui fond pas dans la bouche</i>
	ES	No ha roto un plato en su vida	<i>Il n'a jamais cassé une assiette de sa vie</i>
	NL	Je zou hem je laatste dubbeltje toevertrouwen	<i>On lui confierait le dernier sous</i>
consentir	FR	Qui ne dit mot consent	xxxxx
	GB	Silence gives (is tantamount to) consent	<i>Le silence donne (est équivalent) l'accord</i>
	ES	El que calla otorga	<i>Celui qui se tait consent</i>
	NL	Wie zwijgt stemt toe	<i>Celui qui se tait est d'accord</i>
copain	FR	Etre copains comme cochon	xxxxx
	GB	To be as thick as thieves	<i>Denses comme des voleurs</i>
	ES	Estar a partir un piñon	<i>A se partager un pignon</i>
	NL	Beste maatjes zijn	<i>Etre les meilleurs copains</i>
coq	FR	Sauter du coq à l'âne	xxxxx
	GB	To go off on a tangent	<i>Partir sur une tangente</i>
	ES	Saltar de un tema al otro	<i>Passer d'un thème à l'autre</i>
	NL	Van de hak op de tak springen	<i>Sauter du coup de hache sur la branche</i>
	FR	Etre comme un coq en pâte	xxxxx
	GB	To be sitting on the top of the world	<i>Etre assis sur le toit du monde</i>
	GB	To be like pigs in clover	<i>Comme des porcs dans le trèfle</i>
	ES	Estar como un tochín en un patatar	<i>Comme un cochon (?) dans un champ de patate</i>
	ES	Vivir como un cura	<i>Vivre comme un curé</i>
	NL	Als God in Frankrijk leven	<i>Vivre comme Dieu en France</i>

corde	FR	Etre sur la corde raide	xxxxx
	GB	To walk a tightrope	<i>(même sens)</i>
	ES	Estar en la cuerda floja	<i>... corde molle</i>
	NL	Zich in een precaire situatie bevinden	<i>... dans une situation précaire</i>
	FR	Toucher la corde sensible	xxxxx
	GB	To tug at the heartstrings	<i>Tirer les "ficelles du cœur"</i>
	ES	Tocar la fibre sensible	<i>(même sens)</i>
	NL	Iemands gevoelige snaar raken	<i>(même sens)</i>
	FR	Parler de corde dans la maison d'un pendu	xxxxx
	GB	Talk not of ropes in a hanged man's house	<i>(même sens)</i>
	ES	En casa del ahorcado no se mienta la soga	<i>..... la corde ne ment pas</i>
	NL	In 't huis van de gehangene spreekt men niet over de strop	<i>(même sens)</i>
	FR	Avoir plusieurs cordes à son arc	xxxxx
	GB	To have more than one string on one's bow	<i>(même sens)</i>
	ES	Tener varios talentos	<i>Avoir des talents variés</i>
	NL	Meer dan een pijl op zijn boog hebben	<i>corde > flèche</i>
cordonnier	FR	Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés	xxxxx
	GB	The shoemaker's son always goes barefoot	<i>Le fils du cordonnier va toujours pieds nus</i>
	ES	En casa del herrero cuchillo de palo	<i>Chez le forgeron couteau de bois</i>
	NL	De schoenmaker draagt vaak de slechste schoenen	<i>(même sens)</i>
côté	FR	Voir le bon côté des choses	xxxxx
	GB	To look on the bright side	<i>Regarder le côté brillant</i>
	ES	Ver lo bueno de las cosas	<i>(même sens)</i>
	NL	Van de goede kant bekijken	<i>Regarder le bon côté</i>

	FR	Etre laissé de côté	xxxxx
	GB	To be sidelined	<i>(même sens)</i>
	GB	To be left on the shelf	<i>Etre laissé sur l'étagère</i>
	ES	Dejado a un lado	<i>(même sens)</i>
	NL	Links laten liggen	<i>Laisser couché à gauche</i>
coton	FR	Elever dans du coton	xxxxx
	GB	To wrap up in cotton wool	<i>(même sens)</i>
	ES	Criar entre algodones	<i>(même sens)</i>
	NL	In de watten leggen	<i>(même sens)</i>
	FR	Filer un mauvais coton	xxxxx
	GB	To go downhill	<i>Descendre</i>
	ES	Ir por mal camino	<i>Prendre le mauvais chemin</i>
	NL	Een scheve schaats rijden	<i>Employer un patin tordu</i>
coude	FR	Etre coude à coude	xxxxx
	GB	To be neck and neck	<i>Cou à cou</i>
	ES	Estar codo a codo	<i>Coude à coude</i>
	NL	Schouder aan schouder zijn	<i>Epaule à épaule</i>
	FR	Jouer des coudes	xxxxx
	GB	To jostle for something	<i>Bousculer pour q.que chose</i>
	GB	To jockey for position	<i>Manœuvrer pour une fonction</i>
	ES	Abrirse paso a codazos	<i>Ouvrir le passage à coups de coude</i>
	NL	Zich een weg banen	<i>Se créer un chemin pour l'emploi</i>
	FR	Se serrer les coudes	xxxxx
	GB	To stick together	<i>Coller ensemble</i>
	ES	Echarse una mano	<i>Se donner la main</i>
	NL	Elkaar helpen	<i>S'aider</i>

coudées	FR	Avoir les coudées franches	xxxxx
	GB	To have elbow room	<i>Avoir de la place pour le coude</i>
	ES	Tener campo libre	<i>Avoir le champ libre</i>
	NL	De vrije hand hebben	<i>Avoir la main libre</i>
couleur	FR	Afficher la couleur	xxxxx
	GB	To nail your colours to the mast	<i>Clouer les couleurs au mat</i>
	ES	Poner las cartas boca arriba	<i>Poser les cartes face en haut</i>
	NL	Kleur bekennen	<i>(même sens)</i>
	FR	En faire voir de toutes les couleurs	xxxxx
	GB	To give a hard time	<i>Donner un temps dur</i>
	ES	Hacer pasarlas moradas	<i>Les faire passer au violet</i>
	NL	Iemand het leven zuur maken	<i>Rendre la vie aigre</i>
coup	FR	Ne pas être dans le coup	xxxxx
	GB	To be out of touch	<i>Ne pas être joignable</i>
	ES	No estar en el ajo	<i>Ne pas être dans l'ail</i>
	NL	Nergens vanaf weten	<i>Ne rien savoir</i>
	FR	J'ai un coup de pompe	xxxxx
	GB	I suddenly feel shattered (beat)	<i>Je me sens soudain brisé</i>
	ES	Tengo un casancio repentino (desfallecimiento)	<i>J'ai une défaillance soudaine</i>
	NL	Ik heb een plotselinge uitputting	<i>J'ai un épuisement soudain</i>
	FR	Donner un coup de pouce	xxxxx
	GB	To give a leg up	<i>Donner une jambe pour monter</i>
	ES	Dar un empujón	<i>Donner une poussée</i>
	NL	Iemand op weg helpen	<i>Aider à se mettre en route</i>

coupe	FR	Etre sous la coupe	xxxxx
	GB	To be under the thumb	<i>Etre sous le pouce</i>
	ES	Depender de alguien	<i>Dépendre de</i>
	NL	Afhankelijk zijn	<i>Dépendre de</i>
	FR	Il y a loin de la coupe aux lèvres	xxxxx
	GB	There is many a slip 'twixt cup and lip	<i>Beaucoup de glissades entre tasse et lèvre</i>
	ES	De mano a la boca se pierde la sopa	<i>De la main à la bouche, la soupe se perd</i>
	ES	Del dicho al hecho hay mucho trecho	<i>Il y a du temps du dit au fait</i>
	NL	Tussen lepel en mond valt veel pap op de grond	<i>Entre la cuiller et la bouche, la crème tombe par terre</i>
courage	FR	Avoir le courage de ses opinions	xxxxx
	GB	To stand up and be counted	<i>Se lever et être compté</i>
	ES	No ocultar sus pensamientos	<i>Ne pas cacher ses pensées</i>
	NL	Voor zijn mening durven uitkomen	<i>Oser défendre ses opinions</i>
	FR	Prendre son courage à deux mains	xxxxx
	GB	To muster all one's courage	<i>Rassembler tout son courage</i>
	ES	Sacar fuerzas de flaqueza	<i>Tirer des forces de la faiblesse</i>
	ES	Hacer de tripas corazón	<i>Transformer les tripes en cœur</i>
	NL	Al z'n moed bijeenrapen	<i>Ramasser tout son courage</i>
courant	FR	Etre au courant	xxxxx
	GB	To be in the picture	<i>Etre dans l'image</i>
	ES	Estar al tanto (o al corriente)	<i>Etre au point (courant)</i>
	NL	Op de hoogte zijn	<i>Etre à la hauteur</i>
courbettes	FR	Faire des courbettes	xxxxx
	GB	To bow and scrape	<i>Se pencher et gratter</i>
	ES	Hacer zalamas	<i>Faire des cajoleries</i>
	NL	Mooi weer spelen voor iemand	<i>Jouer le beau temps</i>

	FR	Rien ne sert de courir, il faut partir à point	xxxxx
	GB	Slow and steady wins the race	<i>Lent et régulier gagne la course</i>
	ES	No por mucho madrugar amanece más temprano	<i>Ce n'est pas en se réveillant tôt qu'on se lève tôt</i>
	NL	Wie op tijd vertrekt, hoeft zich niet te haasten	<i>Celui qui part tôt ne doit pas se dépêcher</i>
court	FR	Etre pris de court	xxxxx
	GB	To be taken aback	<i>Etre pris au dépourvu</i>
	GB	To be caught off guard	<i>Etre pris sans garde</i>
	ES	Coger desprevenido	<i>Prendre au dépourvu</i>
	NL	Met de mond vol tanden staan	<i>Se tenir avec la bouche pleine de dents</i>
couteau	FR	Mettre le couteau sous la gorge	xxxxx
	GB	To hold the gun to someone's head	<i>Pistolet sur la tête</i>
	ES	Poner el puñal en el pecho	<i>Poignard sur la poitrine</i>
	NL	De mes op de keel zetten	<i>(même sens)</i>
	FR	Remuer le couteau dans la plaie	xxxxx
	GB	To twist the knife	<i>Tordre le couteau</i>
	ES	Herir en carne viva	<i>Blesser la chair vive</i>
	NL	Zout in een wond strooien	<i>Verser du sel dans une blessure</i>
	FR	Etre à couteaux tirés	xxxxx
	GB	To be at daggers drawn	<i>Etre à dagues tirées</i>
	GB	To be at loggerheads	<i>Avoir un différent</i>
	ES	Estar a matar	<i>En être à tuer</i>
	ES	Estar con la escopeta cargada	<i>Etre avec le fusil chargé</i>
	NL	Op voet van oorlog staan	<i>Etre sur pied de guerre</i>
	NL	Pik à pik zijn	<i>Etre piquêre à piquêre</i>
coutume	FR	Une fois n'est pas coutume	xxxxx
	GB	Just the once won't hurt	<i>Juste une fois ne blessera pas</i>
	ES	Pase por una vez	<i>Ca passe pour une fois</i>
	NL	Eén maal gedaan is nog geen gewoonte	<i>Fait une fois n'est pas encore une habitude</i>

couture	FR	Battre à plattes coutures	xxxxx
	GB	To wipe the floor with	<i>Essuyer le sol avec</i>
	ES	Derrotar por cumpleo	<i>Battre par aboutissement ?</i>
	NL	In de pan hakken	<i>Hacher dans la poêle</i>
couverture	FR	Tirer la couverture à soi	xxxxx
	GB	To get the best of the deal	<i>Avoir le meilleur de l'accord</i>
	ES	Arrimar el ascua a su sardina	<i>Attacher la braise à sa sardine</i>
	NL	Zich het beste deel van iets toe-eigenen	<i>S'adjuger la meilleure part</i>
cri	FR	Réclamer à cor et à cri	xxxxx
	GB	To clamour for	<i>Vociférer pour</i>
	ES	Pedir a voz en cuello	<i>Demander avec la voix dans le cou</i>
	ES	Pedir a grito limpio	<i>Demander avec un cri propre</i>
	NL	Luidkeels vragen	<i>Demander avec une gorge bruyante</i>
crise	FR	Piquer une crise	xxxxx
	GB	To hit the roof	<i>Taper le toit</i>
	GB	To fly off the handle	<i>Evacuer la poignée</i>
	ES	Salir de sus casillas	<i>Sortir de ses cases</i>
	NL	Een woedeaanval krijgen	<i>Avoir un accès de colère</i>
crochets	FR	Vivre aux crochets	xxxxx
	GB	To live off someone	<i>Vivre de...</i>
	ES	Vivir a expensas de uno	<i>Vivre aux frais...</i>
	NL	Op iemands kosten leven	<i>Vivre aux frais...</i>
crotte	FR	De la crotte de bique	xxxxx
	GB	A load of poo (rubbish, garbage)	<i>Une charge de crotte</i>
	ES	Moco de pavo	<i>bique > dinde</i>
	NL	Waardeloos!	<i>Ca ne vaut rien</i>

croire	FR	Croire dur comme fer	xxxxx
	GB	To be firmly convinced	<i>Etre fermement convaincu</i>
	ES	Creer a pie juntillas	<i>Croire à pied joints</i>
	NL	Er heilig in geloven	<i>Y croire saintement</i>
croix	FR	Faire une croix sur	xxxxx
	GB	To kiss goodbye	<i>Donner un baiser d'adieu</i>
	ES	Decir adiós a	<i>Dire adieu</i>
	NL	Vergeet het maar	<i>Vaut mieux oublier</i>
	NL	Er een kruis over maken	<i>(même sens)</i>
	FR	C'est la croix et la bannière	xxxxx
	GB	It's an uphill struggle	<i>C'est un combat en montant</i>
	ES	Es la cruz y los ciriales	<i>bannière > chandelier</i>
	ES	Costar Dios y ayuda	<i>Coûter Dieu et l'aide</i>
	NL	Je moet hemel en aarde bewegen	<i>Remuer ciel et terre</i>
cruche	FR	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse	xxxxx
	GB	The pitcher will go to the well once too often	<i>La cruche ira au puits une fois de trop</i>
	ES	Tanto va el cántaro a la fuente, que al final se rompe	<i>(même sens)</i>
	NL	De kruik gaat zo lang te water tot ze barst	<i>(même sens)</i>
cuiller	FR	Etre à ramasser à la petite cuiller	xxxxx
	GB	To be washed out	<i>Etre lessivé</i>
	ES	Estar hecho papilla	<i>Etre réduit en bouillie</i>
	NL	Op zijn tandvlees lopen	<i>Courir sur ses gencives</i>
	FR	En deux coups de cuiller à pot	xxxxx
	GB	Two shakes of a lamb's tail.	<i>cuiller à pot > queue d'agneau</i>
	ES	En menos que canta un gallo	<i>En moins que chante le coq</i>
	NL	??	

	FR	Ne pas y aller avec le dos de la cuiller	xxxxx
	GB	To make no bones about something	<i>Ne pas faire d'os (hésiter)</i>
	ES	No andarse con chiquitas	<i>Ne pas y aller petitement</i>
	NL	De botte bijl hanteren	<i>Manier la hache émoussée</i>
cul	FR	Comme cul et chemise	xxxxx
	GB	As thick as thieves	<i>Aussi proches que des voleurs</i>
	ES	Como uña y carne	<i>Comme ongle et chair</i>
	NL	Dikke vriendjes	<i>De gros petits amis</i>
culotte	FR	Porter la culotte	xxxxx
	GB	To wear the trousers (pants)	<i>(même sens)</i>
	ES	Llevar los pantalones	<i>(même sens)</i>
	NL	De broek aan hebben	<i>(même sens)</i>
curiosité	FR	La curiosité est un vilain défaut.	xxxxx
	GB	Curiosity killed the cat	<i>La curiosité a tué le chat</i>
	ES	La curiosidad mató al gato	<i>La curiosité a tué le chat</i>
	NL	Met nieuwsgierige mensen loopt 't slecht af.	<i>Ca va mal avec les curieux</i>
dam	FR	Au grand dam de	xxxxx
	GB	To the detriment of	<i>Au détriment de</i>
	ES	Con grave riesgo de	<i>Avec un grand risque</i>
	NL	Tot iemands schade	<i>En faisant tort</i>
dégonfler	FR	Se dégonfler	xxxxx
	GB	To get cold feet	<i>Avoir les pieds froids</i>
	ES	Acobardarse	<i>Se laisser impressionner</i>
	NL	De moed verliezen	<i>Perdre le courage</i>

délit	FR	Etre pris en flagrant délit	xxxxx
	GB	To get caught red handed	<i>Etre pris avec les mains rouges</i>
	ES	Sorpenden en flagrante delito	<i>(même sens)</i>
	NL	Op heterdaad genomen zijn	<i>(même sens)</i>
déluge	FR	Après moi le déluge	xxxxx
	GB	When I am gone, let happen what may	<i>Adviene que pourra quand je serai parti</i>
	ES	El que venga detrás que apague la luz	<i>Que celui qui vienne après éteigne la lumière</i>
	NL	Wie dan leeft dan zorgt	<i>Celui qui vivra alors se souciera</i>
dent	FR	Avoir une dent contre	xxxxx
	GB	To have a grudge against	<i>Avoir une rancune contre</i>
	ES	Tener ojeriza (ou tirria) a alguien	<i>Avoir une rancune contre</i>
	NL	Gebeten zijn op iemand	<i>Etre mordu sur...</i>
	FR	Croquer à belles dents	xxxxx
	GB	To eat one's way through	<i>Manger son chemin à travers</i>
	GB	To live life to the full	<i>Vivre la vie à fond</i>
	ES	??	
	NL	Lekker happen in	<i>Bien mordre dedans</i>
	FR	Avoir la dent dure	xxxxx
	GB	To have a sharp tongue	<i>Avoir une langue pointue</i>
	ES	Tener los colmillos alfilados	<i>Avoir les canines affilées</i>
	NL	Een scherpe tong hebben	<i>Avoir une langue pointue</i>
FR	Serrer les dents	xxxxx	
GB	To bite the bullet	<i>Mordre la balle</i>	
ES	Apretar los dientes	<i>(même sens)</i>	
NL	De tanden op elkaar zetten	<i>(même sens)</i>	

dentelle	FR	Ne pas faire dans la dentelle	xxxxx
	GB	To not sugarcoat it	<i>Ne pas trop sucrer</i>
	ES	Ser más basto que un arado	<i>Etre plus grossier qu'une charrue</i>
	NL	Niet met zijden handschoenen aanpakken	<i>Ne pas prendre avec des gants de soie</i>
dépens	FR	Apprendre à ses dépens	xxxxx
	GB	To learn the hard way	<i>Apprendre de manière dure</i>
	ES	Aprender a costa suya	<i>Apprendre à son compte</i>
	NL	Leergeld voor iets betalen	<i>Payer des frais d'apprentissage</i>
déshabiller	FR	Déshabiller Pierre pour habiller Paul	xxxxx
	GB	Robbing Peter to pay Paul	<i>Voler Pierre pour payer Paul</i>
	ES	Desvestir a un santo para vestir a otro	<i>Déshabiller un saint pour habiller un autre</i>
	NL	Jantje uitkleden om Pietje aan te kleden.	<i>Déshabiller Jean pour habiller Pierre</i>
désirs	FR	Prendre ses désirs pour la réalité	xxxxx
	GB	Wishful thinking	<i>Une pensée pleine de souhaits</i>
	ES	Figuràrsele a uno huéspedes los dedos	<i>Imaginer ...le doigts... hôtes?</i>
	NL	Bij hem is de wens de vader van de gedachte	<i>Chez lui le vœu est le père de la pensée</i>
dessous	FR	être au trente-sixième dessous	xxxxx
	GB	To be down in the dumps	<i>Tombé sur le tas d'ordures</i>
	ES	Hundirse por completo	<i>S'enfoncer complètement</i>
	NL	In de put zitten	<i>Etre assis dans le puits</i>
dessus	FR	Avoir le dessus	xxxxx
	GB	To have the upper hand	<i>Avoir la main du dessus</i>
	ES	Llevarse el gato al agua	<i>Porter le chat à l'eau</i>
	NL	De overhand hebben	<i>Avoir la main du dessus</i>

détente	FR	Etre dur à la détente	xxxxx
	GB	To be slow off the mark	<i>Lent au départ</i>
	ES	Ser agarrado o tacaño	<i>Etre pingre (les deux mots)</i>
	NL	Moeielijk over te halen zijn	<i>Difficile à tirer pour</i>
déterré	FR	Avoir une mine de déterré	xxxxx
	GB	To look like death warmed up	<i>Ressembler à la mort réchauffée</i>
	ES	Tener cara de muerto	<i>Avoir la figure d'un mort</i>
	NL	Er lijkleek uitzien	<i>La pâleur d'un cadavre</i>
dette	FR	Qui paye ses dettes s'enrichit	xxxxx
	GB	Once paid, never craved	<i>Une fois payé, jamais avide</i>
	ES	Quien debe y paga no debe nada	<i>Celui qui doit et paye ne doit rien</i>
	NL	Die zijn schulden betaalt, verarmt niet	<i>Qui paye ses dettes ne s'appauvrit pas</i>
deuil	FR	Faire son deuil de	xxxxx
	GB	To resign oneself to not having it	<i>Se résigner à ne pas avoir</i>
	ES	Despedirse de	<i>Faire ses adieux</i>
	NL	Wel op zijn buik kunnen schrijven	<i>Pouvoir s'écrire sur le ventre</i>
deux	FR	Ne faire ni une ni deux	xxxxx
	GB	??	
	ES	No esperar ni un minuto	<i>Ne pas attendre une minute</i>
	NL	Zich geen tweemaal bedenken	<i>Ne pas réfléchir deux fois</i>
	FR	Jamais deux sans trois	xxxxx
	GB	Never twice without thrice	<i>(même sens)</i>
	ES	No hay dos sin tres	<i>(même sens)</i>
	NL	Driemaal is scheepsrecht	<i>Trois fois est le droit maritime</i>

diable	FR	Au diable vauvert	xxxxx
	GB	In the middle of nowhere	<i>Au milieu de nulle part</i>
	ES	En el quinto infierno	<i>Au cinquième enfer</i>
	NL	In een uithoek	<i>Dans un coin perdu</i>
	FR	Tirer le diable par la queue	xxxxx
	GB	To live from hand to mouth	<i>Vivre de la main à la bouche</i>
	ES	Estar ruche (tronado)	<i>Etre fauché</i>
	NL	Moeite hebben om rond te komen	<i>Avoir des difficultés à y arriver</i>
	FR	Comme un diable dans un bénitier	xxxxx
	GB	Like a cat on a hot tin roof	<i>Comme un chat sur un toit chaud</i>
	ES	??	
	NL	Als een razende tekeergaan	<i>Comme un fou furieux</i>
NL	Tekeergaan als een duivel in een wijwatervat	<i>(même sens)</i>	
Dieu	FR	Chacun pour soi et Dieu pour tous	xxxxx
	GB	Every man for himself and devil take the hindmost	<i>Chacun pour soi et le diable prend le dernier</i>
	ES	Cada uno en su casa y Dios en la de todos	<i>Chacun dans sa maison et Dieu dans toutes</i>
	NL	Ieder voor zich en God voor ons allen	<i>(même sens)</i>
	FR	Jurer ses grands dieux	xxxxx
	GB	To swear to God	<i>Jurer à Dieu</i>
	ES	Jurar por todos los dioses	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
	FR	A Dieu ne plaise	xxxxx
	GB	God forbid!	<i>Que Dieu défende</i>
	ES	No quiera Dios!	<i>(même sens)</i>
	NL	God verhoede	<i>Que Dieu empêche</i>

	FR	Etre dans les secrets des dieux	xxxxx
	GB	To have privileged information	<i>Avoir une information privilégiée</i>
	ES	??	
	NL	Tot de ingewijden behoren	<i>Faire partie des initiés</i>
dindon	FR	Etre le dindon de la farce	xxxxx
	GB	To be taken for a ride	<i>Etre pris pour un tour</i>
	GB	To end up a laughing stock	<i>Finir comme la risée</i>
	ES	Ser el que paga el pato	<i>Etre celui qui paye le canard</i>
	NL	Het kind van de rekening zijn	<i>Etre l'enfant du compte</i>
doigt	FR	Lever le petit doigt	xxxxx
	GB	To lift (raise) a finger	<i>Lever un doigt</i>
	ES	Solo abrir la boca	<i>Seulement ouvrir la bouche</i>
	NL	Een vinger uitsteken	<i>Lever un doigt</i>
	FR	Obéir au doigt et à l'oeil	xxxxx
	GB	To be at someone's beck and call	<i>Etre aux ordres</i>
	GB	To be ruled with a rod of iron	<i>Dirigé par une barre de fer</i>
	ES	Obedecer sin chistar	<i>Obéir sans rien dire</i>
	NL	Stipt gehoorzamen	<i>Obéir strictement</i>
	FR	Se mettre le doigt dans l'œil	xxxxx
	GB	To bark up the wrong tree	<i>Aboyer contre le mauvais arbre</i>
	GB	To kid yourself	<i>Se moquer de soi même</i>
	ES	Llevarse un chasco	<i>Se faire un tour</i>
	NL	Het bij het verkeerde eind hebben	<i>Le prendre par le mauvais bout</i>
	FR	Connaitre sur le bout des doigts	xxxxx
	GB	To know off (down) pat	<i>Savoir parfaitement</i>
	ES	Saber al dedillo	<i>...Sur le petit doigt</i>
	NL	Iets op z'n duimpje kennen	<i>...Sur le petit pouce</i>

FR	S'en mordre les doigts	xxxxx
GB	I could have kicked myself	<i>J'aurais pu me donner un coup de pied</i>
GB	He'll be sorry he did it	<i>Il sera triste de l'avoir fait</i>
ES	Morderse los puños	<i>Se mordre les poings</i>
NL	Spijt hebben als haren op zijn hoofd	<i>Regretter comme les cheveux sur la tête</i>
FR	Faire toucher du doigt	xxxxx
GB	To have it spelt out	<i>L'avoir épelé</i>
ES	Hacer tocar con el dedo	<i>(même sens)</i>
NL	Zeer dicht bij het doel doen zijn	<i>Etre mis très près du but</i>
FR	Compter sur les doigts de la main	xxxxx
GB	To count on the fingers of one hand	<i>(même sens)</i>
ES	Hacer la cuenta de la vieja	<i>Faire le compte de la vieille</i>
NL	Op de vingers van één hand te tellen zijn	<i>(même sens)</i>
FR	Croiser les doigts	xxxxx
GB	To keep your fingers crossed	<i>Garder les doigts croisés</i>
ES	Cruzar los dedos	<i>(même sens)</i>
NL	Duimen kruisen	<i>(même sens)</i>
FR	Mon petit doigt m'a dit	xxxxx
GB	A little bird told me	<i>Un petit oiseau m'a dit</i>
ES	Me lo ha dicho un pajarito	<i>Un petit oiseau m'a dit</i>
NL	Dat hebben de kaboutertjes me vertelt	<i>Les nains (lutins) m'ont dit</i>

	FR	Gagner les doigts dans le nez	xxxxx
	GB	To win hands down	<i>Gagner les mains basses</i>
	ES	Econtrarselo todo hecho	<i>Trouver tout tout fait</i>
	NL	??	
	FR	Se faire taper sur les doigts	xxxxx
	GB	To get rapped on the knuckles	<i>(même sens)</i>
	ES	Tener sus bultos	<i>Avoir ses charges (ennuis)</i>
	NL	Op de vingers tikken	<i>(même sens)</i>
dormir	FR	Dormir à poings fermés (sur ses deux oreilles)	xxxxx
	GB	To sleep like a log	<i>Dormir comme un chien</i>
	ES	Dormir a pierna suelta	<i>Dormir avec la jambe libre</i>
	NL	Slapen als een roos	<i>Dormir comme une rose</i>
	FR	Histoire à dormir debout	xxxxx
	GB	Cock-and-bull story	<i>Une histoire de "coq et taureau"</i>
	ES	Una patraña	<i>Un bobard</i>
	NL	Een indianenverhaal	<i>Une histoire d'Indiens</i>
	FR	Qui dort dîne	xxxxx
	GB	He who sleeps forgets his hunger	<i>Celui qui dort oublie sa faim</i>
	ES	Quien duerme cena	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
dos	FR	Avoir bon dos	xxxxx
	GB	To get the blame	<i>Avoir le blâme</i>
	ES	Tener anchas las espaldas	<i>... de larges épaules</i>
	NL	Een brede rug hebben	<i>... un large dos</i>

	FR	Se mettre q.qu'un à dos	xxxxx
	GB	To put somebody's back up	<i>(même sens)</i>
	ES	Enemistarse con uno	<i>Provoquer l'inimitié</i>
	NL	??	
	FR	Faire le dos rond	xxxxx
	GB	To circle the wagons	<i>Mettre les chariots en rond</i>
	ES	Darse tono	<i>Faire l'important</i>
	NL	In elkaar duiken	<i>Se cacher l'un derrière l'autre</i>
	FR	En avoir plein le dos	xxxxx
	GB	To be sick and tired	<i>Etre malade et fatigué</i>
	ES	Estar hasta los pelos o la coronilla	<i>En avoir jusqu'aux cheveux</i>
	NL	Een brede rug hebben	<i>Avoir un large dos</i>
	FR	Etre sur le dos de quelqu'un	xxxxx
	GB	To breath down someone's neck	<i>Respirer dans le cou...</i>
	ES	Estar encima	<i>Etre au dessus</i>
	NL	Iemand op zijn nek springen	<i>Sauter sur le cou...</i>
douche	FR	Faire l'effet d'une douche froide	xxxxx
	GB	To put a damper on something	<i>Jeter un froid</i>
	ES	Caer como un jarro de agua fría	<i>Tomber comme une cruche d'eau froide</i>
	NL	Als een koude douche voelen	<i>(même sens)</i>
dragée	FR	Tenir la dragée haute	xxxxx
	GB	To make dance to one's tune	<i>Faire danser sur son air</i>
	ES	Hacer pagar caro un favor	<i>Faire payer cher une faveur</i>
	NL	Het iemand niet gemakkelijk maken	<i>Ne pas le rendre facile</i>

drap	FR	Etre dans de beaux draps	xxxxx
	GB	To be in a pretty pickle	<i>Etre dans le pétrin</i>
	ES	Estar en un apuro	<i>Etre dans l'embaras</i>
	ES	Meterse en un berenjenal	<i>Se mettre dans un champ d'aubergines</i>
	NL	Zich in de nesten werken	<i>Se mettre dans des nids</i>
eau	FR	Ne pas avoir inventé l'eau chaude	xxxxx
	GB	Not the sharpest tool in the box	<i>Ne pas être l'outil le plus pointu de la boîte</i>
	GB	Never to set the Thames on fire	<i>Ne pas mettre le feu à la Tamise</i>
	ES	Es el que asó la manteca	<i>Celui qui a fait frire la graisse</i>
	NL	??	
	FR	Avoir l'eau à la bouche	xxxxx
	GB	To have one's mouth watering	<i>(même sens)</i>
	ES	Hacérse de la boca	<i>Se mouiller</i>
	NL	Het water in z'n mond doen lopen	<i>(même sens)</i>
	FR	Il y a de l'eau dans le gaz	xxxxx
GB	There's trouble brewing	<i>Il y a des ennuis en train de cuire</i>	
ES	Hay algunos problemas en el paraíso.	<i>Il y a quelques problèmes au paradis</i>	
NL	Er zijn problemen in het paradijs.	<i>Il y a quelques problèmes au paradis</i>	
FR	Il faut se méfier de l'eau qui dort	xxxxx	
GB	Still waters run deep	<i>Les eaux calmes sont profondes</i>	
ES	Del agua mansa me libre Dios	<i>Dieu me protège des eaux calmes</i>	
NL	Stille waters hebben diepe gronden	<i>Les eaux calmes sont profondes</i>	
FR	Sortir la tête de l'eau	xxxxx	
GB	To get back on your feet	<i>Se remettre sur ses pieds</i>	
ES	Sacar la cabeza del agua	<i>(même sens)</i>	
NL	??		

	FR	Tomber à l'eau	xxxxx
	GB	To fall through	<i>Tomber à travers</i>
	ES	Fracasar	<i>Echouer</i>
	NL	In het water vallen	<i>(même sens)</i>
	FR	Mettre de l'eau dans son vin	xxxxx
	GB	To eat humble pie	<i>Manger une humble tarte</i>
	ES	Bajársele los humos a alguien	<i>Se faire rabattre le caquet</i>
	NL	Water bij de wijn doen	<i>(même sens)</i>
échange	FR	Echange de bons procédés	xxxxx
	GB	One good turn deserves another	<i>Un bon tour en mérite un autre</i>
	ES	Amor con amor se paga	<i>L'amour se paye avec de l'amour</i>
	NL	Wederzijds dienstbetoon	<i>Echange de services réciproques</i>
échapper	FR	Echapper belle	xxxxx
	GB	To have a narrow escape	<i>Avoir une évasion étroite</i>
	ES	Librarse de una buena	<i>Se sauver d'une bonne</i>
	NL	Op het nippertje ontsnappen	<i>S'échapper de justesse</i>
échelle	FR	Faire la courte échelle	xxxxx
	GB	To give a leg up	<i>Donner une jambe haute</i>
	ES	Hacer estribo con los manos	<i>Faire l'étrier avec les mains</i>
	NL	Een opzetje geven	<i>Donner une petite montée</i>
éléphant	FR	Comme un éléphant dans un magasin de porcelaine	xxxxx
	GB	As a bull in a china shop	<i>éléphant > taureau</i>
	ES	Como un elefante en una cacharrería	<i>(même sens)</i>
	NL	Als een olifant door een porseleinkast	<i>magasin > armoire</i>

embrasser	FR	Qui trop embrasse, mal étreint.	xxxxx
	GB	Grasp all, lose all.	<i>Attrapez tout, perdez tout</i>
	ES	Mil oficios, mil miserias	<i>Beaucoup de fonctions, beaucoup d'ennuis</i>
	ES	El que todo lo quiere, todo lo pierde	<i>Celui qui veut tout, perd tout</i>
	NL	Niet te veel hooi op je vork nemen.	<i>Ne pas prendre trop de foin sur sa fourche</i>
éminence	FR	Une éminence grise	xxxxx
	GB	An éminence grise	<i>(en français)</i>
	ES	Un eminencia gris	<i>(même sens)</i>
	NL	Een grijze eminentie	<i>(même sens)</i>
emplâtre	FR	Une emplâtre sur une jambe de bois	xxxxx
	GB	It is as much as a poultice on a wooden leg	<i>(même sens)</i>
	ES	Un emplasto en una pata de palo	<i>(même sens)</i>
	NL	Het is boter aan de galg	<i>Du beurre à la potence</i>
enfant	FR	Faire un enfant dans le dos	xxxxx
	GB	To stab someone in the back	<i>Un coup de couteau dans le dos</i>
	ES	Traicionar	<i>Trahir</i>
	NL	Achter uw rug bedriegen	<i>Trahir derrière le dos</i>
enclume	FR	Entre l'enclume et le marteau	xxxxx
	GB	Between the devil and the deep blue sea	<i>Entre le diable et la mer bleue</i>
	ES	Entre padres y hermanos	<i>Entre père et fils</i>
	NL	Tussen twee vuren	<i>Entre deux feux</i>
enfer	FR	L'enfer est pavé de bonnes intentions	xxxxx
	GB	The road to hell is paved with good intentions	<i>(même sens)</i>
	ES	El infierno esta empedrado de buenas intenciones	<i>(même sens)</i>
	NL	De weg naar de hel is geplaveid met goede voornemens	<i>(même sens)</i>

engueuler	FR	Engueuler comme du poisson pourri	xxxxx
	GB	To call (someone) every name under the sun	<i>Appeler de tous les noms sous le soleil</i>
	ES	Poner a alguien de vuelta y media.	<i>Traiter de tous les noms</i>
	NL	Voor rotte vis uitmaken	<i>(même sens)</i>
ennuyer	FR	S'ennuyer comme un rat mort	xxxxx
	GB	To be bored shitless	<i>S'embêter "sans merde"</i>
	ES	Aburrirse como una ostra	<i>S'embêter comme une huitre</i>
	NL	Zich rot vervelen	<i>S'embêter "pourri"</i>
enseigne	FR	Etre logé à la même enseigne	xxxxx
	GB	To be in the same boat	<i>Etre dans le même bateau</i>
	ES	Remar en la misma galera	<i>Ramer dans la même galère</i>
	NL	In hetzelfde schuitje zitten	<i>Etre dans la même petite barque</i>
entendeur	FR	A bon entendeur, salut	xxxxx
	GB	A word to the wise is enough	<i>Un mot suffit pour les sages</i>
	ES	Al buen entendedor, pocas palabras bastan	<i>A bon entendeur, peu de mots suffisent</i>
	NL	Een goed verstaander heeft maar een half woord nodig	<i>Celui qui comprend bien n'a besoin qu'un demi mot</i>
entre	FR	Entre nous soit dit	xxxxx
	GB	Between you, me and the gatepost	<i>Entre toi, moi et le pilier de la clôture</i>
	ES	Dicho sea entre nosotros	<i>(même sens)</i>
	NL	Onder ons gezegd	<i>(même sens)</i>
envers	FR	Envers et contre tout	xxxxx
	GB	In the face of all opposition	<i>Face à toute opposition</i>
	ES	A trancas y barrancas	<i>"A barres et ravins"</i>
	NL	Ondank alles	<i>Malgré tout</i>

épaule	FR	Changer son fusil d'épaule	xxxxx
	GB	To have a change of heart	<i>Avoir un changement de cœur</i>
	ES	Cambiarse la chaqueta	<i>Changer de veste</i>
	NL	Omwaaaien	<i>Se balancer en rond</i>
épée	FR	Etre un coup d'épée dans l'eau	xxxxx
	GB	To be a waste of time	<i>Une perte de temps</i>
	ES	Dar palos de ciego	<i>Des coups de bâton d'aveugle</i>
	ES	Arar en el mar	<i>Labourer la mer</i>
	ES	Martillar en hierro frío	<i>Marteler le fer froid</i>
	NL	Een slag in de lucht zijn	<i>Un coup dans l'air</i>
épine	FR	Enlever une épine du pied	xxxxx
	GB	To be a weight off your shoulders	<i>...un poids des épaules</i>
	GB	To be a load off your mind	<i>...une charge de votre esprit</i>
	ES	Quitar un peso de encima	<i>...un poids du dessus</i>
	NL	Iemand uit de verlegenheid helpen	<i>Aider à sortir de l'embarras</i>
épingle	FR	Etre tiré à quatre épingles	xxxxx
	FR	Etre sur son trente un	xxxxx
	GB	To be dressed up to the nines	<i>Habillé jusqu'au neufs??</i>
	ES	Estar de punta en blanco	<i>Etre de pointe en blanc?</i>
	NL	Tot in de puntjes gekleed zijn	<i>Habillé jusqu'au pointes</i>
	NL	Op zijn paasbest zijn	<i>Bien habillé pour Pâques</i>
	FR	Tirer son épingle du jeu	xxxxx
	GB	??	
	ES	Salir del apuro	<i>Sortir de l'embarras</i>
	NL	Zich handig uit de zaak draaien	<i>Se sortir habilement de l'affaire</i>

éponge	FR	Jeter l'éponge	xxxxx
	GB	To throw in the towel	<i>éponge > serviette</i>
	ES	Tirar la toalla	<i>éponge > serviette</i>
	NL	De handdoek in de ring werpen	<i>éponge > serviette</i>
	FR	Passer l'éponge	xxxxx
	GB	To wipe the slate clean	<i>Essuyer l'ardoise</i>
	ES	Hacer borrón y cuenta nueva de	<i>Faire une tache (brouillon) et un nouveau compte</i>
	NL	Een streep onder een gebeurtenis zetten	<i>Tirer un trait sous un évènement</i>
esprit	FR	Les grands esprits se rencontrent	xxxxx
	GB	Great minds think alike	<i>Les grands esprits pensent de même</i>
	ES	Dos mentes iguales piensan igual	<i>Deux esprits égaux pensent égal</i>
	NL	Twee zielen, één gedachte	<i>Deux âmes, une pensée</i>
estomac	FR	Avoir l'estomac dans les talons	xxxxx
	GB	To be hungry as a hawk (horse) (bear)	<i>Avoir faim comme un faucon (cheval, ours)</i>
	ES	Tener el estómago en los pies	<i>talón > pied</i>
	NL	Honger als een paard hebben	<i>Avoir faim comme un cheval</i>
étapes	FR	Brûler les étapes	xxxxx
	GB	To jump the gun	<i>Sauter le canon?</i>
	ES	Quemar etapas	<i>(même sens)</i>
	NL	Te hard van stapel lopen	<i>Quitter la cale trop vite</i>
états	FR	Etre dans tous ses états	xxxxx
	GB	To be beside yourself	<i>Etre à côté de soi même</i>
	ES	Estar fuera de sí	<i>Etre hors de soi</i>
	NL	In alle staten zijn	<i>(même sens)</i>

étoile	FR	Etre né sous une bonne étoile	xxxxx
	GB	To be born under a lucky star	<i>(même sens)</i>
	ES	Haber nacido con buena estrella	<i>(même sens)</i>
	NL	Onder een gelukkig gesternte geboren zijn	<i>(même sens)</i>
Eve	FR	Ne connaître ni d'Eve ni d'Adam	xxxxx
	GB	To know from Adam	<i>Eve, Adam > Adam</i>
	ES	No conocer ni por asomo	<i>Ne connaître en aucune manière</i>
	NL	??	
exception	FR	L'exception confirme la règle	xxxxx
	GB	The exception proves the rule	<i>(même sens)</i>
	ES	La excepción confirma la regla	<i>(même sens)</i>
	NL	Uitzonderingen bevestigen de regel	<i>(même sens)</i>
face	FR	Se voiler la face	xxxxx
	GB	To kid yourself	<i>Se moquer de soi même</i>
	ES	Taparse el rostro	<i>(même sens)</i>
	NL	Zijn gelaat verbergen	<i>voiler > cacher</i>
fâcher	FR	Se fâcher tout rouge	xxxxx
	GB	To go up the wall	<i>Monter sur le mur</i>
	ES	Echar rayos y centellas (o chiribitas)	<i>Envoyer des rayons (étincelles)</i>
	NL	Vreselijk boos worden	<i>Se fâcher terriblement</i>
fagot	FR	De derrière les fagots	xxxxx
	GB	Very special	<i>Très spécial</i>
	ES	Muy bueno	<i>Très bon</i>
	NL	Van de bovenste plank	<i>De la planche du dessus</i>

faible	FR	Avoir un petit faible	xxxxx
	GB	To have a soft spot	<i>Avoir un point faible</i>
	ES	Tener una debilidad por	<i>Avoir une faiblesse pour</i>
	NL	Een zwak voor iets hebben	<i>(même sens)</i>
faim	FR	Avoir une faim de loup	xxxxx
	GB	I could eat a horse	<i>Pouvoir manger un cheval</i>
	ES	Tener un hambre canina	<i>.. une faim de chien</i>
	NL	Honger als een paard hebben	<i>Pouvoir manger comme un cheval</i>
	FR	Rester sur sa faim	xxxxx
	GB	To be left frustrated	<i>Rester frustré</i>
	ES	Quedarse con las ganas	<i>Rester avec les envies</i>
	NL	Niet aan zijn trekken komen	<i>Ne pas obtenir ce qu'on tire</i>
faire	FR	Bien faire et laisser dire	xxxxx
	GB	Eat, drink and be merry	<i>Mangez, buvez et soyez heureux</i>
	ES	Calla haz, y con la tuya te saldrás	<i>Tais toi et tu sortiras avec la tienne</i>
	NL	Doe wel en zie niet om.	<i>Bien faire et ne pas se retourner</i>
farine	FR	Se faire rouler dans la farine	xxxxx
	GB	To be had	<i>Avoir été eu</i>
	ES	Llevar al huerto	<i>Porter dans le verger?</i>
	NL	Beduvelen worden	<i>Etre roulé</i>
femme	FR	Cherchez la femme	xxxxx
	GB	"Cherchez la femme"	<i>(en français)</i>
	ES	Es un asunto de faldas	<i>C'est une affaire de jupes</i>
	NL	Zoek de vrouw	<i>(même sens)</i>

	FR	Ce que femme veut, Dieu le veut	xxxxx
	GB	A woman's will is God's will	<i>La volonté d'une femme est la volonté de Dieu</i>
	ES	La voluntad de una mujer es la voluntad de Dios	<i>La volonté d'une femme est la volonté de Dieu</i>
	NL	De wil van een vrouw is de wil van God	<i>La volonté d'une femme est la volonté de Dieu</i>
fer	FR	I faut battre le fer quand il est chaud	xxxxx
	GB	Strike while the iron is hot	<i>(même sens)</i>
	GB	Make hay while the sun shines	<i>Faites les foins quand le soleil brille</i>
	ES	Al hierro candente batir de repente	<i>Au fer chaud, battre soudain</i>
	NL	Men moet het ijzer smeden als het heet is	<i>(même sens)</i>
fesses	FR	Coûter la peau des fesses	xxxxx
	GB	To cost an arm and a leg	<i>Coûter un bras et une jambe</i>
	ES	Costar un ojo de la cara	<i>Coûter un œil de la figure</i>
	NL	Peperduur zijn	<i>Etre cher comme poivre</i>
feu	FR	Jouer avec le feu	xxxxx
	GB	To sail close to the wind	<i>Naviguer près du vent</i>
	ES	Jugar con fuego	<i>(même sens)</i>
	NL	Met vuur spelen.	<i>(même sens)</i>
	FR	Mettre à feu et à sang	xxxxx
	GB	To put to fire and sword	<i>sang > épée</i>
	ES	Asolar	<i>Ravager</i>
	NL	Te vuur en te zwaard verwoesten	<i>sang > épée</i>
	FR	N'y voir que du feu	xxxxx
	GB	Never to see a thing	<i>Ne jamais voir q.que chose</i>
	ES	No enterarse de nada	<i>Ne pas s'informer sur rien</i>
	NL	Ziende blind zijn	<i>Etre un aveugle voyant</i>

FR	Il n'y a pas le feu au lac	xxxxx
GB	There is no need to panic	<i>Pas besoin de paniquer</i>
ES	??	
NL	Er is geen haast	<i>Rien qui presse</i>
FR	Tout feu, tout flammes	xxxxx
GB	??	
ES	Entusiamadísimo	<i>"Enthousiastissime"</i>
NL	In vuur en vlam	<i>(même sens)</i>
FR	Ne pas faire long feu	xxxxx
GB	Not to last long	<i>Ne pas durer longtemps</i>
ES	No durar mucho	<i>Ne pas durer longtemps</i>
NL	Niet lang duren	<i>Ne pas durer longtemps</i>
FR	Avoir le feu sacré	xxxxx
GB	Burning with enthusiasm	<i>Brûlant d'enthousiasme</i>
ES	Llevar en la masa de la sangre	<i>Porter dans la masse du sang</i>
NL	??	
FR	Avoir le feu au derrière	xxxxx
GB	To be hotter than a firecracker	<i>Etre plus chaud qu'un pétard</i>
ES	??	
NL	Zich de benen uit z'n lijf lopen	<i>Faire courir les jambes hors du corps</i>
FR	Mettre le feu aux poudres	xxxxx
GB	To set off the powder keg	<i>Allumer le baril de poudre</i>
ES	Hacer estallar	<i>Faire exploser</i>
NL	De lont in het kruit steken	<i>Mettre la mèche dans la poudre</i>

	FR	N'être qu'un feu de paille	xxxxx
	GB	To be only a flash in the pan	<i>N'être qu'un éclair dans la poêle</i>
	ES	Ser una llamarada	<i>Etre une flambée</i>
	NL	Alleen een strovuurtje	<i>(même sens)</i>
	FR	Etre pris entre deux feux	xxxxx
	GB	To be caught in a crossfire	<i>(même sens)</i>
	ES	Estar entre dos fuegos	<i>(même sens)</i>
	NL	Tussen twee vuren raken	<i>(même sens)</i>
feuille	FR	Une feuille de chou	xxxxx
	GB	A rag	<i>un chiffon</i>
	ES	Un periodicucho	<i>Un mauvais périodique</i>
	NL	Een flutblaadje	<i>Une feuille minable</i>
férule	FR	Etre sous la férule de	xxxxx
	GB	To be under the strict authority	<i>Sous la stricte autorité</i>
	ES	Estar bajo la férula	<i>(même sens)</i>
	NL	Onder de plak zitten	<i>Etre sous la plaque</i>
ficelles	FR	Connaître les ficelles du métier	xxxxx
	GB	To know the tricks of the trade	<i>ficelle > ruse</i>
	ES	Conocer las triquiñuelas del oficio	<i>ficelle > truc</i>
	NL	De kneepjes van het vak kennen	<i>ficelle > astuce</i>
	FR	Tirer les ficelles	xxxxx
	GB	To pull the strings	<i>(même sens)</i>
	ES	Manejar el tinglado	<i>Contrôler le stratagème</i>
	NL	De touwtjes in handen hebben	<i>Avoir les ficelles en main</i>

figue	FR	Mi-figue, mi-raisin	xxxxx
	GB	Half in jest, half in earnest	<i>Moitié plaisanterie, moitié sérieux</i>
	ES	Ni chicha, ni limonada	<i>Ni viande, ni limonade</i>
	NL	??	
figure	FR	Faire bonne figure	xxxxx
	GB	To make a good impression	<i>Faire une bonne impression</i>
	ES	Poner buena cara	<i>(même sens)</i>
	NL	Een goede indruk maken	<i>Faire une bonne impression</i>
fil	FR	De fil en auguille	xxxxx
	GB	One thing leading to another	<i>Une chose conduisant à l'autre</i>
	ES	De una cosa a otra	<i>D'une chose à l'autre</i>
	NL	Stukje bij beetje	<i>De petit morceau à petit peu</i>
	FR	Ne tenir qu'à un fil	xxxxx
	GB	To hang to a thread	<i>(même sens)</i>
	ES	Estar pendiente de un hilo	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
	FR	Avoir un fil à la patte	xxxxx
	GB	To have one's hands tied	<i>Avoir les mains liées</i>
	ES	Estar atado de pies y manos	<i>Etre attaché des pieds et des mains</i>
	NL	??	
FR	Donner du fil à retordre	xxxxx	
GB	To cause no end of trouble	<i>Causer des ennuis sans fin</i>	
ES	Dar mucha guerra	<i>Donner beaucoup de guerre</i>	
NL	Nog moeilijk maken	<i>Rendre tout difficile</i>	

	FR	Etre sur le fil du rasoir	xxxxx
	GB	To be on the knife's edge	<i>rasoir > couteau</i>
	ES	??	
	NL	Op een heel dun draadje	<i>Sur un fil très fin</i>
	FR	Etre cousu de fil blanc	xxxxx
	GB	You can see right through it	<i>On peut voir à travers</i>
	ES	Ser màs claro que el agua	<i>Etre plus clair que l'eau</i>
	NL	Er dik bovenop liggen	<i>Etre bien au dessus</i>
filer	FR	Filer à l'anglaise	xxxxx
	GB	Take French leave	<i>Quitter à la française</i>
	GB	Take a Dutch leave	<i>Quitter à la hollandaise</i>
	ES	Despedirse a la francesa	<i>Prendre congé à la française</i>
	NL	Ertussenuit knijpen	<i>Pincer pour sortir</i>
fin	FR	c'est la fin des haricots	xxxxx
	GB	Our goose is cooked!	<i>Notre oie est cuite</i>
	ES	Es el acabóse	<i>C'est le comble</i>
	NL	Er is niks meer aan te doen	<i>Plus rien à faire</i>
	FR	La fin justifie les moyens	xxxxx
	FR	Qui veut la fin veut les moyens	xxxxx
	GB	The end justifies the means	<i>(même sens)</i>
	ES	El fin justifico los medios	<i>(même sens)</i>
	NL	Het doel heiligt de middelen	<i>justifier > consacrer</i>
flammes	FR	Descendre en flammes	xxxxx
	GB	To tear to pieces	<i>Déchirer en morceaux</i>
	ES	??	
	NL	De grond in boren	<i>Enfoncer dans le sol</i>

flan	FR	En rester comme deux ronds de flan	xxxxx
	GB	To be flabbergasted	<i>Etre sidéré</i>
	ES	Quedarse patidifuso	<i>Rester bouche bée</i>
	NL	Ogen als schoteltjes opzetten	<i>Ouvrir des yeux comme des plats</i>
flèche	FR	Faire flèche de tout bois	xxxxx
	GB	To use all available means	<i>Employer tous les moyens disponibles</i>
	ES	Poner toda la carne en el asador	<i>Mettre toute la viande sur le grill</i>
	NL	??	
foi	FR	N'avoir ni foi ni loi	xxxxx
	GB	To fear neither God nor man	<i>Ne craindre ni Dieu ni homme</i>
	ES	No tener ni rey ni roque	<i>N'avoir ni roi ni tour (échecs)</i>
	NL	God noch gebod kennen	<i>Ne connaître ni Dieu ni commandement</i>
folie	FR	Avoir la folie des grandeurs	xxxxx
	GB	To have delusions of grandeur	<i>folie > illusion</i>
	ES	Tener la manía de grandezas	<i>(même sens)</i>
	NL	De grootheidswaanzin	<i>(même sens)</i>
for	FR	En son for intérieur	xxxxx
	GB	In one's heart of hearts	<i>Dans le cœur de son cœur</i>
	ES	En el fuero interno	<i>(même sens)</i>
	NL	Diep in zijn hart	<i>Profond dans son cœur</i>
forger	FR	C'est en forgeant qu'on devient forgeron	xxxxx
	GB	Practice makes perfect	<i>La pratique rend parfait</i>
	ES	Machacando se aprende el oficio	<i>C'est en broyant qu'on apprend le boulot</i>
	NL	Al doende leert men	<i>On apprend en faisant</i>
	NL	Oefening baart kunst	<i>L'exercice accouche de l'art</i>

forme	FR	En bonne et due forme	xxxxx
	GB	Bona fide	<i>De bonne foi</i>
	GB	In due form	<i>En due forme</i>
	ES	Como Dios manda	<i>Comme Dieu l'ordonne</i>
	NL	Naar behoren	<i>Comme il se doit</i>
fortune	FR	A la fortune du pot	xxxxx
	GB	To take pot luck	<i>(même sens)</i>
	ES	A la pata la llana	<i>Patte plate = tout simplement</i>
	NL	Wat de pot schaft	<i>Ce que le pot donne à manger</i>
	FR	Faire contre mauvaise fortune bon cœur	xxxxx
	GB	To make the best of a bad job	<i>Faire le meilleur avec un mauvais travail</i>
	ES	Poner al mal tiempo buena cara	<i>Faire bonne figure au mauvais temps</i>
	NL	Tegenspoed gemakkelijk opnemen	<i>Bien accepter la malchance</i>
	FR	La fortune sourit aux audacieux	xxxxx
	GB	Fortune favours the bold	<i>(même sens)</i>
	ES	Al hombre osado, la fortuna da la mano	<i>La fortune donne la main à l'homme audacieux</i>
	NL	't Geluk is altijd met de dapperen.	<i>Le bonheur est toujours avec les vaillants</i>
	fous	FR	Plus on est de fous, plus on rit
GB		The more the merrier	<i>D'autant plus, d'autant plus joyeux</i>
ES		Cuantos más, mejor,	<i>En plus il y en a, au mieux</i>
NL		Hoe meer zielen, hoe meer vreugde	<i>D'autant plus d'âmes, d'autant plus de joie</i>
foudre	FR	Le coup de foudre	xxxxx
	GB	Love at first sight	<i>L'amour à première vue</i>
	ES	El flechazo	<i>foudre > flèche</i>
	NL	Liefde op het eerste gezicht	<i>L'amour à première vue</i>

	FR	S'attirer les foudres de	xxxxx
	GB	To incur the wrath	<i>Encourir la colère</i>
	ES	Ganarse las iras de	<i>Se gagner les colères</i>
	NL	Zich iemands verwijten op de hals halen	<i>S'attirer les reproches sur le cou</i>
four	FR	On ne peut pas être au four et au moulin	xxxxx
	GB	You can't be in two places at the same time	<i>On ne peut pas être à deux endroits à la fois</i>
	ES	No se puede estar en misa y repicando	<i>On ne peut pas être à la messe et sonner les cloches</i>
	NL	Wie de klok luidt kan niet in de processie gaan	<i>Celui qui sonne les cloches ne peut pas aller à la procession</i>
fourche	FR	Passer sous les fourches caudines	xxxxx
	GB	To be humiliated	<i>Etre humilié</i>
	ES	Las horcas caudinas	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
fourmis	FR	Avoir des fourmis dans les jambes	xxxxx
	GB	To have pins and needles in one's legs	<i>fourmis > épingles et aiguilles</i>
	ES	Sentir hormigueo (en las piernas)	<i>(même sens)</i>
	NL	De benen slapen	<i>Les jambes dorment</i>
franquette	FR	A la bonne franquette	xxxxx
	GB	A simple meal	<i>un simple repas</i>
	ES	A la buena de Dios	<i>A la bonne de Dieu</i>
	NL	Eenvoudig	<i>Simple</i>
froid	FR	Jeter un froid	xxxxx
	GB	To cast a chill	<i>(même sens)</i>
	ES	Provocar una molestia	<i>Causer une gêne</i>
	NL	Een pijnlijke stilte teweegbrengen	<i>Causer un silence pénible</i>

	FR	Faire froid dans le dos	xxxxx
	GB	To send chill down the spine	<i>(même sens)</i>
	ES	Causar escalofrío	<i>Provoquer un frisson</i>
	NL	De koude rillingen lopen ervan over de rug	<i>(même sens)</i>
frotter	FR	Qui s'y frotte s'y pique	xxxxx
	GB	If you meddle you'll get your fingers burnt	<i>Qui s'en mêle se brûle les doigts</i>
	ES	El que juega con fuego se quema	<i>Qui joue avec le feu se brûle les doigts</i>
	NL	Wie kaatst moet de bal verwachten	<i>Qui fait rebondir doit attendre la balle</i>
frousse	FR	Avoir la frousse	xxxxx
	GB	To get cold feet	<i>Avoir des pieds froids</i>
	ES	Tener canguelo	<i>(même sens)</i>
	NL	In de rats zitten	<i>(même sens)</i>
fumée	FR	Il n'y a pas de fumée sans feu	xxxxx
	GB	There is no smoke without fire	<i>(même sens)</i>
	ES	Cuando el río suena, agua llega	<i>Quand la rivière fait du bruit, l'eau arrive</i>
	NL	Er is geen rook zonder vuur	<i>(même sens)</i>
fur	FR	Au fur et à mesure	xxxxx
	GB	Gradually	<i>Graduellement</i>
	ES	A medida que	<i>A mesure que</i>
	NL	Geleidelijk / Naargelang / naarmate	<i>Graduellement</i>
fusil(ler)	FR	Fusiller du regard	xxxxx
	GB	To look daggers	<i>Regarder des dagues</i>
	ES	Fulminar con la mirada	<i>Fulminer du regard</i>
	NL	Iemand een vernietigende blik toewerpen	<i>Envoyer un regard qui anéantit</i>

	FR	Changer son fusil d'épaule	xxxxx
	GB	To change one's tack	<i>Changer de bord</i>
	ES	Cambiarse de chaqueta	<i>Changer de veste</i>
	NL	Over een andere boeg gooien.	<i>Jeter sur l'autre flanc</i>
gaffe	FR	Faire une gaffe	xxxxx
	GB	To put one's foot in one's mouth	<i>Se mettre le pied en bouche</i>
	ES	Meter la pata	<i>Mettre la patte</i>
	ES	Tirarse una plancha	<i>Tirer une planche = Faire un impair</i>
	NL	Een bok schieten	<i>Tirer un bouc</i>
galère	FR	Etre dans la même galère	xxxxx
	GB	To be in the same boat	<i>galère > bateau</i>
	ES	Estar en el mismo berenjenal	<i>galère > champ d'aubergine</i>
	NL	In hetzelfde schuitje zijn	<i>galère > barque</i>
	FR	Et vogue la galère	xxxxx
	GB	Whatever will be will be	<i>Ce qui sera sera</i>
	ES	Y ruede la bola!	<i>Que roule la boule</i>
	NL	Vooruit maar!	<i>En avant donc</i>
gants	FR	Prendre des gants	xxxxx
	GB	To treat with kid gloves	<i>gants > gants d'enfant</i>
	ES	Tratar con guante blanco	<i>gants > gants blancs</i>
	NL	Doekjes om winden	<i>Enrober de tissus</i>
	NL	Met fluweele handschoenen aanpakken	<i>gants > gants de velours</i>
garder	FR	Garder pour soi	xxxxx
	GB	To keep under one's hat	<i>Garder sous le chapeau</i>
	ES	Guardar para sí mismo	<i>(même sens)</i>
	NL	Niet met anderen over iets praten	<i>Ne pas en parler</i>

gond	FR	Mettre hors de ses gonds	xxxxx
	GB	To blow one's top	<i>Faire sauter la tête</i>
	GB	To fly off the handle	<i>S'envoler de la poignée?</i>
	ES	Hacer salir de sus casillas	<i>Faire sortir de ses cases</i>
	NL	Uit z'n vel doen springen	<i>Faire sauter hors de sa peau</i>
gorge	FR	Avoir la gorge serrée	xxxxx
	GB	To have a lump in your throat	<i>Une bosse dans la gorge</i>
	ES	Tener un nudo en la garganta	<i>Un nœud dans la gorge</i>
	NL	Een brok in de keel hebben	<i>Un morceau dans la gorge</i>
	FR	Rester en travers de la gorge	xxxxx
	GB	To stick in the throat	<i>(même sens)</i>
	ES	Tener algo atragantado	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
	FR	Rire à gorge déployée	xxxxx
	GB	To roar with laughter	<i>Rugir de rire</i>
	ES	Reír a voz en cuello	<i>Rire, avec la voix dans le cou</i>
	NL	Schaterlachen	<i>Eclater de rire</i>
goût	FR	Des goûts et des couleurs (on ne discute pas)	xxxxx
	GB	There's no accounting for taste	<i>Pas de comptabilité pour le goût</i>
	ES	Sobre gustos no hay nada escrito	<i>Rien d'écrit sur les goûts</i>
	NL	Over smaak en kleur val niet te twisten	<i>discuter > disputer</i>
	FR	Tous les goûts sont dans la nature	xxxxx
	GB	It takes all sorts (to make a world)	<i>Il faut de tout (pour faire un monde)</i>
	ES	Sobre gustos no hay nada escrito	<i>Rien d'écrit sur les goûts</i>
	NL	Smaken verschillen	<i>Les goûts divergent</i>

goutte	FR	Comme deux gouttes d'eau	xxxxx
	GB	As two peas in a pod	<i>Comme deux pois dans une cosse</i>
	ES	Como dos gotas de agua	<i>(même sens)</i>
	NL	Als twee druppels water	<i>(même sens)</i>
	FR	C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase.	xxxxx
	GB	It's the straw that broke the camel's bag	<i>La paille qui casse le sac du chameau</i>
	ES	la gota que colma el vaso.	<i>déborder > combler</i>
	NL	Het is de druppel die emmer doet overlopen	<i>vase > seau</i>
grade	FR	En prendre pour son grade	xxxxx
	GB	To get hauled over the coals	<i>Etre traîné sur les charbons</i>
	GB	To get it in the neck	<i>Le recevoir dans le cou</i>
	ES	Oír las verdaderas del barquero	<i>Entendre les vérités du batelier</i>
	NL	De volle laag krijgen	<i>Recevoir la couche entière</i>
grain	FR	Mettre son grain de sel	xxxxx
	GB	To stick your oar in	<i>Enfoncer sa rame</i>
	ES	Echar su cuarto a espadas	<i>Jeter son quart en forme de croix?</i>
	NL	Een duit in het zakje doen	<i>Mettre un sou dans le sachet (bourse)</i>
	FR	Avoir un grain	xxxxx
	GB	To gave a screw loose	<i>Avoir une vis lâchée</i>
	ES	Estar chiflado	<i>Etre cinglé</i>
	NL	Een beetje mesjogge zijn	<i>Etre un peu cinglé</i>
graine	FR	En prendre de la graine	xxxxx
	GB	To take a leaf out of his book	<i>Prendre une feuille de son livre</i>
	ES	Quedarse con la copla	<i>Rester avec le refrain</i>
	NL	Er een voorbeeld aan nemen	<i>En prendre un exemple</i>

grive	FR	Faute de grives, on mange des merles	xxxxx	
	GB	Half a loaf is better than no bread	<i>Une demi miche est mieux que pas de pain</i>	
	GB	Beggars can't be choosers	<i>Les mendiants ne peuvent pas choisir</i>	
	ES	A falta de pan buenas son tortas	<i>Si le pain manque, les tartes sont bonnes</i>	
	ES	A falta de moza, buena es Aldonza	<i>Faute d'une servante, Aldonza? est bonne</i>	
	NL	In de nood, eet de duivel vliegen	<i>Dans le besoin, le diable mange des mouches</i>	
	NL	Bij gebrek aan brood eet men korstjes van pasteien.	<i>Par manque de pain, on mange les croûtes de gâteau</i>	
grue	FR	Faire le pied de grue	xxxxx	
	GB	To cool (to kick) one's heels	<i>Refroidir (taper) ses talons</i>	
	ES	Estar de plantón	<i>Etre de planton</i>	
	NL	Eindeloos staan wachten	<i>Attendre sans fin</i>	
guerre	FR	A la guerre comme à la guerre	xxxxx	
	GB	You have to make the best of things	<i>Il faut tirer ,le meilleur de tout</i>	
	ES	Cual el tiempo, tal el tiento	<i>Comme est le temps, tel est le tact</i>	
	NL	Nood breekt wet	<i>Le besoin casse la loi</i>	
	FR	C'est de bonne guerre	xxxxx	
	GB	All is fair in love and war	<i>Tout est juste dans l'amour et la guerre</i>	
	ES	En buena lid	<i>En bon combat (loyalement)</i>	
	NL	Dat zijn de regels van het spel	<i>Ce sont les règles du jeu</i>	
	gueule	FR	Etre une grande gueule	xxxxx
		GB	To be all mouth and no trousers	<i>Etre "tout bouche et pas pantalons"</i>
ES		Ser vocinglero	<i>Etre criailleur (bavard)</i>	
NL		Een grote bek hebben	<i>être > avoir</i>	
FR		Avoir de la gueule	xxxxx	
GB		To really get something	<i>Avoir vraiment quelque chose</i>	
ES		Tener buena pinta	<i>Avoir bonne allure</i>	
NL		Er goed uitzien	<i>Avoir l'air bien</i>	

	FR	Avoir la gueule de bois	xxxxx
	GB	To have a hangover	<i>(même sens)</i>
	ES	Tener resaca	<i>(même sens) (aussi ressac)</i>
	NL	Een houten bek hebben	<i>(même sens)</i>
habit	FR	L'habit ne fait pas le moine	xxxxx
	GB	Don't judge the book by its cover	<i>Ne jugez pas le livre sur sa couverture</i>
	ES	El hàbito no hace al monje	<i>(même sens)</i>
	NL	Schijn bedriegt	<i>L'aspect trompe</i>
haleine	FR	Tenir en haleine	xxxxx
	GB	To keep on the edge of his seat	<i>Garder sur le bord de son siège</i>
	ES	Tenir en vilo	<i>en l'air (en suspens)</i>
	NL	Aan het lijntje houden	<i>Tenir en laisse</i>
hanneton	FR	Pas piqué des hannetons	xxxxx
	GB	There are no flies on you!	<i>Pas de mouches sur vous</i>
	GB	Nothing to shake a stick at	<i>Rien à menacer d'un bâton</i>
	ES	Sano como una manzana	<i>Sain comme une pomme</i>
	NL	Piekfijn	<i>Avec élégance</i>
hauteur	FR	Etre à la hauteur	xxxxx
	GB	To be up to the task (job)	<i>(même sens)</i>
	ES	Estar a la altura de	<i>(même sens)</i>
	NL	Tegen de situatie opgewassen zijn	<i>(même sens)</i>
	FR	Ne pas être à la hauteur	xxxxx
	GB	To be out of his league	<i>Ne pas être à son niveau</i>
	ES	No estar a la altura de	<i>(même sens)</i>
	NL	Niet voor zijn taak berekend zijn	<i>Ne pas être bon pour sa tâche</i>

hasard	FR	Le hasard fait bien les choses	xxxxx
	GB	There are some lucky coincidences	<i>...coïncidences heureuses</i>
	ES	Sonó la flauta (por casualidad)	<i>Jouer de la flûte par hasard</i>
	NL	??	
herbe	FR	Couper l'herbe sous le pied	xxxxx
	GB	To pull the rug from under the feet	<i>Tirer le tapis de sous les pieds</i>
	GB	To take the wind out of one's sails	<i>Enlever le vent des voiles</i>
	GB	To cut the ground from under the feet	<i>herbe > sol</i>
	ES	Ganar por la mano	<i>Prendre de vitesse</i>
	NL	Het gras voor de voeten wegmaaien	<i>(même sens)</i>
heure	FR	Passer un mauvais quart d'heure	xxxxx
	GB	To have a hard time	<i>Avoir un mauvais temps</i>
	ES	Pasar un mal rato	<i>Passer un mauvais moment</i>
	NL	Een moeielijk doormaken	<i>Un passage difficile</i>
heureux	FR	Heureux comme un roi	xxxxx
	GB	To be as happy as a king	<i>(même sens)</i>
	ES	Màs feliz que nadie	<i>Plus heureux que personne</i>
	NL	Dogelukkig	<i>Follement heureux</i>
hirondelle	FR	Une hirondelle ne fait pas les printemps	xxxxx
	GB	One swallow doesn't make a summer'	<i>printemps > été</i>
	ES	Una golondrina no hace verano	<i>printemps > été</i>
	NL	Een zwaluw maakt nog geen zomer	<i>printemps > été</i>
histoire	FR	Faire des histoires	xxxxx
	GB	To make a fuss	<i>(même sens)</i>
	ES	Poner dificultades	<i>Faire des difficultés</i>
	NL	Drukke maken	<i>Faire pression</i>

	FR	une histoire à dormir debout	xxxxx
	GB	Cock and bull story	<i>Une histoire de coq et de taureau</i>
	GB	To spin a yarn	<i>Faire tourner une longue histoire</i>
	ES	Un cuento chino	<i>Un conte chinois</i>
	NL	Een indianenverhaal	<i>Une histoire d'Indiens</i>
hommage	FR	Rendre hommage	xxxxx
	GB	To pay tribute to	<i>(même sens)</i>
	ES	Rendir culto, homenaje	<i>(même sens)</i>
	NL	lets (iemand) eren	<i>Honorer q.qu'un</i>
honneur	FR	En tout bien tout honneur	xxxxx
	GB	Fair and above-board	<i>Honnête et franc</i>
	ES	??	
	NL	In alle eer en deugd	<i>En tout honneur et vertu</i>
huile	FR	Jeter de l'huile sur le feu	xxxxx
	GB	To add fuel on the fire	<i>jeter > ajouter</i>
	ES	Echar leña al fuego	<i>huile > bois</i>
	NL	Olie op het vuur gooien	<i>(même sens)</i>
	FR	Faire tache d'huile	xxxxx
	GB	To spread	<i>s'étendre</i>
	ES	Extenderse como una mancha de aceite	<i>(même sens)</i>
	NL	Zich als een olievlek uitbreiden	<i>(même sens)</i>
idée	FR	Avoir une idée derrière la tête	xxxxx
	GB	To be up to something	<i>Etre sur q.que chose</i>
	ES	Tener una idea en la cabeza	<i>derrière > dans</i>
	NL	Bijbedoelingen hebben	<i>Avoir des arrière-pensées</i>

illusion	FR	Se faire des illusions	xxxxx
	GB	To kid yourself	<i>Se moquer de soi même</i>
	ES	Forjarse ilusiones con	<i>(même sens)</i>
	NL	Illusies koesteren	<i>se faire > dorloter</i>
imbécile	FR	Il n'ya que les imbéciles qui ne changent pas d'avis	xxxxx
	GB	it is wise to put things right	<i>C'est sage de mettre les choses en ordre</i>
	ES	De sabios es variar de opinión	<i>Le propre des sages est de changer d'opinion</i>
	NL	??	
impossible	FR	Impossible n'est pas français	xxxxx
	GB	There is no such word as can't	<i>Il n'y pas de mot comme "peut pas"</i>
	ES	Imposible no existe	<i>Impossible n'existe pas</i>
	NL	??	
	FR	A l'impossible nul n'est tenu	xxxxx
	GB	Nobody is expected to do the impossible	<i>(même sens)</i>
	ES	Nadie puede hacer lo imposible	<i>(même sens)</i>
	NL	Men kan geen ijzer met handen breken	<i>On ne peut pas casser du fer avec les mains</i>
innocents	FR	Aux innocents les mains pleines	xxxxx
	GB	Beginner's luck	<i>Chance de débutant</i>
	ES	A los bobos se aparece la Virgen Maria	<i>La Vierge apparaît aux idiots</i>
	NL	Het geluk is met de dommen	<i>Le bonheur est avec les idiots</i>
intention	FR	C'est l'intention qui compte	xxxxx
	GB	It's the thought that counts	<i>intention > pensée</i>
	ES	Es la intención lo que cuenta	<i>(même sens)</i>
	NL	Het is de goede wil die telt	<i>intention > bonne volonté</i>

jambe	FR	Faire des ronds de jambe	xxxxx
	GB	To bow and scrape	<i>Se pencher et gratter</i>
	ES	Hacer zalamerías	<i>Faire des flatteries</i>
	NL	Strooplikken	<i>Lécher les bottes (strop = mélasse)</i>
	FR	Ca me fait une belle jambe	xxxxx
	GB	A lot of good that will do me	<i>Cela me fera beaucoup de bien!</i>
	ES	De que le sirve?	<i>A quoi ça peut servir?</i>
	NL	Daar schiet ik toch niets mee op!	<i>Ca ne me fait pas avancer du tout</i>
	FR	Traiter par-dess(o)us la jambe	xxxxx
	GB	To treat offhandedly	<i>Traiter d'une manière désinvolte</i>
	ES	Mirar por encima del hombro	<i>Regarder par-dessus l'épaule</i>
	NL	lets op z'n janboerenfluitjes doen	<i>Faire à la va comme je te pousse</i>
	FR	Prendre ses jambes à son cou	xxxxx
	GB	To take to one's heels	<i>Prendre ses talons en amitié</i>
	ES	Tomar las de Villadiego	<i>(même sens)</i>
	NL	Zich uit de voeten maken	<i>Se tirer hors des pieds</i>
jaune	FR	Rire jaune	xxxxx
	GB	To wince	<i>Crisper le visage</i>
	ES	Reír de dientes afuera	<i>Rire avec les dents dehors</i>
	NL	Lachen als een boer die kiespijn heeft	<i>Rire comme un paysan qui a mal aux dents</i>
jeu	FR	Changer les règles du jeu	xxxxx
	GB	To move the goalposts	<i>Bouger les piquets du goal</i>
	ES	Cambiar las reglas del juego.	<i>(même sens)</i>
	NL	De regels veranderen.	<i>(même sens)</i>

	FR	Jouer double jeu	xxxxx
	GB	To run with the hare and hunt with the hounds	<i>Courir avec le lièvre et chasser avec les chiens</i>
	ES	Jugar con dos barajas	<i>Jouer avec deux jeux de carte</i>
	NL	Het achter zijn ellebogen hebben	<i>L'avoir derrière les coudes</i>
	FR	Sortir le grand jeu	xxxxx
	GB	To pull out all the stops	<i>Arracher tous les arrêts</i>
	ES	Echar un número teatral.	<i>Faire un numéro de théâtre</i>
	NL	Alle registers opentrekken	<i>Ouvrir tous les registres</i>
jeunesse	FR	Il faut que jeunesse se passe	xxxxx
	GB	Boys will be boys	<i>Les garçons seront des garçons</i>
	ES	Los jóvenes son jóvenes	<i>Les jeunes sont jeunes</i>
	NL	??	
juif	FR	Se cogner le petit juif	xxxxx
	GB	To hurt the funny bone	<i>Cogner le drôle d'os</i>
	ES	Golpearse el hueso del codo	<i>Cogner l'os du coude</i>
	NL	??	
jour	FR	Se montrer sous son vrai jour	xxxxx
	GB	To show one's true colours	<i>Montrer ses vraies couleurs</i>
	ES	Mostrarse como es	<i>Se montrer comme on est</i>
	NL	Zijn ware aard tonen	<i>Montrer son vrai genre</i>
	FR	Long comme un jour sans pain	xxxxx
	GB	As long as a month of sundays	<i>Aussi long qu'un mois de dimanches</i>
	ES	La biblia en verso	<i>La bible en vers</i>
	NL	Het duurt zo lang als een dag zonder brood	<i>(même sens)</i>

	FR	Les jours se suivent et ne se ressemblent pas	xxxxx
	GB	Every day is a new dawn	<i>Chaque jour est une nouvelle aube</i>
	GB	There is no telling what tomorrow will bring	<i>On ne peut pas dire ce que demain apportera</i>
	ES	No todos los días son iguales	<i>Tous les jours ne sont pas les mêmes</i>
	NL	Elke dag gebeurt er weer iets nieuws.	<i>Chaque jour il arrive q.que chose de nouveau</i>
	FR	Il y a des jours avec et des jours sans	xxxxx
	GB	There are good days and bad days	<i>Il y a des bons et des mauvais jours</i>
	ES	Hay unos días "con" y días "sin"	<i>(même sens)</i>
	NL	Sommige dagen beter dan andere	<i>Certains jours meilleurs que d'autres</i>
	FR	C'est le jour et la nuit	xxxxx
	GB	To be like chalk and cheese	<i>Etre comme la craie et le fromage</i>
	ES	Es la noche y el día	<i>(même sens)</i>
	NL	Dat is een verschil als tussen dag en nacht	<i>Une différence comme entre jour et nuit</i>
juge	FR	Etre à la fois juge et partie	xxxxx
	GB	To both judge and be judged	<i>partie > jugé</i>
	ES	Ser juez en causa propia	<i>Etre juge dans sa propre cause</i>
	NL	Rechter in eigen zaak zijn	<i>Etre juge dans sa propre cause</i>
Jupiter	FR	Se croire sorti de la cuisse de Jupiter	xxxxx
	GB	To think one is God's gift to mankind	<i>Croire qu'on est un cadeau de Dieu à l'humanité</i>
	ES	Creerse descendiente de la pata del Cid	<i>Se croire descendant de la jambe du Cid</i>
	NL	Het hoog in de bol hebben	<i>L'avoir haut dans la tête</i>
juror	FR	Il ne faut jurer de rien	xxxxx
	GB	You never can tell	<i>On ne peut jamais dire</i>
	ES	Nadie diga de esta agua no beberé	<i>Jamais dire je ne boirai pas de cette eau</i>
	NL	Men kan nooit weten	<i>On ne peut jamais savoir</i>

	FR	Jurer ses grand dieux	xxxxx
	GB	To swear to God	<i>Jurer à Dieu</i>
	ES	Jurar por lo màs sagrado	<i>Jurer sur le plus sacré</i>
	NL	??	
laid	FR	Etre laid comme un pou	xxxxx
	GB	To be as ugly as sin	<i>pou > péché</i>
	ES	Màs feo que Picio o que un coco	<i>pou > Picio ou une noix de coco</i>
	NL	Zo lelijk als de nacht	<i>pou > nuit</i>
lait	FR	Boire du petit lait	xxxxx
	GB	To lap it up	<i>Le boire</i>
	ES	No caber de contento	<i>Ne pas se sentir de contentement</i>
	ES	Bailarle a uno de los ojos	<i>Faire danser les yeux</i>
	NL	In zijn nopjes zijn	<i>"Etre dans ses petits nœuds"</i>
langue	FR	Sur le bout de la langue	xxxxx
	GB	On the tip of the tongue	<i>(même sens)</i>
	ES	Tener en la punta de la lengua	<i>(même sens)</i>
	NL	Voor op de tong	<i>(même sens)</i>
	FR	Tourner sept fois sa langue dans sa bouche	xxxxx
	GB	Think twice before opening your mouth	<i>Penser deux fois avant d'ouvrir la bouche</i>
	ES	Darle siete vueltas a la lengua antes de hablar	<i>(même sens)</i>
	NL	Eerst denken, dan pas spreken	<i>D'abord penser puis parler</i>
	FR	Ne pas avoir sa langue dans sa poche	xxxxx
	GB	Never be at a loss for something to say	<i>Toujours trouver q.que chose à dire</i>
	ES	No tener pelos en la lengua	<i>Ne pas avoir de poils sur la langue</i>
	NL	Niet op z'n mondje gevallen zijn	<i>Ne pas être tombé sur la bouche</i>

FR Donner sa langue au chat
GB Throw in the towel
ES Darse por vencido
NL Het opgeven

xxxxx
Jeter la serviette
Se donner pour vaincu
Abandonner

FR Avoir la langue bien pendue
GB To have the gift of the gab
ES No tener pelos en la lengua
NL Goed van de tongriem gesneden zijn
NL Niet op zijn tong gevallen zijn

xxxxx
Avoir le don de la parlotte
Ne pas avoir de poils sur la langue
"Avoir la courroie de la langue bien coupée"
Ne pas être tombé sur la langue

lapin
FR Poser un lapin
GB To stand someone up
ES Dar un plantón
NL Niet op komen dagen bij een afspraak

xxxxx
Mettre debout (même sens)
Donner un planton (même sens)
Ne pas venir se lever à un rendez vous

larme
FR Des larmes de crocodile
GB Crocodile tears
ES Làgrimas de cocodrilo
NL Krokodillentranen

xxxxx
(même sens)
(même sens)
(même sens)

larron
FR S'entendre comme larrons en foire
GB To be as thick as thieves
ES Hacer buenas migas
ES Ser uña y carne
NL Onder één hoedje spelen

xxxxx
Etre aussi serrés que des voleurs
Faire de bonnes substances
Etre ongle et chair
Jouer sous un bonnet

FR Cest l'occasion qui fait le larron
GB Opportunity makes a thief
ES La ocasión hace el ladrón
NL De gelegenheid maakt de dief

xxxxx
(même sens)
(même sens)
(même sens)

latin	FR	Y perdre son latin	xxxxx
	GB	To be totally confused	<i>Etre totalement confus</i>
	ES	No comprender nada	<i>Ne rien comprendre</i>
	NL	??	
lauriers	FR	S'endormir sur ses lauriers	xxxxx
	GB	To rest on one's laurels	<i>dormir > reposer</i>
	ES	Dormirse en los laureles	<i>(même sens)</i>
	NL	Op z'n lauweren rusten	<i>dormir > reposer</i>
lettre	FR	Prendre au pied de la lettre	xxxxx
	GB	To take at face value	<i>Prendre à la valeur visible</i>
	ES	Tomar al pie de la letra	<i>(même sens)</i>
	NL	Letterlijk nemen	<i>Prendre littéralement</i>
	FR	Passer comme une lettre à la poste	xxxxx
	GB	To go off without a hitch	<i>Passer sans anicroche</i>
	ES	Pasar fácilmente	<i>Passer facilement</i>
	NL	Als koek erin gaan	<i>Entrer comme du gâteau</i>
	FR	Rester lettre morte	xxxxx
	GB	To go unheeded	<i>Etre ignoré</i>
	ES	Quedar papel mojado	<i>Rester du papier mouillé</i>
	NL	Tevergeefs zijn	<i>Etre inutile</i>
FR	Ne pas prendre au pied de la lettre	xxxxx	
GB	To take with a pinch of salt	<i>Prendre avec un grain de sel</i>	
ES	No tomar al pie de la letra	<i>(même sens)</i>	
NL	Niet letterlik nemen	<i>Ne pas prendre littéralement</i>	

lièvre	FR	Courir deux lièvres à la fois	xxxxx
	GB	To have one's finger in one more pie	<i>Avoir le doigt dans une autre tarte</i>
	ES	Perseguir dos objetivos al mismo tiempo	<i>Poursuivre deux objectifs en même temps</i>
	NL	Wie twee hazen jaagt, vangt er geen enkele	<i>Qui chasse deux lièvres n'en attrape aucun</i>
ligne	FR	Etre dans la dernière ligne droite	xxxxx
	GB	To be in the home stretch	<i>Dans le parcours final</i>
	ES	Estar en la recta final	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
linge	FR	Laver son linge sale en famille	xxxxx
	GB	To settle the problems within the family	<i>Résoudre les problèmes en famille</i>
	ES	Lavar la ropa sucia en casa	<i>(même sens)</i>
	NL	De vuile was binnenhouden.	<i>Garder le linge sale à l'intérieur</i>
lion	FR	Se tailler la part du lion	xxxxx
	GB	To take the lion's share	<i>(même sens)</i>
	ES	Sacar la mejor tajada	<i>Prendre la meilleure tranche</i>
	NL	Zich het leeuwendeel toe-eigenen	<i>(même sens)</i>
	FR	Tourner comme un lion en cage	xxxxx
	GB	To pace up and down	<i>Marcher en allant et venant</i>
	ES	Andar como un tigre enjaulado	<i>lion > tigre</i>
	NL	??	
lit	FR	Comme on fait son lit, on se couche	xxxxx
	GB	As you make your bed, so you must lie in it	<i>(même sens)</i>
	ES	Como cebas, asi pescas	<i>Comme on appâte, on pêche</i>
	NL	Men moet zijn bed maken zoals men slapen wilt	<i>(même sens)</i>

lorgnette	FR	Voir quelque chose par le petit bout de la lorgnette	xxxxx
	GB	To not see the forest for the trees	<i>Ne pas voir la forêt à cause des arbres</i>
	ES	No ver más allá de sus narices	<i>Ne pas voir plus loin que le bout de son nez</i>
	NL	Niet verder kijken dan je neus lang is	<i>Ne pas voir plus loin que le bout de son nez</i>
loup	FR	Enfermer un loup dans la bergerie	xxxxx
	GB	To set the fox to mind the geese	<i>Mettre un renard pour garder les oies</i>
	ES	Meter el lobo en el redil	<i>bergerie > bercail</i>
	NL	De kat op het spek binden	<i>Lier le chat sur le lard</i>
	FR	Connu comme le loup blanc	xxxxx
	GB	Everybody knows him	<i>Tout le monde le connaît</i>
	ES	Ser más conocido que la rueda	<i>Etre plus connu que le roue</i>
	NL	Zeer bekend zijn	<i>Etre très connu</i>
	FR	Quand on parle du loup, on voit sa queue	xxxxx
	GB	Talk of the devil (and he's sure to appear)	<i>Parler du diable (et il est sur d'apparaître)</i>
	ES	Hablando del rey de Roma por la puerta asoma	<i>Parlant du roi de Rome, il apparaît à la porte</i>
	NL	Als men van de duivel spreekt, trapt men op zijn staart	<i>voit > marche sur</i>
FR	Se jeter dans la gueule du loup	xxxxx	
GB	To throw oneself in the lion's mouth	<i>loup > lion</i>	
GB	To put your head in the lion's den	<i>Mettre la tête dans l'ancre du lion</i>	
ES	Ponerse en las astas del toro	<i>Se mettre dans les cornes du taureau</i>	
NL	Zich in het hol van de leeuw wagen	<i>Se risquer dans l'ancre du lion</i>	
lumière	FR	Ne pas être une lumière	xxxxx
	GB	The lift doesn't go to the top floor	<i>L'ascenseur ne monte pas à l'étage du dessus</i>
	ES	No ser una lumbrera	<i>(même sens)</i>
	NL	Geen licht zijn	<i>(même sens)</i>

	FR	Faire appel aux lumières de...	xxxxx
	GB	To pick the brains	<i>Piquer le cerveau</i>
	ES	??	
	NL	??	
lune	FR	Etre dans la lune	xxxxx
	GB	To be miles away	<i>Etre à des kilomètres</i>
	ES	Estar en la Luna	<i>(même sens)</i>
	NL	Verstrooid zijn	<i>Etre distrait</i>
	FR	Décrocher la lune	xxxxx
	GB	To do the impossible	<i>Faire l'impossible</i>
	ES	Alcanzar la Luna	<i>(même sens)</i>
	NL	Het onmogelijke doen	<i>Faire l'impossible</i>
	FR	Etre con comme la lune	xxxxx
	GB	Daft as a brush	<i>Bête comme une brosse</i>
	GB	Dumb as they come	<i>Aussi stupide que possible</i>
	ES	Una jilipolla	<i>Un couillon</i>
	NL	Zo stom zijn als het achtereind van een varken	<i>Aussi bête que le derrière d'un cochon</i>
lurette	FR	Depuis belle lurette	xxxxx
	GB	Ages ago	<i>Il y a des âges</i>
	ES	Desde los tiempos de Maricastaña	<i>Aux temps héroïques</i>
	NL	Al heel lang	<i>Il y a longtemps</i>
Madeleine	FR	Pleurer comme une Madeleine	xxxxx
	GB	To cry a river	<i>Pleurer une rivière</i>
	ES	llorar a lágrima viva	<i>Pleurer à larme vive</i>
	NL	Tranen met tuiten huilen	<i>Pleurer des larmes avec un bec verseur</i>

main	FR	Avoir la main verte	xxxxx
	GB	To have green fingers	<i>main > doigts</i>
	ES	Tener buena mano para las plantas	<i>Avoir une bonne main pour les plantes</i>
	NL	Groene vingers hebben	<i>main > doigts</i>
	FR	En mettre sa main au feu	xxxxx
	GB	To stake one's life on it	<i>Miser sa main dessus</i>
	ES	Meter las manos en el fuego	<i>(même sens)</i>
	NL	Zijn hand ervoor in het vuur steken	<i>(même sens)</i>
	FR	De main de maître	xxxxx
	GB	Masterfully	<i>"comme un chef"</i>
	ES	De mano maestra	<i>(même sens)</i>
	NL	Met meester hand	<i>(même sens)</i>
	FR	Faire main basse sur	xxxxx
	GB	To get one's hands on	<i>Mettre les mains sur</i>
	ES	Meter mano a	<i>Mettre la main à</i>
	NL	Iets achteroverdrukken	<i>Escamoter q.que chose</i>
	FR	Une main de fer dans un gant de velours	xxxxx
	GB	An iron fist in a velvet glove	<i>main > poing</i>
	ES	Una mano de hierro dentro de un guante de seda.	<i>velours > soie</i>
	NL	Een harde hand in een fluwelen handschoen	<i>de fer > dure</i>
	FR	Donner un coup de main	xxxxx
	GB	To muck in	<i>(même sens)</i>
	ES	Echar una mano	<i>(même sens)</i>
	NL	Een handje toesteken	<i>(même sens)</i>

FR	Mettre la main à la pâte	xxxxx
GB	To put one's shoulder to the wheel	<i>Mettre son épaule à la roue</i>
ES	Poner manos a la obra	<i>pâte > œuvre</i>
NL	Aan de slag gaan	<i>Mettre un coup</i>
FR	Avoir le coeur sur la main	xxxxx
GB	To have a heart of gold	<i>Avoir un cœur d'or</i>
ES	Tener uno el corazón que le sale del pecho	<i>Avoir le cœur qui sort de la poitrine</i>
NL	Het hart op de juiste plaats hebben	<i>Avoir le cœur à la bonne place</i>
FR	Forcer la main	xxxxx
GB	To twist the arm	<i>Tordre le bras</i>
ES	Forzar la mano	<i>(même sens)</i>
NL	Iemand voor het blok zetten	<i>Mettre au pied du mur</i>
FR	Ne pas y aller de main morte	xxxxx
GB	To make no bones	<i>Ne pas faire d'os</i>
GB	Not to pull one's punches	<i>Ne pas retenir ses coups de poing</i>
ES	No andarse con chiquitas	<i>Ne pas y aller petitement</i>
NL	Er met de grove borstel doorgaan	<i>Y passer avec une brosse grossière</i>
FR	Faire haut la main	xxxxx
GB	To do with flying colours	<i>Faire avec les couleurs au vent</i>
ES	Hacer sin gran trabajo	<i>Faire sans grand travail</i>
NL	Zonder enige moeite doen	<i>Faire sans aucune peine</i>
FR	Gagner haut la main	xxxxx
GB	To win hands down	<i>Gagner les mains basses</i>
ES	Ganar con facilidad	<i>Gagner facilement</i>
NL	Een topscore halen.	<i>Obtenir un très bon score</i>

maille	FR	Avoir maille à partir	xxxxx
	GB	To be at odds with	<i>Etre en brouille</i>
	ES	Andar en dimes y diretes con	<i>Etre en discussion</i>
	NL	Het met iemand aan de stok hebben	<i>L'avoir à la baguette</i>
mal	FR	Se donner beaucoup de mal	xxxxx
	GB	To go to great lengths	<i>"Aller de grande longueurs"</i>
	ES	Darse un trabajo loco	<i>Se donner un travail fou</i>
	NL	??	
	FR	Aux grands maux les grands remèdes.	xxxxx
	GB	Desperate diseases require desperate remedies.	<i>grand > désespéré</i>
	ES	A grandes males, grandes remedios	<i>(même sens)</i>
	NL	Zachte heelmeesters maken stinkende wonden	<i>Les guérisseurs mous font des blessures puantes</i>
	FR	De deux maux, il faut choisir le moindre	xxxxx
	GB	Always choose the lesser of two evils	<i>(même sens)</i>
	ES	Del mal el menos	<i>Du mal le moins</i>
	NL	Men moet van twee kwade het minste kiezen	<i>(même sens)</i>
malheur	FR	Un malheur ne vient jamais seul	xxxxx
	GB	When it rains, it pours	<i>Quand il pleut, il pleut à verse</i>
	ES	Las desgracias nunca vienen solas	<i>(même sens)</i>
	NL	Een ongeluk komt zelden alleen	<i>jamais > rarement</i>
	FR	A quelque chose, malheur est bon	xxxxx
	GB	It's an ill wind that blows nobody any good	<i>Mauvais vent qui ne souffle rien de bon ??</i>
	ES	No hay mal que por bien no venga	<i>Pas de mal qui ne vienne pas d'un bien</i>
	NL	Geen ongeluk zo groot of er is een geluk bij.	<i>Pas de malheur si grand sans un bonheur</i>

FR Le malheur des uns fait le bonheur des autres
GB One man's loss is another's gain.
ES La pérdida de uno es la ganancia de otro
NL De een zijn dood is de ander zijn brood

xxxxx
La perte d'un homme est le gain d'un autre
La perte de l'un est le bénéfice de l'autre
La mort de l'un est le pain de l'autre

FR Etre malheureux comme les pierres
GB To be dreadfully unhappy
ES Estar triste como una tortuga con prisa.
NL ??

xxxxx
Etre terriblement malheureux
Etre triste comme une tortue pressée

manche

FR Etre une autre paire de manches
GB To be another kettle of fish
ES Ser harina de otro costal
ES Son otros López
NL Dat is een andere koek

xxxxx
C'est une autre casserole de poisson
C'est de la farine d'un autre sac
Ce sont d'autres Lopez
C'est un autre gâteau

FR Jeter le manche après la cognée
GB To say die
ES Echar la soga tras el caldero
NL Het bijltje erbij neergooien

xxxxx
Dire mourir? ou les dés?
Jeter la corde sur le chaudron
Jeter aussi la petite hache

manger

FR Manger comme quatre
GB To eat like a horse
ES Comer más que un gusano de seda
ES Comer como una lima sorda
NL Vreten als een dijker

xxxxx
Manger comme un cheval
Manger plus qu'un ver à soie
Manger comme une lime sourde?
Manger comme un constructeur de digue

FR Manger sur le pouce
GB To grab a bite to eat
ES Comer de pie y de prisa
NL Uit het vuistje eten

xxxxx
Attraper une bouchée à manger
Manger debout et vite
pouce > poing

marcher	FR	Faire marcher	xxxxx
	GB	To pull someone's leg	<i>Tirer la jambe</i>
	ES	Tomar el pelo a uno	<i>Enlever le poil (cheveu)</i>
	NL	??	
marmite	FR	Faire bouillir la marmite	xxxxx
	GB	To bring home the bacon	<i>Ramener le lard à la maison</i>
	ES	Pagar el cocido	<i>Payer le pot-au-feu</i>
	ES	Calentar el puchero	<i>bouillir > chauffer</i>
	NL	Brood op de plank brengen	<i>Amener du pain sur la planche</i>
martel	FR	Se mettre martel en tête	xxxxx
	GB	To have a bee in one's bonnet	<i>Avoir une abeille dans le bonnet</i>
	ES	Comerse la cabeza	<i>Se manger la tête</i>
	NL	Zich muizenissen in het hoofd halen	<i>martel > souci</i>
	NL	Zich het hoofd breken over iets	<i>Se casser la tête sur</i>
marron	FR	Tirer les marrons du feu	xxxxx
	GB	To do all the dirty work	<i>Faire tout le sale boulot</i>
	ES	Sacar las castañas del fuego	<i>(même sens)</i>
	NL	De kastanjes uit het vuur halen	<i>(même sens)</i>
matinée	FR	Faire la grasse matinée	xxxxx
	GB	To stay in bed late	<i>Rester au lit tard</i>
	ES	Pegárselo a uno las sàbanas	<i>Coller les draps</i>
	NL	Uitslapen	<i>Dormir à fond</i>
mèche	FR	Vendre la mèche	xxxxx
	GB	To let the cat out of the bag	<i>Laisser sortir le chat du sac</i>
	GB	To spill the beans	<i>Eparpiller les fèves</i>
	ES	Irse de la lengua	<i>Quitter la langue</i>
	NL	Uit de biecht klappen	<i>Bavarder après confession</i>

mémère	FR	Ne pas pousser mémère dans les orties	xxxxx
	GB	Don't toss Granny in the begonias	<i>orties > bégonias</i>
	ES	Pasarse varios pueblos.	<i>Dépasser différents villages?</i>
	NL	Dat gaat alle perken te buiten	<i>Ca dépasse toutes les limites</i>
ménage	FR	Faire bon ménage	xxxxx
	GB	To get on well	<i>S'entendre bien</i>
	ES	Hacer buenas migas	<i>Faire de bonnes miettes</i>
	NL	Goed kunnen opschieten	<i>S'entendre bien</i>
mentir	FR	Mentir comme un arracheur de dents (ou comme on respire)	xxxxx
	GB	To lie through one's teeth	<i>Mentir à travers ses dents</i>
	ES	Mentir como un sacamuelas	<i>(même sens)</i>
	ES	Miente más que habla	<i>Il ment plus qu'il ne parle</i>
	NL	Liegen als een bidplaatje	<i>Mentir comme une image pieuse</i>
	NL	Liegen dat je het zelf gelooft	<i>Mentir à le croire soi même</i>
mer	FR	Ce n'est pas la mer à boire	xxxxx
	GB	It's no big deal	<i>Pas une grosse affaire</i>
	ES	No es cosa del otro jueves	<i>Pas l'affaire de l'autre jeudi</i>
	NL	Het is geen eindeloos werk.	<i>Pas un travail interminable</i>
	FR	Un vieux loup de mer	xxxxx
	GB	An old sea-dog	<i>loup > chien</i>
	ES	Un lobo marino	<i>Un loup marin</i>
	NL	Een oud zeebonk	<i>Un vieux "morceau" de la mer</i>
mériter	FR	On n'a que ce qu'on mérite.	xxxxx
	GB	First deserve, and then desire.	<i>D'abord mériter puis désirer</i>
	ES	Cosechas lo que siembras	<i>Récoltes ce que tu sèmes</i>
	NL	Wie goed doet, goed ontmoet.	<i>Celui qui fait bien, rencontre bien</i>

métier	FR	Chacun son métier et les vaches seront bien gardées	xxxxx
	GB	You do your job and i'll do mine	<i>Tu fais ton boulot et je ferai le mien</i>
	ES	Zapatero a tus zapatos	<i>Cordonnier, à tes souliers</i>
	NL	Schoenmaker blijf bij je leest	<i>Cordonnier, reste près de tes formes</i>
midi	FR	Chercher de midi à 14 heures	xxxxx
	GB	To split hairs	<i>Fendre des cheveux</i>
	ES	Buscarle tres pies al gato	<i>Chercher trois pattes au chat</i>
	NL	Spijkers op laag water zoeken	<i>Chercher des clous à marée basse</i>
mieux	FR	A qui mieux mieux	xxxxx
	GB	To outdo each other	<i>Se dépasser l'un l'autre</i>
	ES	A cual mejor, a cual màs	<i>Au meilleur, le plus</i>
	NL	Om strijd	<i>Pour la compétition</i>
milieu	FR	Trouver le juste milieu	xxxxx
	GB	To strike the right balance	<i>Trouver le juste équilibre</i>
	ES	Encontrar el justo medio	<i>(même sens)</i>
	NL	De gulden middenweg bewandelen	<i>Se promener sur le chemin moyen doré</i>
mille	FR	Mettre dans le mille	xxxxx
	GB	To hit the nail on the head	<i>Taper le clou sur la tête</i>
	ES	Dar en el blanco	<i>Taper dans la cible</i>
	NL	In de roos schieten	<i>Tirer dans la rose</i>
	FR	Le donner en mille	xxxxx
	GB	??	
	ES	Apostar lo que quiere	<i>Parier ce qu'on veut</i>
	NL	Het nooit raden	<i>Ne jamais le deviner</i>

mine	FR	Ne pas payer de mine	xxxxx
	GB	Not much to look at	<i>Pas grand-chose à regarder</i>
	ES	No tener buena cara	<i>Ne pas avoir bonne mine</i>
	NL	Het ziet er niet uit	<i>Ca n'a pas l'air d'aller</i>
	FR	Faire grise mine	xxxxx
	GB	To pull a long face	<i>Tirer une longue figure</i>
	ES	Poner mala cara	<i>Mettre une mauvaise figure</i>
	NL	Onvriendelijk ontvangen	<i>Ne pas recevoir aimablement</i>
	FR	Avoir une mine de papier mâché	xxxxx
	GB	To look like death warmed up	<i>Avoir l'air de la mort réchauffée</i>
	ES	Tener cara de pan mascado (de acelga)	<i>Avoir une figure de pain mâché (de bette)</i>
	NL	Er uitzien als een lijk	<i>Avoir l'air d'un cadavre</i>
mœurs	FR	Autres temps, autres mœurs	xxxxx
	GB	Times have changed	<i>Les temps ont changé</i>
	ES	Otros tiempos, otras costumbres,	<i>(même sens)</i>
	NL	Andere tijden, andere zeden	<i>(même sens)</i>
mois	FR	Tous les trente-six du mois	xxxxx
	GB	Once in a blue moon	<i>Une fois par lune bleue</i>
	ES	Cada muerte de obispo	<i>A chaque mort d'évêque</i>
	NL	Heel af en toe	<i>De temps en temps</i>
mollo	FR	Y aller mollo	xxxxx
	GB	To take it easy	<i>Le prendre tranquillement</i>
	ES	No te pases	<i>Ne passes pas</i>
	NL	Kalmpjes aan	<i>Tout doucement</i>

monde	FR	C'est le monde à l'envers	xxxxx	
	GB	What's the world coming to?	<i>Où le monde va-t-il?</i>	
	ES	Es el mundo al revés	<i>(même sens)</i>	
	NL	Dat is de omgekeerde wereld	<i>(même sens)</i>	
	FR	Se faire tout un monde	xxxxx	
	GB	To make a mountain out of a molehill	<i>Se faire une montagne d'une taupinière</i>	
	ES	Hacerse una montaña de	<i>Se faire une montagne de..</i>	
	NL	lets erg overdrijven	<i>Vraiment exagérer</i>	
	FR	Il faut de tout pour faire un monde	xxxxx	
	GB	It takes all sorts to make a world	<i>de tout > toutes sortes</i>	
	ES	De todo hay en la viña del Señor	<i>Il y a de tout dans vigne du Seigneur</i>	
	NL	Onze-Lieve-Heer heeft rare kostgangers	<i>Le Seigneur a de bizarres pensionnaires</i>	
monnaie	FR	Rendre la monnaie de la pièce	xxxxx	
	GB	To pay back in their own coin	<i>Rembourser dans leur propre monnaie</i>	
	GB	To give a taste of their own medicine	<i>Donner un goût de leur propre médecine ou médicament</i>	
	ES	Pagar a uno con la misma moneda	<i>Payer avec la même monnaie</i>	
	NL	Een koekje van eigen deeg geven	<i>Donner un gâteau de sa propre pâte</i>	
	FR	De la monnaie de singe	xxxxx	
	GB	Monopoly money	<i>De l'argent de Monopoly</i>	
	ES	Promesas vanas	<i>De vaines promesses</i>	
	NL	Naar zijn geld katen fluiten	<i>Siffler les chats pour son argent</i>	
	mont	FR	Aller par monts et par vaux	xxxxx
		GB	To wander up hill and down dale	<i>aller > flâner</i>
		ES	Ir de la Ceca a la Meca	<i>Aller de l'Hôtel de la Monnaie à La Mecque</i>
NL		??		

	FR	Promettre monts et merveilles	xxxxx
	GB	To promise the earth (the moon)	<i>Promettre la terre (la lune)</i>
	ES	Prometer el oro y el moro	<i>Promettre l'or et le Maure</i>
	NL	Gouden bergen beloven	<i>Promettre des montagnes d'or</i>
montagne	FR	La montagne accouche d'une souris	
	GB	What a lot of fuss about nothing!	<i>Beaucoup d'histoires pour rien</i>
	ES	Es el parto de los montes	<i>C'est l'accouchement des montagnes</i>
	NL	De berg heeft een muis gebaard	<i>(même sens)</i>
monture	FR	Qui veut aller loin ménage sa monture	xxxxx
	GB	Slow and steady wins the race	<i>Lent et régulier gagne la course</i>
	ES	A camino largo, paso corto	<i>Pour un chemin long, un pas court</i>
	NL	Langzaam, dan breekt het lijntje niet	<i>Lentement, alors la laisse ne casse pas</i>
moral	FR	Avoir le moral à zéro (dans les chaussettes)	xxxxx
	GB	To feel down (in the dumps)	<i>Se sentir bas (avec le cafard)</i>
	GB	To be in the doldrums	<i>Faire de la voile dans une zone de calme</i>
	ES	Tener el ánimo por los suelos	<i>Avoir l'âme dans les semelles</i>
	NL	In de put zitten	<i>Etre assis dans le puits</i>
mot	FR	Ne pas mâcher ses mots	xxxxx
	GB	Not mince words	<i>mâcher > hacher</i>
	ES	No tener pelos en la lengua	<i>Ne pas avoir de poils sur la langue</i>
	ES	No morderse la lengua	<i>Ne pas se mordre la langue</i>
	NL	Iets recht voor z'n raap zeggen	<i>Dire q.que chose droit devant son navet</i>
	FR	Prendre au mot	xxxxx
	GB	To take at his/her word	<i>(même sens)</i>
	ES	Coger la palabra	<i>(même sens)</i>
	NL	Aanzijn woord houden	<i>(même sens)</i>

FR Se donner le mot xxxxx
GB To pass the word around *Se passer le mot en rond*
ES Ponerse de acuerdo *Se mettre d'accord*
NL ??

FR Avoir le mot sur le bout de la langue xxxxx
GB To have the word on the tip of one's tongue *(même sens)*
ES Tener una palabra en la punta de la lengua *(même sens)*
NL Op de punt van mijn tong. *(même sens)*

motus FR Motus et bouche cousue xxxxx
GB Mum's is the word *(même sens)*
ES Punto en boca! *Point en bouche*
NL Mondje dicht! *La bouche fermée!*

mouche FR On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre xxxxx
GB Honey catches more flies than vinegar *Le miel attrape plus de mouches que le vinaigre*
ES Màs moscas se cazan con miel que con vinagre *les mouches se chassent plus avec du miel qu'avec du vinaigre*
NL Met azijn vangt men geen vliegen *Avec du vinaigre, on n'attrape pas de mouches*

FR Quelle mouche t'a piqué? xxxxx
GB What's wrong with you? *Qu'est ce qui ne va pas avec toi?*
ES Que mosca le ha picado? *(même sens)*
NL Wat bezielt jou? *Qu'est ce qui te prend?*

FR Prendre la mouche xxxxx
GB To hit the roof (ceiling) *Taper le toit (plafond)*
ES Amoscarse *Se fâcher*
NL Opstuiven *S'emballer*

	FR	Entendre une mouche voler	xxxxx
	GB	To hear a pin drop	<i>Entendre une épingle tomber</i>
	ES	No se oye ni una mosca	<i>On n'entend pas une mouche</i>
	NL	Een speld horen vallen	<i>Entendre une épingle tomber</i>
mouchoir	FR	Grand comme un mouchoir de poche	xxxxx
	GB	No room to swing a cat	<i>Pas de place pour balancer un chat</i>
	ES	Tan grande como un pañuelo	<i>(même sens)</i>
	NL	Piepklein	<i>Minuscule</i>
moule	FR	Etre coulé dans le même moule	xxxxx
	GB	To be cut from the same cloth	<i>Etre coupé dans le même tissu</i>
	ES	Estar cortado por el mismo patrón	<i>Etre coupé sur le même patron</i>
	NL	Als twee druppels water op elkaar lijken	<i>Se ressembler comme deux gouttes d'eau</i>
moulin	FR	Entrer comme dans un moulin	xxxxx
	GB	Anyone can just walk in	<i>N'importe qui peut entrer</i>
	ES	Entrar como Pedro por su casa	<i>Etre comme Pierre à la maison</i>
	NL	Zo maar binnenlopen	<i>Entrer tout simplement</i>
	FR	Apporter de l'eau au moulin	xxxxx
	GB	It's all grist to the mill	<i>C'est tout du blé au moulin</i>
	ES	Arrimar el ascua a su sardina	<i>Attacher la braise à sa sardine?</i>
	NL	Koren op de molen brengen	<i>Apporter du grain au moulin</i>
mousser	FR	Se faire mousser	xxxxx
	GB	To blow your own trumpet	<i>Souffler dans sa propre trompette</i>
	ES	Darse autobombo	<i>Faire sa propre publicité</i>
	NL	Zich op stand jagen	<i>Se chasser vers le haut dans sa condition</i>

moutarde	FR	La moutarde lui monte au nez	xxxxx
	GB	To get hot under the collar	<i>Attraper chaud sous le col</i>
	ES	Se le hinchan las narices	<i>Son nez se gonfle</i>
	NL	Rood voor de ogen zien	<i>Voir du rouge devant les yeux</i>
moyens	FR	Employer les grands moyens	xxxxx
	GB	To pull out all the stops	<i>Enlever tous les arrêts</i>
	ES	Recurrir a procedimientos decisivos	<i>Recourir à des procédés décisifs</i>
	NL	Zich van grof geschut bedienen	<i>Faire donner l'artillerie lourde</i>
muet	FR	Muet comme une tombe	xxxxx
	GB	With sealed lips	<i>Avec des lèvres scellées</i>
	ES	Màs callado que un muerto	<i>Plus taiseux qu'un mort</i>
	NL	Zwijgzaam als een graf	<i>muet > silencieux</i>
mur	FR	Etre au pied du mur	xxxxx
	GB	To have your back to the wall	<i>Avoir le dos au mur</i>
	ES	Estar entre la espada y la pared	<i>Etre entre l'épée et le mur</i>
	NL	??	
	FR	Les murs ont des oreilles	xxxxx
	GB	Fields have eyes and woods have ears	<i>Les champs ont des yeux et les bois des oreilles</i>
	ES	Las paredes oyen	<i>Les murs entendent</i>
	NL	De muren hebben oren,	<i>(même sens)</i>
musique	FR	Aller plus vite que la musique	xxxxx
	GB	To jump the gun	<i>Sauter le canon</i>
	ES	??	
	NL	??	

	FR	Réglé comme du papier à musique	xxxxx
	GB	Regular as clockwork	<i>Régulier comme une horloge</i>
	ES	Ser un cronómetro	<i>Etre un chronomètre</i>
	NL	Zo zeker als wat zijn	<i>Etre aussi sur que possible</i>
	FR	Connaitre la musique	xxxxx
	GB	To know the score	<i>Connaître le topo</i>
	ES	Conocer el paño	<i>Connaître le drap</i>
	NL	Dat verhaal kennen	<i>Connaître cette histoire</i>
naturel	FR	Chassez le naturel, il revient au galop	xxxxx
	GB	If you cast out nature with a fork, it will still return.	<i>Même si vous jetez la nature avec une fourche, elle reviendra</i>
	ES	Genio y figura hasta la sepultura	<i>Caractère et forme jusqu'à la tombe</i>
	ES	Aunque la mona se vista de seda, mona (se) queda	<i>Même vêtue de soie, la guenon reste une guenon</i>
	NL	Een boer blijft altijd een boer.	<i>Un paysan reste toujours un paysan</i>
nécessité	FR	Nécessité fait loi	xxxxx
	GB	Needs must where the devil drives	<i>Les besoins doivent être où va le diable</i>
	ES	La necesidad carece de ley	<i>La nécessité manque de loi</i>
	NL	??	
nerfs	FR	Avoir les nerfs à fleur de peau	xxxxx
	GB	To be on edge	<i>Etre énervé</i>
	ES	Estar hecho un manojo de nervios	<i>Etre transformé en botte de nerfs</i>
	NL	Uiterst prikkelbaar zijn	<i>Etre très irritable</i>
nez	FR	Mener par le bout du nez	xxxxx
	GB	To lead by the nose	<i>(même sens)</i>
	GB	To have wrapped around one's little finger	<i>Avoir entouré autour de son petit doigt</i>
	ES	Manejar a su antojo	<i>Gérer selon son caprice</i>
	NL	Naar zijn pijpen laten dansen	<i>Faire danser sur ses tuyaux</i>

	FR	Au nez et à la barbe	xxxxx
	GB	Under somedory's nose	<i>Sous le nez</i>
	ES	Justo delante de las narices	<i>Juste devant le nez</i>
	NL	Onder de neus	<i>Sous le nez</i>
	FR	Ca lui pend au bout du nez	xxxxx
	GB	He got it coming	<i>Il l'a qui arrive</i>
	ES	Eso le amenaza	<i>Cela le menace</i>
	NL	Dat hangt hem (haar) boven het hoofd	<i>Ca lui pend sur la tête</i>
Nitouche	FR	Faire la Sainte Nitouche	xxxxx
	GB	Goody-two-shoes	<i>Petit saint- deux-souliers?</i>
	GB	As though butter wouldn't melt in her moiuth	<i>Du beurre ne fondrait pas dans sa bouche</i>
	ES	Hacer la mosquita muerta	<i>Faire la fauvette morte</i>
	NL	Schijnheilige	<i>Hypocrite</i>
noce	FR	Faire la noce	xxxxx
	GB	To paint the town red	<i>Peindre la ville en rouge</i>
	ES	Ir de juerga (o francachela)	<i>(même sens)</i>
	ES	Andar de picos pardos	<i>Aller avec des pointes sombres</i>
	NL	Boemelen	<i>(même sens)</i>
noir	FR	Broyer du noir	xxxxx
	GB	To feel blue	<i>Se sentir bleu</i>
	ES	Tener las ideas negras	<i>Avoir les idées noires</i>
	NL	Somber gestemd zijn	<i>Etre d'humeur sombre</i>
nombril	FR	Se prendre pour le nombril du monde	xxxxx
	GB	To think you are the bee's knees	<i>Se croire les genoux des abeilles</i>
	ES	Creerse el ombligo del mundo	<i>(même sens)</i>
	NL	Het hoog in de bol hebben	<i>L'avoir haut dans la boule (tête)</i>

Normand	FR	Répondre en normand	xxxxx
	GB	An evasive answer	<i>Réponse évasive</i>
	ES	Contestación ambigua	<i>Réponse ambiguë</i>
	NL	Dubbelzinnig antwoord	<i>Réponse à double sens</i>
nouvelle	FR	Pas de nouvelles, bonnes nouvelles	xxxxx
	GB	No news is good news	<i>(même sens)</i>
	ES	Las malas noticias llegan las primeras	<i>Les mauvaises nouvelles arrivent les premières</i>
	NL	Geen nieuws, goed news	<i>(même sens)</i>
nuage	FR	Etre sur un petit nuage	xxxxx
	GB	To be on cloud nine	<i>Etre sur le nuage n° 9</i>
	ES	Estar sobre una nubecita.	<i>(même sens)</i>
	NL	Vast in de wolken zijn	<i>Etre fixe dans les nuages</i>
	FR	Tomber des nues	xxxxx
	GB	To be taken aback	<i>Etre renversé en arrière</i>
	ES	Caer de las nubes	<i>(même sens)</i>
	NL	Uit de lucht vallen	<i>nues > air</i>
nuit	FR	Une nuit blanche	xxxxx
	GB	A sleepless night	<i>Une nuit sans sommeil</i>
	ES	Una noche toledana	<i>Une nuit de Tolède</i>
	NL	Slaaploze nacht	<i>Une nuit sans sommeil</i>
	FR	La nuit porte conseil	xxxxx
	GB	It would be best to sleep on it	<i>Ce serait mieux de dormir dessus</i>
	ES	Hay que consultar con la almohada	<i>Il faut consulter l'oreiller</i>
	NL	Een nachtje over slapen	<i>Dormir dessus une petite nuit</i>

obéir	FR	Obéir au doigt et à l'œil	xxxxx
	GB	To be at someone's beck and call	<i>Etre "au bec et à l'appel"</i>
	ES	Obedecer puntualmente	<i>Obéir strictement</i>
	NL	??	
odeur	FR	Ne pas être en odeur de sainteté	xxxxx
	GB	To be in the doghouse	<i>Etre dans la niche</i>
	ES	No estar en olor de santidad	<i>(même sens)</i>
	NL	In een slecht badje staan	<i>Etre dans un mauvais bain</i>
œil	FR	Œil pour œil, dent pour dent	xxxxx
	GB	An eye for an eye	<i>(seulement œil)</i>
	ES	Ojo por ojo, diente por diente	<i>(même sens)</i>
	NL	Oog om oog, tand om tand.	<i>(même sens)</i>
	FR	Un œil au beurre noir	xxxxx
	GB	A black eye	<i>Un œil noir</i>
	ES	Un ojo a la funerala	<i>Un œil funéraire</i>
	NL	Een blauw oog	<i>Un œil bleu</i>
	FR	Faire de l'œil	xxxxx
	GB	To give the eye	<i>faire > donner</i>
	ES	Guiñar	<i>Cligner de l'œil</i>
	NL	Iemand toelonken	<i>Lorgner vers</i>
FR	Taper dans l'œil	xxxxx	
GB	To take quite a shine	<i>Prendre un vrai éclat</i>	
ES	Hacer tilín	<i>(tilin = dring) enchanter</i>	
NL	Iemand bevallen	<i>Plaire à</i>	

œuf	FR	Marcher sur des œufs	xxxxx
	GB	To walk on eggshells	<i>œufs > coquille d'oeufs</i>
	GB	To skate on thin ice	<i>Patiner sur de la glace fine</i>
	ES	Andar pisando huevos	<i>(même sens)</i>
	NL	Op eieren lopen	<i>(même sens)</i>
	FR	Mettre tous les œufs dans le même panier	xxxxx
	GB	To put all your eggs in one basket	<i>(même sens)</i>
	ES	Jugàrselo todo en una carta	<i>Jouer tout sur une carte</i>
	NL	??	
	FR	Va te faire cuire un œuf	xxxxx
GB	Go and jump in a lake	<i>Va et saute dans le lac</i>	
ES	Vete a fréir espàrragos	<i>œuf > asperges</i>	
NL	Krijg de klere!	<i>Va te faire foutre</i>	
œuvre	FR	Etre à pied d'œuvre	xxxxx
	GB	Ready to get down to the job	<i>Prêt à se mettre au travail</i>
	ES	Estar a pie de obra	<i>(même sens)</i>
	NL	Startklaar zijn	<i>Etre prêt au départ</i>
oignon	FR	Occupe toi de tes oignons	xxxxx
	GB	Mind your (own) business	<i>Occupe toi de tes affaires</i>
	ES	Nadie te ha dado vela en este entierro	<i>Personne ne t'a donné de cierge à cet enterrement</i>
	NL	Bemoei je met je eigen bemoeisels	<i>Occupe toi de tes affaires</i>
	FR	Etre aux petits oignons	xxxxx
	GB	To give the VIP treatment	<i>Donner le traitement VIP</i>
	ES	Estar a cuerpo de rey	<i>Etre comme un prince</i>
	ES	Estar a las mil maravillas	<i>Etre aux mille merveilles</i>
	NL	Piekfijn zijn	<i>Faire avec élégance</i>

	FR	Ce ne sont pas tes oignons	xxxxx
	GB	That's not my pigeon	<i>Ce n'est pas mon pigeon</i>
	ES	No te metas en camisa de once varas	<i>Pas dans la chemise aux onze baguettes</i>
	NL	Dat gaat je geen barst aan	<i>Ce n'est pas ta fissure</i>
oiseau	FR	Petit à petit, l'oiseau fait son nid	xxxxx
	GB	Add pence to pence for wealth comes hence	<i>Ajouter centime à centime jusqu'à la fortune</i>
	ES	Poquito a poco hila la vieja el copo	<i>Petit à petit la vieille file la quenouille</i>
	NL	Alle beetjes helpen.	<i>Tous les petits peu aident</i>
oisiveté	FR	L'oisiveté est la mère de tous les vices	xxxxx
	GB	An idle brain is the devil's workshop	<i>Un cerveau oisif est l'atelier du diable</i>
	ES	La ociosidad es madre de todos los vicios	<i>(même sens)</i>
	NL	Ledigheid is des duivels oorkussen	<i>L'oisiveté est l'oreiller du diable</i>
omelette	FR	Pas d'omelette sans casser les œufs	xxxxx
	GB	You can't make an omelet without breaking the eggs	<i>(même sens)</i>
	ES	Quien no arriesga un huevo, no tiene una gallina	<i>Celui qui ne risque pas un œuf n'a pas de poule</i>
	NL	Waar gehakt wordt, vallen spaanders	<i>Où on hache, il y a des copeaux</i>
or	FR	Rouler sur l'or	xxxxx
	GB	To be rolling in money	<i>or > argent</i>
	ES	Apalea el oro	<i>Remuer l'or à la pelle</i>
	NL	Schatrijk zijn	<i>Etre riche à trésor</i>
	FR	Valoir son pesant d'or	xxxxx
	GB	To be worth one's weight in gold	<i>(même sens)</i>
	ES	Vale un Perú (un Potosí)	<i>Valoir le Pérou (le Potosí)</i>
	NL	Zijn gewicht in goud waar zijn	<i>(même sens)</i>

orage	FR	Il y a de l'orage dans l'air	xxxxx
	GB	Trouble is brewing	<i>Les ennuis sont en train de cuire</i>
	ES	Se corta el aire con un cuchillo	<i>L'air se coupe au couteau</i>
	NL	Daar komt gedonder van	<i>Du tonnerre arrive de là</i>
ordre	FR	C'est dans l'ordre des choses	xxxxx
	GB	It's in the order (nature) of things	<i>(même sens)</i>
	ES	Asi debe ser	<i>Ca doit être ainsi</i>
	NL	Dat is de normale gang van zaken	<i>C'est l'allure normale des choses</i>
oreille	FR	Faire la sourde oreille	xxxxx
	GB	To turn a deaf ear	<i>faire > tourner</i>
	ES	Hacerse el sordo	<i>Se rendre sourd</i>
	NL	Zich Oost-Indisch doof houden	<i>Sourd comme dans les Indes Orientales</i>
	FR	Tomber dans l'oreille d'un sourd	xxxxx
	GB	It hasn't fallen on deaf ears!	<i>(même sens)</i>
	ES	Caer en saco roto	<i>Tomber dans un sac cassé</i>
	NL	??	
	FR	Dormir sur ses deux oreilles	xxxxx
	GB	To have no reason to worry	<i>Pas de raison de s'inquiéter</i>
	ES	Dormir a pierna suelta	<i>Dormir avec la jambe souple</i>
	NL	Slapen als een roos	<i>Dormir comme une rose</i>
NL	Ergens volkomen gerust op zijn	<i>Etre complètement rassuré sur...</i>	
FR	Se faire tirer l'oreille	xxxxx	
GB	To take a lot of persuading	<i>Demander beaucoup de persuasion</i>	
ES	??		
NL	Zich laten bidden en smeken	<i>Se faire prier et supplier</i>	

os	FR	Tomber sur un os	xxxxx
	GB	To hit a snag	<i>Tomber sur un hic</i>
	ES	Dar en hueso	<i>(même sens)</i>
	NL	Op een onverwachte meoielijkheid stuiten	<i>Rencontrer des difficultés imprévues</i>
	FR	Ne pas faire de vieux os	xxxxx
	GB	Not to be long for this world	<i>N'être plus très long pour ce monde</i>
	ES	No llegar a viejo	<i>Ne pas arriver à vieux</i>
	NL	Niet oud worden	<i>Ne pas devenir vieux</i>
ouf	FR	Avant d'avoir pu dire "ouf"	xxxxx
	GB	Before you could say Jack Robinson	<i>Avant d'avoir pu dire Jack Robinson</i>
	ES	No poder decir ni pío	<i>Ne pas pouvoir dire un mot</i>
	NL	Voordat je Jack Robinson kan zeggen.	<i>Avant d'avoir pu dire Jack Robinson</i>
oui	FR	Pour un oui, pour un non	xxxxx
	GB	For nothing	<i>Pour rien</i>
	ES	Por un quitame allá estas pajas	<i>Pour un "enlève moi là bas cette paille"</i>
	NL	Om het minste of geringste	<i>Pour le moins du moins</i>
ours	FR	Un ours mal léché	xxxxx
	GB	A grumpy old thing	<i>Un vieux truc bougon</i>
	ES	Un hurón	<i>Un furet ou fureteur</i>
	NL	Een ongelikte beer	<i>(même sens)</i>
pain	FR	Avoir du pain sur la planche	xxxxx
	GB	To have a lot on your plate	<i>Avoir beaucoup sur l'assiette</i>
	ES	Tener tela para cortar	<i>Avoir de la toile à couper</i>
	NL	Er is water voor de boeg	<i>Il y a de l'eau devant la proue</i>
	NL	Er is veel werk aan de winkel	<i>Beaucoup de travail au magasin</i>

FR Se vendre comme des petits pains
GB To sell like hot cakes
ES Venderse como rosquillas
NL Als warm broodjes de deur uit vliegen

xxxxx
petits pains > gâteaux chauds
(même sens)
se vendre > voler hors de la porte

FR Pour une bouchée de pain
GB For next to nothing
ES Por una bicoca
NL Voor een habbekrast

xxxxx
Pour presque rien
Pour une babiole
(même sens)

FR Enlever le pain de la bouche
GB To take the bread out of the mouth
ES Quitar el pan de la boca
NL Het eten uit de mond stelen

xxxxx
(même sens)
(même sens)
pain > nourriture

paille

FR C'est la paille et la poutre.
GB The mote and the beam
ES ??
NL De pot verwijt de ketel dat hij zwart zie

xxxxx
paille > particule

Le pot reproche à la marmite d'être noire

FR Tirer à la courte paille
GB To draw lots
ES Echar pajas
NL Strootje trekken

xxxxx
Tirer de lots
Jeter des pailles
(même sens)

FR Un homme de paille
GB Man of straw - Figurehead
ES Hombre de paja (testaferro)
NL Een stroman

xxxxx
(même sens)
(même sens)
(même sens)

panier	FR	Mettre dans le même panier	xxxxx
	GB	To tar with the same brush	<i>Goudronner avec la même brosse</i>
	ES	Estar cortado con la misma tijera	<i>Etre coupé avec les mêmes ciseaux</i>
	NL	Over één kam scheren	<i>Raser tout sur un seul peigne</i>
panneau	FR	Tomber dans le panneau	xxxxx
	GB	To fall into the trap	<i>panneau > piège</i>
	ES	Caer en la trampa	<i>panneau > piège</i>
	ES	Tragar el anzuelo	<i>Avaler l'hameçon</i>
NL	In de val lopen	<i>Courir dans le piège</i>	
Panurge	FR	Faire comme les moutons de Panurge	xxxxx
	GB	To follow the herd	<i>Suivre le troupeau</i>
	ES	Adonde va Vicente, ahí va la gente	<i>Là où va Vincent, là vont les gents</i>
	NL	??	
paon	FR	Se parer des plumes du paon	xxxxx
	GB	To steal somebody's thunder	<i>Voler le tonnerre de q.q'un</i>
	ES	Colgarse la medalla	<i>Se pendre la médaille</i>
	NL	Met andermans veren pronken	<i>Parader avec les plumes d'un autre</i>
papier	FR	Etre dans les petits papiers	xxxxx
	GB	To be in the good books	<i>Etre dans les bons livres</i>
	ES	Tener buenas aldabas con uno	<i>Avoir de bons appuis de..</i>
	NL	Bij iemand in een goed blaadje staan	<i>papier > feuille</i>
pâquerette	FR	Au ras des pâquerettes	xxxxx
	GB	A bit low brow	<i>Un sommet un peu bas</i>
	ES	??	
	NL	Platvloers	<i>A plat sur le sol</i>

paquet	FR	Mettre le paquet	xxxxx
	GB	To put out all the stops	<i>Enlever tous les bouchons</i>
	ES	Echar toda la carne en el asador	<i>Mettre toute la viande sur le grill</i>
	NL	Alles op alles zetten	<i>Mettre tout sur tout</i>
pareil	FR	C'est du pareil au même	xxxxx
	GB	It's swings and roundabouts	<i>Ca balance et passe des ronds-points?</i>
	ES	Es exactamente igual	<i>Exactement le même</i>
	NL	Het is van hetzelfde laken een pak	<i>C'est un paquet du même drap</i>
Paris	FR	Paris ne s'est pas fait en un jour	xxxxx
	GB	Rome wasn't built in a day	<i>Paris > Rome</i>
	ES	No se ganó Zamora en una hora	<i>Zamora ne fut pas gagnée en une heure</i>
	NL	Aken en Keulen zijn niet op één dag gebouwd.	<i>Paris > Aix la Chapelle et Cologne</i>
	FR	Avec des si, on mettrait Paris en bouteille	xxxxx
	GB	If ifs and ands were pots and pans, there'd be no trade for tinkers	<i>Pas de boulot pour les rétameurs si "si et et" étaient des pots</i>
	ES	??	
	NL	Als wensen paarden waren zouden bedelaars er op rijden.	<i>Si les souhaits étaient des chevaux, les mendiants les monteraient</i>
parler	FR	Parler pour ne rien dire	xxxxx
	GB	To talk for the sake of talking	<i>Parler pour le plaisir de parler</i>
	ES	Hablar por hablar	<i>Parler pour parler</i>
	NL	Maar wat praten	<i>Juste un peu bavarder</i>
	FR	Parler à tort et à travers	xxxxx
	GB	To talk through one's hat	<i>Parler à travers son chapeau</i>
	ES	Hablar a tontas y a locas	<i>Parler à des folles et des bêtes</i>
	NL	In het wilde weg spreken	<i>Parler dans le chemin sauvage</i>

paroisse	FR	Prêcher pour sa paroisse	xxxxx
	GB	To look after one's own interests	<i>S'occuper de ses propres intérêts</i>
	ES	En beneficio propio	<i>En beneficio propio</i>
	NL	Verdenking van eigen belang	<i>Souci de son propre intérêt</i>
parole	FR	Avoir la parole facile	xxxxx
	GB	To have the gift of the gab	<i>Avoir le don de la parlotte</i>
	ES	Tener la lengua suelta	<i>Avoir la langue libre</i>
	NL	Gemakkelijk kunnen praten	<i>Savoir parler facilement</i>
	FR	La parole est d'argent, le silence est d'or	xxxxx
	GB	Speech is silver, silence is gold	<i>(même sens)</i>
	ES	Al buen callar llaman Sancho	<i>On appelle Sancho celui qui se tait bien</i>
	NL	Spreken is zilver, zwijgen is goud	<i>(même sens)</i>
partie	FR	Prendre quelqu'un à partie	xxxxx
	GB	To take someone to task	<i>"Prendre à tâche" Réprimander</i>
	ES	Tomarla con uno	<i>(même sens)</i>
	NL	Iemand ergens de schuld van geven	<i>Rendre responsable</i>
pas	FR	Il n'y a que le premier pas qui coûte	xxxxx
	GB	The first step is the hardest	<i>Le premier pas est le plus dur</i>
	ES	Lo difícil es el primer paso	<i>Le difficile est le premier pas</i>
	NL	Alle begin is moeilijk	<i>Tout début est difficile</i>
	FR	Faire les cent pas	xxxxx
	GB	To pace up and down	<i>Marcher doucement de haut en bas</i>
	ES	Rondar la calle	<i>Tourner autour de la rue</i>
	NL	Ijsberen	<i>Marcher (comme un ours blanc?)</i>

passe	FR	Traverser une mauvaise passe	xxxxx
	GB	To have a rough time	<i>Avoir un temps secoué</i>
	ES	Atravesar un mal paso	<i>(même sens)</i>
	NL	Een rot periode doormaken	<i>Traverser une période pourrie</i>
passer	FR	J'en passe et des meilleures	xxxxx
	GB	And I could go on	<i>Et je pourrais continuer</i>
	ES	Y me quedo corto	<i>Et je reste court</i>
	NL	??	
patate	FR	En avoir gros sur la patate	xxxxx
	GB	To have a heavy heart	<i>Avoir le cœur lourd</i>
	ES	Estar hecho polvo	<i>Etre réduit en poussière</i>
	NL	Het erg moeilijk mee hebben	<i>Avoir très difficile avec...</i>
	FR	Refiler la patate chaude	xxxxx
	GB	To pass the buck	<i>Faire porter le chapeau</i>
	ES	Echar la pelota sobre tejado ajeno.	<i>Jeter la balle sur le toit d'un autre</i>
	NL	Het hete hangijzer toe gooien	<i>Envoyer un sujet brûlant</i>
pâte	FR	Mettre la main à la pâte	xxxxx
	GB	To put one's shoulder to the wheel	<i>Mettre l'épaule à la roue</i>
	ES	Poner manos a la obra	<i>Mettre les mains à l'œuvre</i>
	NL	Aan de slag gaan	<i>Se mettre au travail (au coup)</i>
patience	FR	Prendre son mal en patience	xxxxx
	GB	To bite the bullet	<i>Mordre la balle</i>
	ES	Aguantar el aliento.	<i>Supporter l'haleine</i>
	NL	Zijn ziel in lijdzaamheid bezitten	<i>Avoir son âme en résignation</i>

	FR	Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage	xxxxx
	GB	He that can have patience can have what he will.	<i>Qui a la patience peut tout avoir</i>
	ES	Con paciencia se gana el cielo	<i>Avec de la patience, le ciel se gagne</i>
	NL	??	
patte	FR	Faire patte de velours	xxxxx
	GB	To use the velvet glove	<i>Employer le gant de velours</i>
	ES	Esconder las uñas	<i>Cacher les ongles</i>
	NL	Poeslief doen	<i>Faire gentil comme un chat</i>
	FR	Montrer patte blanche	xxxxx
	GB	To produce one's credentials	<i>Montrer ses références</i>
	ES	Demostrar que tiene carta blanca	<i>Prouver qu'on a carte blanche</i>
	NL	Het wachtwoord geven	<i>Donner le mot de passe</i>
	FR	Retomber sur ses pattes	xxxxx
	GB	To land on one's feet	<i>(même sens)</i>
	ES	Caer de pie	<i>Tomber debout</i>
	NL	Op zijn pootjes terechtkomen	<i>(même sens)</i>
pavé	FR	Jeter un pavé dans la mare	xxxxx
	GB	To put the cat among the pigeons	<i>Mettre un chat chez les pigeons</i>
	GB	To drop a bombshell	<i>Lâcher une bombe</i>
	ES	Una piedra en el zapato	<i>Une pierre dans la chaussure</i>
	NL	De knuppel in het hoenderhok gooien	<i>Jeter la matraque dans le poulailler</i>
peau	FR	Ne pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	xxxxx
	GB	Don't count your chickens before they are hatched	<i>Ne comptez pas vos poulets avant l'éclosion</i>
	ES	Eso es el cuento de la lechera	<i>Voilà le compte de la laitière</i>
	NL	Men moet de huid niet verkopen, voordat men de beer geschoten h	<i>(même sens)</i>

	FR	N'avoir que la peau sur les os	xxxxx
	GB	To be all skin and bone	<i>Etre tout peau et os</i>
	ES	Estar en los huesos	<i>Etre dans les os</i>
	NL	Vel over been zijn	<i>avoir > être</i>
	FR	Une peau de chagrin	xxxxx
	GB	To be whittled away	<i>Etre amoindri</i>
	ES	Una piel de zapa	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
	FR	Coûter la peau des fesses	xxxxx
	GB	To cost an arm and a leg	<i>Coûter un bras et une jambe</i>
	ES	Costar un riñon	<i>Coûter un rein</i>
	NL	Het kostte maar liefst vijf ruggen.	<i>Coûter cinq dos</i>
pédaler	FR	Pédaler dans la choucroute	xxxxx
	GB	To get nowhere	<i>Aller nulle part</i>
	ES	Estar màs despistado que una pulpo en un garaje	<i>Etre plus perdu qu'un poulpe dans un garage</i>
	NL	??	
peine	FR	Etre au bout de ses peines	xxxxx
	GB	To be out of the woods	<i>Etre sorti des bois</i>
	ES	Por un quitame allà estas pajas	<i>Pour m'enlever ces pailles?</i>
	NL	Uit de zorgen zijn	<i>Etre hors des soucis</i>
	FR	A chaque jour suffit sa peine	xxxxx
	GB	Tomorrow is another day	<i>Demain est un autre jour</i>
	ES	A cada dia su afàn	<i>A chaque jour son labeur</i>
	ES	Hoy es hoy y mañana, Dios dirá	<i>Aujourd'hui est aujourd'hui, demain Dieu dira</i>
	NL	Elke dag heeft genoeg aan zijn eigen kwaad	<i>peine > mal</i>

peinture	FR	Ne pas pouvoir voir en peinture	xxxxx
	GB	Can't stand someone	<i>Ne pas supporter</i>
	ES	No poder ver ni pintado	<i>(même sens)</i>
	NL	Niet kunnen luchten of zien	<i>Ne pouvoir ni voir ni sentir</i>
pelé	FR	Trois pelés et un tondu	xxxxx
	GB	One man and his dog	<i>Un homme et son chien</i>
	ES	Sólo quatro gatos	<i>Seulement quatre chats</i>
	NL	Anderhalve man en een paardenkop	<i>Un homme et demi et une tête de cheval</i>
pendules	FR	Remettre les pendules à l'heure	xxxxx
	GB	To set the record straight	<i>Remettre le dossier droit</i>
	ES	Llamar al pan, pan y al vino, vino	<i>Appeler le pain, pain et le vin, vin</i>
	NL	Het is tijd om eens flink de beest uit te hangen	<i>Il est temps de pendre sérieusement la bête dehors</i>
pente	FR	Etre sur la mauvaise pente	xxxxx
	GB	To go downhill	<i>(même sens)</i>
	ES	Andar por mal camino	<i>pente > chemin</i>
	NL	Op de verkeerde weg zijn	<i>pente > chemin</i>
perdre	FR	Ne rien perdre pour attendre	xxxxx
	GB	Just wait and see	<i>Juste attendez et voyez</i>
	ES	Ya veràs lo que es bueno	<i>Tu vas voir comme c'est bien</i>
	NL	Heus nog wel komen aan zich trekken	<i>Vraiment venir attirer à soi</i>
perdu	FR	Un de perdu, dix de retrouvé	xxxxx
	GB	There are plenty of fish in the sea	<i>Plein de poisson dans la mer</i>
	ES	Hay más de un bebé en el océano.	<i>Plus d'un bébé dans l'océan</i>
	ES	Además, hay otros peces en el agua.	<i>En plus, il y a d'autres poissons dans l'eau</i>
	NL	Op zoek naar een ander, iedereen is goed genoeg.	<i>En cherchant un autre, tout le monde est assez bon</i>
NL	En er zwemmen nog meer vissen in de vijver.	<i>Plus de poisson nagent dans l'étang</i>	

père	FR	Tel père, tel fils	xxxxx
	GB	Like father; like son	<i>(même sens)</i>
	ES	De tal palo, tal astilla	<i>De tel bâton, telle écharde</i>
	NL	Zo vader, zo zoon	<i>(même sens)</i>
Pérou	FR	Ce n'est pas le Pérou	xxxxx
	GB	It won't break the bank	<i>Ca ne cassera pas la banque</i>
	ES	No vale un Perù (un Potosi)	<i>(même sens)</i>
	NL	Het is geen goud mijn	<i>Ce n'est pas une mine d'or</i>
péter	FR	Il péte plus haut que son cul	xxxxx
	GB	He thinks he is the bee's knees	<i>Il croit qu'il est le roi des abeilles</i>
	ES	Echarse pedos contra un fuerza 10	<i>Faire des pets à la force dix</i>
	NL	Hij heeft veel kapsones	<i>Il fait beaucoup de chichis</i>
pétrin	FR	Etre dans le pétrin	xxxxx
	GB	To be in the soup	<i>pétrin > soupe</i>
	ES	Estar en un apuro	<i>pétrin > embarras</i>
	NL	In de puree zitten	<i>pétrin > purée</i>
peur	FR	Avoir une peur bleue	xxxxx
	GB	To be scared still of	<i>Etre effrayé arrêté</i>
	ES	Tener un miedo cerval (o pavor)	<i>Avoir une peur de cerf (ou peur panique)</i>
	NL	Doodsbang zijn	<i>Etre mort de frousse</i>
pied	FR	Casser les pieds	xxxxx
	GB	To get on the nerves	<i>Aller sur les nerfs</i>
	ES	Dar la lata	<i>Embêter</i>
	NL	Iemand aan zijn kop zeuren	<i>Assommer sur la tête</i>

FR	Ne pas savoir sur quel pied danser	xxxxx
GB	To be at a loss to know what to do	<i>Ne pas savoir quoi faire</i>
ES	No saber a que son bailar	<i>pie > air</i>
NL	Niet weten waar men aan toe is	<i>Ne pas savoir où on en est</i>
FR	Etre sur le pied de guerre	xxxxx
GB	To be ready for action	<i>Etre prêt à l'action</i>
ES	Estar en pie de guerra	<i>(même sens)</i>
NL	Op voet van oorlog zijn	<i>(même sens)</i>
FR	Un pied à terre	xxxxx
GB	A pied-à-terre	<i>(en français)</i>
ES	Apeadero (vivienda de paso)	<i>(même sens)</i>
NL	Een pied-à-terre	<i>(en français)</i>
FR	Avoir bon pied, bon œil	xxxxx
GB	To be as fit as a flea	<i>Aller aussi bien qu'une mouche</i>
ES	Estar màs sano que una manzana	<i>Plus sain qu'une pomme</i>
ES	Ser fuerte como un roble	<i>Fort comme un chêne</i>
NL	Helemaal in vorm zijn	<i>Tout à fait en forme</i>
FR	Prendre au pied de la lettre	xxxxx
GB	To interpret literally	<i>Interpréter littéralement</i>
ES	Tomar al pie de la letra	<i>(même sens)</i>
NL	In de letterlijke betekenis van het woord	<i>Dans le sens propre du mot</i>
FR	Partir du mauvais pied	xxxxx
GB	To get off to a bad start	<i>Partir avec un mauvais départ</i>
ES	Empezar con el pie equivocado	<i>(même sens)</i>
NL	Op het verkeerde been gezet worden.	<i>Etre placé sur la mauvaise jambe</i>

FR	Etre bête comme ses pieds	xxxxx
GB	To be thick as two short planks	<i>Epais comme deux planches courtes</i>
GB	To have rocks in one's head	<i>Avoir des pierres dans la tête</i>
ES	Ser tonto de capirote	<i>Etre bête de la cagoule</i>
NL	Oerstom zijn	<i>D'une bêtise primitive</i>
FR	Se lever du pied gauche	xxxxx
GB	To get out of bed on the wrong side	<i>Sortir du lit du mauvais côté</i>
ES	Levantarse con el pie izquierdo	<i>(même sens)</i>
NL	Met het verkeerde been uit het bed stappen	<i>Sortir du lit avec la mauvaise jambe</i>
FR	Travailler d'arrache-pied	xxxxx
GB	To work flat out	<i>Travailler à fond</i>
ES	Trabajar de un tirón	<i>Travailler d'une secousse</i>
NL	Onverdrotten werken	<i>Travailler de manière persévérante</i>
FR	Garder les pieds sur la terre	xxxxx
GB	To keep your feet on the ground	<i>(même sens)</i>
ES	Tener los pies en el suelo	<i>(même sens)</i>
NL	Met beide benen op de grond staan	<i>pieds > jambes</i>
FR	Etre pieds et poings liés	xxxxx
GB	To have one's hand tied	<i>(seulement les mains)</i>
ES	Estar atado de pies y manos	<i>(même sens)</i>
NL	Aan handen en voeten gebonden zijn	<i>(même sens)</i>
FR	Faire des pieds et des mains	xxxxx
GB	To put out all the stops	<i>Enlever tous les arrêts</i>
ES	Remover Roma con Santiago	<i>Remplacer Rome par Compostelle</i>
NL	Hemel en aarde bewegen	<i>Remuer ciel et terre</i>
NL	Op zijn kop gaan staan	<i>Sen tenir sur la tête</i>

FR	Mettre les pieds dans le plat	xxxxx
GB	To put your foot in it	<i>Mette le pied dedans</i>
GB	To put one's foot in one's mouth	<i>Mettre son pied dans sa bouche</i>
GB	To spill the beans	<i>Répondre les haricots</i>
ES	Meter la pata hasta el corvejón	<i>Mettre la patte jusqu'au jarret</i>
NL	Een blunder begaan	<i>Faire une gaffe</i>
FR	Ne pas avoir les pieds sur la terre	xxxxx
GB	To live in cloud-cuckoo land	<i>Vivre dans un pays de coucou dans les nuages</i>
ES	No tener los pies sobre la tierra.	<i>(même sens)</i>
NL	Niet met beide benen op de grond staan	<i>(même sens)</i>
FR	Retomber sur ses pieds	xxxxx
GB	To come up smelling of roses	<i>Remonter sentant la rose</i>
ES	Caer de pie como los gatos	<i>Tomber sur ses pattes comme les chats</i>
NL	Op zijn pootjes terecht komen	<i>Arriver sur les pattes</i>
FR	Avoir bon pied, bon œil	xxxxx
GB	To be fit as a fiddle	<i>Etre aussi en forme qu'un violon</i>
ES	Estar más sano que una manzana	<i>Plus sain qu'une pomme</i>
NL	Van zessen klaar zijn	<i>Etre prêt des "six" (4 pattes, 2 yeux)</i>
FR	Faire un pied de nez	xxxxx
GB	To thumb one's nose at	<i>(même sens)</i>
ES	??	
NL	Een lange neus trekken	<i>Tirer un long nez</i>
FR	Faire le pied de grue	xxxxx
GB	To cool one's heels	<i>Se rafraîchir les talons</i>
ES	Estar de planton	<i>Monter la garde</i>
NL	Wachten tot dat je een ons weegt.	<i>Attendre de peser cent grammes</i>
NL	Wachten tot na de ijsheiligen	<i>Attendes après les Saints de glace</i>

pierre	FR	Faire d'une pierre deux coups	xxxxx
	GB	To kill two birds with one stone	<i>Tuer deux oiseaux avec une pierre</i>
	ES	Matar dos pàjaros de un tiro	<i>Tuer deux oiseaux d'un coup de feu</i>
	NL	Twee vliegen in één klap slaan	<i>Taper deux mouches d'un coup</i>
	FR	Marquer d'une pierre blanche	xxxxx
	GB	To be a red-letter day	<i>Etre un jour à lettre rouge</i>
	ES	Es un dia señalado	<i>C'est un jour marqué</i>
	NL	Een gedenkwaardige dag zijn	<i>Un jour digne de mémoire</i>
	FR	Pierre qui roule n'amasse pas mousse	xxxxx
	GB	A rolling stone gathers no moss	<i>(même sens)</i>
	ES	Piedra movediza nunca mocho cobija	<i>Une pierre mouvante n'abrite jamais un manche</i>
	NL	Een rollende steen vergaart geen mos	<i>(même sens)</i>
pilule	FR	Faire avaler la pilule	xxxxx
	GB	To sugar-coat the pill	<i>Couvrir la pilule de sucre</i>
	ES	Hacer tragar la píldora	<i>(même sens)</i>
	NL	Een bitter pil doen slikken	<i>pilule > pilule amère</i>
pincettes	FR	Ne pas prendre avec des pincettes	xxxxx
	GB	To be like a bear in a sore head	<i>Comme un ours dans une tête douloureuse</i>
	GB	Not to touch with a barge-pole	<i>A ne pas toucher avec une gaffe (de bateau)</i>
	ES	No saber como coger	<i>Ne pas savoir comment prendre</i>
	NL	Niet met een tang aan te vatten zijn	<i>(même sens)</i>
pinson	FR	Etre gai comme un pinson	xxxxx
	GB	To be as happy as a lark	<i>pinson > alouette</i>
	ES	Estar como unas Pascuas	<i>Etre comme des Pâques</i>
	NL	Opgewekt zijn	<i>Etre animé</i>

pis	FR	Dire pis que pendre	xxxxx
	GB	To vilify	<i>Diffamer</i>
	ES	Echar pestes de	<i>Jeter des jurons</i>
	NL	Helemaal zwartmaken	<i>Rendre tout à fait noir</i>
pissenlit	FR	Manger les pissenlits par la racine	xxxxx
	GB	To be pushing up the daisies	<i>Pousser les pâquerettes vers le haut</i>
	ES	Estar criando malvas.	<i>Elever des mauves</i>
	NL	Onder de groene zoden liggen	<i>Etre couché sous les trucs verts</i>
piteux	FR	Etre en piteux état	xxxxx
	GB	To look like something the cat brought in	<i>Ressembler à quelque chose que le chat a ramené</i>
	ES	Quedar en un estado lastimoso	<i>Rester dans un état pitoyable</i>
	NL	Er miserabel uitzien	<i>Avoir l'air misérable</i>
plaie	FR	Remuer le couteau dans la plaie	xxxxx
	GB	To twist the knife in the wound	<i>(même sens)</i>
	GB	To rub salt in the wound	<i>Frotter du sel sur la plaie</i>
	ES	Meter el dedo en la llaga	<i>Mettre le doigt dans la plaie</i>
	NL	Zout in de wonde strooien	<i>Frotter du sel sur la plaie</i>
place	FR	Remettre à sa place	xxxxx
	GB	To bring down a peg or two	<i>Redescendre d'un cran ou deux</i>
	ES	Poner en su sitio	<i>(même sens)</i>
	NL	Op zijn plaats zetten	<i>(même sens)</i>
	FR	Ne pas se sentir à sa place	xxxxx
	GB	To feel like a fish out of the water	<i>Se sentir comme un poisson hors de l'eau</i>
	ES	No sentirse cómodo	<i>Ne pas se sentir confortable</i>
	NL	Niet toebehoren voelen	<i>Ne pas se sentir faisant partie</i>

plan	FR	Se retrouver en plan	xxxxx
	GB	To be left high and dry	<i>Etre laissé haut et sec</i>
	ES	Quedarse en suspenso	<i>Rester en suspens</i>
	NL	In de steek blijven	<i>Etre laissé tombé</i>
plaque	FR	Etre à côté de la plaque	xxxxx
	GB	To get the wrong end of the stick	<i>Recevoir le mauvais morceau du bâton</i>
	ES	Irse por los cerros de Úbeda	<i>Se promener dans les collines de Ubeda</i>
	NL	Er naast zitten	<i>Etre assis à côté</i>
plat	FR	En faire tout un plat	xxxxx
	GB	To make a big deal about nothing	<i>Faire une grosse affaire de rien</i>
	ES	Hacerse una montaña	<i>Se faire une montagne</i>
	NL	Er veel ophef van maken	<i>En faire beaucoup de bruit</i>
	FR	Mettre les petits plats dans les grands	xxxxx
	GB	To put on a big spread	<i>Mettre une grande nappe</i>
	ES	Tirar la casa por la ventana	<i>Jeter la maison par la fenêtre?</i>
	NL	Vorstelijk onthalen	<i>Recevoir royalement</i>
plates-bande:	FR	Marcher sur les plates-bandes	xxxxx
	GB	To step on the toes	<i>Marcher sur les orteils</i>
	ES	Meterse en el terreno	<i>S'installer sur le terrain</i>
	NL	Onder iemands duiven schieten	<i>Tirer sous les pigeons de..</i>
plâtres	FR	Essuyer les plâtres	xxxxx
	GB	Teething troubles	<i>Ennuis de poussée dentaire</i>
	ES	Pagar la novatada	<i>Payer une bêtise de nouveau</i>
	NL	De spits afbijten	<i>Enlever la pointe en mordant</i>

pleuvoir	FR	Il pleut comme vache qui pisse	xxxxx
	FR	Il tombe des cordes	xxxxx
	GB	It's raining cats and dogs	<i>Il pleut des chats et des chiens</i>
	ES	Esta cayendo chuzos de punta	<i>Il tombe des piques sur la pointe</i>
	NL	Het regent pijpstenen	<i>Il pleut des pierres en tuyau</i>
plomb	FR	Péter les plombs	xxxxx
	GB	To blow one's top	<i>S'exploser le sommet</i>
	GB	To hit the ceiling	<i>Frapper le plafond</i>
	ES	Írsele la olla	<i>.... le bouillonnement?</i>
	NL	Door het lint gaan	<i>Traverser le ruban</i>
pli	FR	Ne pas faire un pli	xxxxx
	GB	To be no doubt about someting	<i>Ne pas y avoir de doute</i>
	ES	No ofrecer la menor duda	<i>Ne pas y avoir le moindre doute</i>
	NL	Een uitgemaakte zaak zijn	<i>Etre une affaire décidée</i>
plié	FR	Etre plié en deux	xxxxx
	GB	To be in stitches	<i>Etre en..... points de suture</i>
	ES	Doblarse por la cintura	<i>Se plier à la ceinture</i>
	NL	Dubbel lachen	<i>Rire en double</i>
pluie	FR	Faire la pluie et le beau temps	xxxxx
	GB	To rule the roost	<i>Contrôler le perchoir</i>
	GB	To call the shots	<i>Compter les coups</i>
	ES	Ser el amo del cotarro	<i>Etre le maître de l'asile</i>
	NL	De lakens uitdelen	<i>Distribuer les draps</i>

FR Après la pluie, le beau temps
GB There are better days ahead (US)
GB Every cloud has a silver lining
ES Después de la tormenta viene la calma
NL Na regen komt zonneschijn

xxxxx
*De meilleurs jours arrivent
Chaque nuage a un bord doré
Après la tempête vient le calme
Après la pluie, le soleil brille*

FR Ne pas être né de la dernière pluie
GB Not be born yesterday
ES No haber nacido ayer
NL Niet van gisteren zijn

xxxxx
*Ne pas être né hier
Ne pas être né hier
Ne pas être de hier*

FR Parler de la pluie et du beau temps
GB To make small talk
ES Hablar de cosas indiferentes
NL Over koetjes en kalfjes praten

xxxxx
*Faire une petite conversation
Parler de choses sans intérêt
Parler de petites charrettes et petits veaux*

plomb
FR Avoir du plomb dans l'aile
GB To be in a bad shape
ES Estar alicaído (para el arrastre)
NL ??

xxxxx
*Etre en mauvais état
Etre sans forces*

poche
FR Connaître comme sa poche
GB To know like the back of your hand
ES Conocer como la palma de la mano
NL Kennen als zijn broekzak

xxxxx
*Connaître comme le dos de sa main
Connaître comme la paume de sa main
Connaître comme la poche de son pantalon*

FR S'en mettre plein les poches
GB To laugh all the way to the bank
ES Tener los bolsillos llenos de dinero
NL Zijn zak vol geld hebben

xxxxx
*Rire sur le chemin de la banque
Avoir les poches pleines d'argent
Avoir les poches pleines d'argent*

poids	FR	Un poids en moins	xxxxx
	GB	A load off the mind	<i>Un poids hors de l'esprit</i>
	ES	Un peso de encima	<i>Un poids enlevé d'en haut</i>
	NL	Een last van je schouders	<i>Un poids enlevé des épaules</i>
	FR	Ne pas faire le poids	xxxxx
	GB	To be out of your league	<i>Etre hors de sa catégorie</i>
	ES	No tener talla	<i>Ne pas avoir la taille</i>
	NL	Geen partij zijn voor	<i>Ne pas être partie à</i>
	FR	Deux poids deux mesures	xxxxx
	GB	Double standards	<i>Double critère</i>
	ES	La ley del embudo	<i>La loi de la tromperie</i>
	NL	Met twee maten nemen	<i>Prendre avec deux mesures</i>
poignard	FR	Donner un coup de poignard dans le dos	xxxxx
	GB	To stab in the back	<i>(même sens)</i>
	ES	Dar una puñalada en la espalda	<i>(même sens)</i>
	NL	Een steek in de rug geven	<i>(même sens)</i>
poil	FR	Avoir un poil dans la main	xxxxx
	GB	To be bone idle	<i>Etre aussi oisif que l'os</i>
	ES	Ser màs vago que la chaqueta de un guardia	<i>Etre plus flou que la veste d'un garde</i>
	NL	Aan werken een broertje dood hebben	<i>Avoir un petit frère mort au travail</i>
	FR	Reprendre du poil de la bête	xxxxx
	GB	To regain some strength	<i>Regagner un peu de force</i>
	ES	Remontar la pendiente	<i>Remonter la pente</i>
	NL	Er weer bovenop komen	<i>Revenir en haut</i>

FR A un poil près
GB By the skin of one's teeth
ES A una picadura de pulga.
NL Op een haar na

xxxxx
Par la peau des dents
A une piqûre de puce
(même sens)

FR Caresser dans le sens du poil
GB To butter up
GB To soft-soap
ES ??
NL Iemand (af)lossen

xxxxx
Enduire de beurre
Savonner doucement

Relâcher q.qu'un

FR Prendre à rebrousse-poil
GB To rub up the wrong way
ES Tomar a contrapelo
NL Verkeerd aanpakken

xxxxx
Frotter dans le mauvais sens
(même sens)
Prendre de travers

point FR Mettre les points sur les i
GB To spell it out
ES Poner los puntos sobre las ies
NL De puntjes op de i zetten

xxxxx
Epeler
(même sens)
(même sens)

FR Arriver à point nommé
GB ??
ES Venir coma anillo al dedo
NL Op het geschikte ogenblik

xxxxx

Avec l'anneau au doigt
Au bon moment

poire FR Couper la poire en deux
GB To meet halfway
ES Partir la diferencia
NL Een compromis sluiten

xxxxx
Se rencontrer à mi-chemin
Diviser la différence
Faire un compromis

	FR	Garder une poire pour la soif	xxxxx
	GB	To keep something for a rainy day	<i>Garder q.que chose pour un jour de pluie</i>
	ES	Ahorrar algo para después	<i>Epargner q.que chose pour après</i>
	NL	Een appeltje voor de dorst bewaren	<i>poire > pomme</i>
	FR	Etre une bonne poire	xxxxx
	GB	To be a pigeon or a sucker	<i>Etre un pigeon</i>
	ES	Ser un buenazo.	<i>Etre un brave homme</i>
	NL	Een eersteklas sukkel zijn	<i>Etre un pauvre type de première classe</i>
	FR	Entre la poire et le fromage	xxxxx
	GB	??	
	ES	A los postres	<i>Au dessert</i>
	NL	Tegen het einde van de maaltijd	<i>A la fin du repas</i>
poisson	FR	Comme un poisson dans l'eau	xxxxx
	GB	Like a duck to water	<i>poisson > canard</i>
	ES	Como el pez en el agua	<i>(même sens)</i>
	NL	Als een vis in het water	<i>(même sens)</i>
	FR	Noyer le poisson	xxxxx
	GB	To confuse the issue	<i>Confondre la question</i>
	ES	??	
	NL	Een tegenstander van de wijs brengen	<i>Amener un opposant à la méthode</i>
Polichinelle	FR	Secret de Polichinelle	xxxxx
	GB	Open secret	<i>Secret ouvert</i>
	ES	No hay perro ni gato que no lo sepa	<i>Pas de chien ou de chat qui ne le sache</i>
	NL	Publiek geheim	<i>Secret public</i>

pommes	FR	Tomber dans les pommes	xxxxx
	GB	To pass out	<i>Perdre connaissance</i>
	ES	Caerse redondo	<i>Tomber rond</i>
	NL	In katzwijn vallen	<i>Défaillir</i>
	FR	Etre haut comme trois pommes	xxxxx
	GB	To be knee-high to a grasshopper	<i>Avoir le genou au niveau d'une sauterelle</i>
	ES	No levantar dos pies del suelo	<i>Ne pas lever deux pied du sol</i>
	NL	Drie turven hoog zijn	<i>pomme > motte</i>
pompes	FR	Cirer les pompes	xxxxx
	GB	To suck up to..	<i>Lécher le...</i>
	ES	Lustrar los zapatos	<i>(même sens)</i>
	NL	Slijmen	<i>Lécher le... (faire de la bave)</i>
	FR	Marcher à côté de ses pompes	xxxxx
	GB	To be screwed up	<i>Etre foutu en l'air</i>
	ES	Pensar en las Batuecas	<i>"Penser aux nuages"</i>
	ES	Mirar a las musarañas	<i>Regarder les musaraignes</i>
	NL	Uit de schoenen geblazen worden	<i>Etre soufflé hors de ses souliers</i>
	FR	Avoir un coup de pompe	xxxxx
	GB	To suddenly feel knackered	<i>Etre soudain crevé</i>
	ES	Tener una pájara	<i>Avoir une "sale bête" ?</i>
	NL	Een slag van de hamer hebben	<i>Avoir un coup de marteau</i>
porte	FR	Enfoncer une porte ouverte	xxxxx
	GB	To labour the point	<i>Travailler péniblement le point</i>
	ES	Descubrir la pólvora	<i>Inventer la poudre</i>
	NL	Een open deur intrappen	<i>(même sens)</i>

	FR	Balayer devant sa porte	xxxxx
	GB	To set one's own house in order	<i>Mettre sa propre maison en ordre</i>
	ES	Poner orden en su propia casa	<i>Mettre sa propre maison en ordre</i>
	NL	De hand in eigen boezem moeten steken.	<i>Devoir mettre sa main sur sa propre poitrine</i>
	FR	Se ménager une porte de sortie	xxxxx
	GB	To provide oneself with a way out	<i>(même sens)</i>
	ES	Reservarse una puerta de escape	<i>sortie > échapper</i>
	NL	Een achter deurtje open houden	<i>Garder une petite porte arrière ouverte</i>
	FR	Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée	xxxxx
	GB	It has to be either one way or the other	<i>Ca doit être d'une façon ou d'une autre</i>
	ES	No hay término medio, hay que decidirse	<i>Pas de milieu, il faut décider</i>
	NL	Men moet kiezen : Ja of nee ?	<i>Il faut choisir: oui ou non?</i>
portion	FR	Etre réduit à la portion congrue	xxxxx
	GB	To have just enough to live on	<i>Avoir juste assez pour vivre</i>
	ES	Poner a media ración	<i>Mettre à demi portion</i>
	NL	Iemand mondjesmaat bedelen	<i>Servir au compte-goutte</i>
positions	FR	Camper sur ses positions	xxxxx
	GB	To stick to your guns	<i>Rester fixé à ses canons</i>
	ES	??	
	NL	Op zijn standpunt blijven staan	<i>Rester sur son point de vue</i>
pot	FR	Tourner autour du pot	xxxxx
	GB	To beat about the bush	<i>Battre les buissons</i>
	ES	Andar con rodeos	<i>Aller avec des détours</i>
	ES	Andarse por las ramas	<i>Se promener dans les branches</i>
	NL	Rond de pot draaien	<i>(même sens)</i>

	FR	Le pot de terre contre le pot de fer	xxxxx
	GB	??	
	ES	La olla de barro frente a la olla de hierro	<i>pot > marmite</i>
	NL	Een ongelijke strijd	<i>Un combat injuste</i>
	FR	Découvrir le pot aux roses	xxxxx
	GB	Let the cat out of the bag	<i>Laisser le chat sortir du sac</i>
	ES	Descubrir el pastel	<i>Découvrir le gâteau</i>
	NL	Ergens achter komen	<i>Trouver q.que chose q.que part</i>
	FR	Payer les pots cassés	xxxxx
	GB	To be left holding the baby	<i>Etre laissé tenant le bébé</i>
	ES	Pagar los vidrios rotos	<i>pots > verres</i>
	ES	Pagar el pato	<i>Payer le canard</i>
	NL	Het gelag betalen	<i>Payer la consommation</i>
	NL	Met de brokken zitten	<i>Se retrouver avec les morceaux</i>
pouce	FR	Se tourner les pouces	xxxxx
	GB	To twiddle one's thumbs	<i>(même sens)</i>
	ES	Estar mano sobre mano	<i>Etre main sur main</i>
	NL	Duimen draaien	<i>(même sens)</i>
	FR	Sucer de son pouce	xxxxx
	GB	To guess	<i>Deviner</i>
	ES	Chuparse el dedo	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
poudre	FR	Etre de la poudre aux yeux	xxxxx
	GB	To be smoke and mirrors	<i>Etre de la fumée et des miroirs</i>
	ES	Engañar con falsas apariencias	<i>Tromper avec de fausses apparences</i>
	NL	Zand in de ogen zijn	<i>poudre > sable</i>

FR Se répandre comme une trainée de poudre
GB To spread like wildfire
ES Propagarse como un reguero de pólvora
NL Zich verspreiden als een lopend vuurtje

xxxxx

... comme un feu sauvage

(même sens)

... comme un petit feu courant

FR Prendre la poudre d'escampette
GB To decamp
ES Tomar las de Villadiego
NL Er tussenuit knippen

xxxxx

Décamper

Prendre celles de Villadiego?

Pincer en sortant

FR La poudre de perlimpimpin
GB Quack remedy
ES Polvos de la madre Celestina
NL Wondermiddeltje

xxxxx

Remède de charlatan

Poudres de la mère Célestine

Petit moyen miracle

poule

FR Avoir la chair de poule
GB To get goose bumps
ES Tener carne de gallina
NL Kippenvel hebben

xxxxx

poule > oie

(même sens)

(même sens)

FR Quand les poules auront des dents
GB When frogs have wheels and pigs fly
ES Cuando las ranas crier pelo
NL Wanneer Pasen en Pinksteren op één dag vallen
NL Als de kalveren op het ijs dansen

xxxxx

Quand les grenouilles auront des roues et les cochons voleront

Quand les grenouilles auront des poils

Quand Pâques et Pentecôte tomberont le même jour

Quand les veaux danseront sur la glace

FR Se lever (coucher) avec les poules
GB To get up with the lark
ES ??
NL Met de kippen op stok gaan

xxxxx

poule > alouette

Aller sur le perchoir avec les poules

	FR	La poule aux œufs d'or	xxxxx
	GB	The goose that lays the golden egg	<i>poule > oie</i>
	ES	la gallina (el ganso) de los huevos de oro.	<i>(même sens)</i>
	NL	De kip met de gouden eieren	<i>(même sens)</i>
pourpoint	FR	A brûle-pourpoint	xxxxx
	GB	Out of the blue	<i>Hors du bleu</i>
	ES	A quemar ropa	<i>A brûler le vêtement</i>
	NL	Geheel onverwacht	<i>Tout à fait imprévu</i>
prendre	FR	En prendre et en laisser	xxxxx
	GB	To take with a pinch of salt	<i>Prendre avec un grain de sel</i>
	ES	Lo toma o lo dejà	<i>(même sens)</i>
	NL	Graag of niet	<i>Volontiers ou pas</i>
	FR	Tel est pris qui croyait prendre	xxxxx
	GB	It's a case of the biter bit	<i>Le cas du mordeur mordu</i>
	ES	(Montó un circo y) le crecieron los enanos	<i>Il a monté un cirque et les nains ont grandi</i>
	NL	Die een kuil graaft voor een ander valt er zelf in	<i>Celui qui creuse un trou pour un autre tombe dedans</i>
prévenir	FR	Mieux vaut prévenir que guérir	xxxxx
	GB	An ounce of prevention is worth a pound of cure	<i>Une once de précaution vaut une livre de soins</i>
	ES	Más vale prevenir que curar	<i>(même sens)</i>
	NL	Voorkomen is beter dan genezen	<i>(même sens)</i>
procès	FR	Sans autre forme de procès	xxxxx
	GB	Without further ado	<i>Sans rien faire d'autre?</i>
	ES	Sin pararse en barras	<i>Sans s'arrêter dans les barres</i>
	NL	Zonder enige vorm van proces	<i>(même sens)</i>

profil	FR	Faire profil bas	xxxxx
	GB	To lie down	<i>Se coucher</i>
	ES	Mantener un perfil bajo	<i>(même sens)</i>
	NL	Zich gedeisd houden	<i>(même sens)</i>
promener	FR	Envoyer promener	xxxxx
	FR	Envoyer sur les roses	xxxxx
	GB	To send patching	<i>Envoyer rapiécer</i>
	ES	Echarlo a rodar	<i>Envoyer rouler</i>
	NL	Iemand afpoeieren	<i>(même sens)</i>
proie	FR	Lâcher la proie pour l'ombre	xxxxx
	GB	To chase rainbows	<i>Chasser les arcs en ciel</i>
	ES	Màs vale malo conocido que bueno por conocer	<i>Mieux vaut un mal connu qu'un bien à connaître</i>
	NL	Een zekere zaak voor een onzekere opgeven	<i>Une affaire sûre pour des données pas sûres</i>
promettre	FR	Promettre monts et merveilles	xxxxx
	GB	To promise the earth or the moon	<i>Promettre la terre ou la lune</i>
	ES	Prometer el oro y el moro	<i>Promettre l'or et le Maure</i>
	NL	Gouden bergen beloven	<i>Promettre des montagnes d'or</i>
prune	FR	Pour des prunes	xxxxx
	GB	For nothing	<i>Pour rien</i>
	ES	En balde	<i>Pour rien</i>
	NL	Voor spek en bonen	<i>Pour du lard et des fèves</i>
prunelle	FR	La prunelle de ses yeux	xxxxx
	GB	The apple of his eye	<i>prunelle > pomme</i>
	ES	La niña de sus ojos	<i>prunelle > fille</i>
	NL	Zeer aan gehecht zijn	<i>Y être très attaché</i>

puce	FR	Mettre la puce à l'oreille	xxxxx
	GB	To give a clue	<i>Donner un indice</i>
	ES	Tener la mosca detrás de la oreja	<i>Avoir la mouche derrière l'oreille</i>
	NL	Argwaan bij iemand wekken	<i>Susciter la méfiance chez..</i>
quartier	FR	Ne pas faire de quartier	xxxxx
	GB	To give no quarter	<i>(même sens)</i>
	ES	No acordar gracia	<i>Pas de grâce</i>
	NL	Geen pardon!	<i>Pas de pardon</i>
quatre	FR	Se mettre en quatre	xxxxx
	GB	To bend over backwards	<i>Se plier en arrière</i>
	ES	Tratar a cuerpo de rey	<i>Traiter "à corps de roi"</i>
	NL	Zich uit de naad lopen	<i>S'échapper de la couture</i>
queue	FR	Ca n'a ni queue ni tête	xxxxx
	GB	I can't make head nor tail of it	<i>(même sens)</i>
	ES	Esta sin pies ni cabeza	<i>queue > pied</i>
	NL	Zonder kop of staart	<i>(même sens)</i>
	FR	A la queue leu leu	xxxxx
	GB	In single (Indian) file	<i>En file indienne</i>
	ES	En fila india	<i>En file indienne</i>
	NL	Op een rijtje	<i>Bien en rangs</i>
	FR	Tirer le diable par la queue	xxxxx
	GB	To live from hand to mouth	<i>Vivre de la main à la bouche</i>
ES	Estar a la cuarta pregunta	<i>Etre à la quatrième demande</i>	
NL	Moeite hebben om rond te komen	<i>Difficile à y arriver</i>	
NL	Met moeite de eindjes aan elkaar kunnen knopen	<i>Difficile de joindre les deux bouts</i>	

	FR	Finir en queue de poisson	xxxxx
	GB	To fizzle out	<i>Tourner court</i>
	ES	Quedarse en agua de borraja	<i>Rester en eau de bourrache</i>
	NL	Als een nachtkaaars uitgaan	<i>S'éteindre comme une bougie de nuit</i>
raison	FR	La raison du plus fort est toujours la meilleure	xxxxx
	GB	Might makes right	<i>La puissance donne raison</i>
	ES	Allà van leyes donde quieren reyes	<i>Les lois vont où les rois le veulent</i>
	NL	Macht gaat boven recht	<i>La puissance passe avant le droit</i>
rat	FR	Etre fait comme un rat	xxxxx
	GB	To be cornered	<i>Etre coincé dans un coin</i>
	ES	Estar màs perdido que Carracuca	<i>Etre plus perdu que Carracuca</i>
	NL	Als een rat in de val zitten	<i>Comme un rat en chute</i>
reculer	FR	Reculer pour mieux sauter	xxxxx
	GB	Putting off the inevitable	<i>Retarder l'inévitable</i>
	ES	Esperar el mejor momento	<i>Attendre le meilleur moment</i>
	NL	Een afwachtende houding aannemen	<i>Prendre une attitude d'attente</i>
regarder	FR	Y regarder à deux fois	xxxxx
	GB	To think twice	<i>regarder > penser</i>
	ES	Pensarle mucho antes de obrar	<i>Y penser beaucoup avant d'agir</i>
	NL	Zich tweemaal bedenken	<i>regarder > penser</i>
remède	FR	Un remède de bonne femme	xxxxx
	GB	An old-fashioned remedy	<i>Un remède de l'ancien temps</i>
	ES	Un remedio casero	<i>Un remède de la maison</i>
	NL	Een huismiddeltje	<i>Un moyen de la maison</i>

rescousse	FR	Venir à la rescousse	xxxxx
	GB	To come to the rescue	<i>(même sens)</i>
	ES	Acudir en ayuda	<i>(même sens)</i>
	NL	Te hulp komen	<i>(même sens)</i>
ressembler	FR	Qui se ressemble s'assemble	xxxxx
	GB	Birds of a feather flock together	<i>Des oiseaux d'une plume restent ensemble</i>
	ES	Cada oveja con su pareja	<i>Chaque brebis ave sa paire</i>
	NL	Soort zoekt soort	<i>l'espèce cherche l'espèce</i>
revenir	FR	Ne pas en revenir	xxxxx
	GB	??	
	ES	No me vas a creer esto.	<i>Tu ne le croiras pas</i>
	NL	Stomverbaasd zijn	<i>Etre follement étonné</i>
ridicule	FR	Se couvrir de ridicule	xxxxx
	GB	To have egg on one's face	<i>Avoir de l'œuf sur la figure</i>
	ES	Ridiculizarse	<i>Se ridiculiser</i>
	NL	Zich belachelijk maken	<i>Se rendre risible</i>
rien	FR	Trois fois rien	xxxxx
	GB	Next to nothing	<i>Presque rien</i>
	ES	Nada de nada	<i>Rien de rien</i>
	NL	Het stelt niets voor	<i>Cela ne présente rien</i>
rime	FR	Sans rime ni raison	xxxxx
	GB	Without rhyme or reason	<i>(même sens)</i>
	ES	Sin ton ni son	<i>Sans ton ni son</i>
	NL	Kant noch wal raken	<i>N'atteindre ni le côté ni le mur</i>

rire	FR	Rira bien qui rira le dernier	xxxxx
	GB	He who laughs last laughs longest (GB) / best (US)	<i>Qui rit le dernier rit le plus longtemps (le mieux)</i>
	ES	Quien ríe el ultimo, reirá mejor	<i>Qui rit le dernier rit le mieux</i>
	NL	Wie het laats lacht, lacht het best	<i>Qui rit le dernier rit le mieux</i>
risquer	FR	Qui ne risque rien n'a rien	xxxxx
	GB	Nothing ventured nothing gained	<i>Rien risqué, rien gagné</i>
	ES	Quien no se arriesga no pasa la mar	<i>Qui ne risque pas ne passe pas la mer</i>
	NL	Die niet waagt, die niet wint	<i>Qui ne risque pas ne gagne pas</i>
roi	FR	Le roi n'est pas son cousin	xxxxx
	GB	He is terribly stuck-up	<i>Il est très snob</i>
	ES	El rey no es su primo.	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
rôle	FR	Jouer les second rôles	xxxxx
	GB	To play second fiddle	<i>Jouer le second violon</i>
	ES	Hacer secundos papeles	<i>jouer > faire</i>
	NL	De tweede viool te spelen	<i>Jouer le second violon</i>
Rome	FR	Tous les chemins mènent à Rome	xxxxx
	GB	All roads lead to Rome.	<i>(même sens)</i>
	ES	Todos los caminos llevan a Roma	<i>(même sens)</i>
	NL	Alle wegen leiden naar Rome	<i>(même sens)</i>
rose	FR	Voir tout en rose	xxxxx
	GB	To see everything through rose-coloured glasses	<i>Voir tout à travers de lunettes roses</i>
	ES	Verlo todo color de rosa	<i>(même sens)</i>
	NL	Alles van de zonnige kant bekijken	<i>Regarder tout du côté ensoleillé</i>

	FR	Envoyer sur les roses	xxxxx
	GB	To send away with a flea in the ear	<i>Renvoyer avec une puce dans l'oreille</i>
	ES	??	
	NL	??	
	FR	Découvrir le pot aux roses	xxxxx
	GB	To discover the truth	<i>Découvrir la vérité</i>
	ES	Descubrir el pastel	<i>Découvrir le gâteau</i>
	NL	Ergens achter komen	<i>Venir quelque part derrière</i>
roue	FR	Etre la cinquième roue de la charrette	xxxxx
	GB	To feel like the fifth wheel	Etre la cinquième roue (sans charrette)
	ES	Ser un cero a la izquierda	<i>Etre un zéro à gauche</i>
	ES	Ser el pito del sereno	<i>Etre le sifflet du veilleur de nuit</i>
	NL	Het vijfde wiel van de wagen zijn.	<i>(même sens)</i>
rouleau	FR	Etre au bout du rouleau	xxxxx
	GB	To be at the end of your tether	<i>Etre au bout de sa longe</i>
	ES	Estar en las ultimas	<i>Etre à la fin</i>
	ES	Estar para el arrastre.	<i>Etre bon à traîner</i>
	NL	Doodop zijn	<i>Etre épuisé</i>
	NL	Aan het eind van zijn latijn	<i>A la fin de son latin</i>
rouettes	FR	Aller comme sur des rouettes	xxxxx
	GB	To go like clockwork	<i>Marcher comme une horloge</i>
	ES	Ir como una seda	<i>Comme dans de la soie</i>
	NL	Op rolletjes lopen	<i>(même sens)</i>
roupie	FR	De la roupie de sansonnet	xxxxx
	GB	Worthless rubbish	<i>Des débris sans valeur</i>
	ES	??	
	NL	Kattenpis	<i>De la pisse de chat</i>

rubis	FR	Payer rubis sur l'ongle	xxxxx
	GB	To pay cash on the nail	<i>rubis > cash</i>
	ES	Pagar a toca teja	<i>Payer à touche tuile</i>
	NL	Contant betalen	<i>Payer contant</i>
ruisseau	FR	Les petits ruisseaux font les grandes rivières	xxxxx
	GB	Little strokes fell great oaks	<i>Les petit coups font tomber les grands chênes</i>
	GB	Tall oaks from little acorns grow	<i>Les grands chênes viennent de petits glands</i>
	ES	Muchos pocos hacen un mucho	<i>Beaucoup de peu font un beaucoup</i>
	NL	Veel kleintjes maken één grote	<i>Beaucoup de peu font un beaucoup</i>
sabot	FR	Voir venir avec ses gros sabots	xxxxx
	GB	To see coming a mile off	<i>Voir venir depuis un mille</i>
	ES	Conocer mascarito aunque venga disfrazado	<i>Reconnaître un masqué même déguisé</i>
	NL	Iemand allang door hebben	<i>Avoir reconnu depuis longtemps</i>
sac	FR	Etre pris la main dans le sac	xxxxx
	GB	To be caught red-handed	<i>Etre pris les mains rouges</i>
	ES	Coger con los manos en la masa	<i>sac > pâte</i>
	NL	Op heterdaad betrappen zijn	<i>Etre pris en flagrant délit</i>
	FR	Vider son sac	xxxxx
	GB	To get off your chest	<i>Enlever de sa poitrine</i>
	ES	Desahogarse	<i>Se soulager</i>
	NL	Zijn hart uitstorten	<i>sac > cœur</i>
	FR	Tous à mettre dans le même sac	xxxxx
	GB	All as bad as each other	<i>Tous aussi mauvais l'un que l'autre</i>
ES	Lobos de una misma camada	<i>Des loups d'une même portée</i>	
NL	Op dezelfde hoop gooien	<i>A jeter sur le même tas</i>	

saint	FR	Ne plus savoir à quel saint se vouer	xxxxx
	GB	To be at your wits' end	<i>Etre à la fin de son esprit</i>
	ES	No saber a qué santo encomendarse	<i>(même sens)</i>
	NL	Ten einde raad zijn	<i>Etre à la fin du conseil</i>
	NL	Niet meer weten van welk soort houtpijlen te maken	<i>Ne plus savoir quelle flèche en bois faire</i>
	FR	Par l'opération du Saint Esprit	xxxxx
	GB	By magic	<i>Par magie</i>
	GB	Just waiting for things to happen	<i>En attendant que les choses arrivent</i>
	ES	Por arte de birlibiloque	<i>Par enchantement</i>
	NL	??	
salade	FR	Raconter des salades	xxxxx
	GB	To spin a yarn	<i>Lancer une histoire à dormir debout</i>
	ES	??	
	NL	Onzin verzinnen	<i>Imaginer des absurdités</i>
sale	FR	Sale comme un peigne	xxxxx
	GB	Filthy dirty	<i>Sale dégoûtant</i>
	ES	Màs sucio que el palo de un gallinero	<i>Plus sale que le perchoir d'un poulailler</i>
	NL	??	
sang	FR	Se faire du mauvais sang	xxxxx
	GB	To be worried sick	<i>Etre malade de soucis</i>
	ES	Quemarse la sangre	<i>se faire > se brûler</i>
	NL	Zich ongerust maken	<i>Se rendre inquiet</i>
	FR	Bon sang ne saurait mentir	xxxxx
	GB	Blood is thicker than water	<i>Le sang est plus épais que l'eau</i>
	ES	La sangre saldrá a la luz	<i>Le sang sortira à la lumière</i>
	NL	Afkomst verloochent zich niet.	<i>L'origine ne se renie pas</i>

sauce	FR	Mettre à toutes les sauces	xxxxx
	GB	To make fit every occasion	<i>Mettre en forme chaque occasion</i>
	ES	Servir para todo	<i>Servir à tout</i>
	NL	Als manusje-van - alles gebruiken	<i>Employer comme à tout faire</i>
savon	FR	Passer un savon	xxxxx
	GB	To give a dressing-down or a telling-off	<i>Faire une réprimande</i>
	GB	To throw the book	<i>Jeter le livre</i>
	ES	Dar un jabón	<i>(même sens)</i>
	NL	De mantel uitgeven	<i>Distribuer le manteau</i>
secret	FR	Etre dans le secret des dieux	xxxxx
	GB	To have privileged information	<i>Avoir une information privilégiée</i>
	ES	Tener acceso a una información	<i>Avoir accès à une information</i>
	NL	Tot de ingewijden behoren	<i>Faire partie des initiés</i>
seigneur	FR	A tout seigneur, tout honneur	xxxxx
	GB	Give honour where honour is due	<i>Donner l'honneur où l'honneur est dû</i>
	ES	A tal señor tal honor	<i>(même sens)</i>
	NL	Ere wie ere toekomt	<i>Donner l'honneur où l'honneur est dû</i>
sellette	FR	Etre sur la sellette	xxxxx
	GB	To be on the hot seat	<i>Etre dans le siège chaud</i>
	ES	Estar en el banquillo de los acusados	<i>Etre sur le banc des accusés</i>
	NL	Aan de tand gevoeld worden	<i>Etre senti à la dent</i>
semaine	FR	A la petite semaine	xxxxx
	GB	From day to day	<i>De jour à jour</i>
	GB	From hand to mouth	<i>De la main à la bouche</i>
	ES	A dita	<i>?</i>
	NL	Kortzichtig	<i>A courte vue</i>

semblant	FR	Ne faire semblant de rien	xxxxx
	GB	To pretend not to notice	<i>Prétendre ne pas remarquer</i>
	ES	Aparentar indiferencia	<i>Simuler l'indifférence</i>
	NL	Niets laten merken	<i>Ne rien laisser remarquer</i>
sentier	FR	Sortir des sentiers battus	xxxxx
	GB	To wander off the beaten track	<i>(même sens)</i>
	ES	Fuera de los caminos trillados	<i>(même sens)</i>
	NL	Platgetreden paden verlaten	<i>(même sens)</i>
servir	FR	On n'est jamais si bien servi que par soi-même	xxxxx
	GB	If you want something done right, do it yourself	<i>Si vous voulez q.que chose de bien fait, faites le vous-même</i>
	ES	Si no me alabo, no hay quien me alabe	<i>Si je ne me vante pas, personne ne me vantera</i>
	NL	Als je iets goed gedaan wilt hebben, moet je het zelf doen.	<i>Si vous voulez q.que chose de bien fait, faites le vous-même</i>
sien	FR	Y mettre du sien	xxxxx
	GB	To make an effort	<i>Faire un effort</i>
	ES	Poner de su lado	<i>Mettre de son côté</i>
	NL	Een steentje bijdragen	<i>Apporter une pierre</i>
singe	FR	Malin comme un singe	xxxxx
	GB	As cunning as a fox	<i>Aussi rusé qu'un renard</i>
	ES	Astuto como un zorro	<i>Aussi rusé qu'un renard</i>
	NL	Een slimme vos	<i>Aussi rusé qu'un renard</i>
	FR	Apprendre à un vieux singe à faire des grimaces	xxxxx
	GB	Teach your grandmother to suck eggs	<i>Apprendre à sa grand-mère à sucer des œufs</i>
	GB	Teach an eagle to fly	<i>Apprendre à un aigle à voler</i>
	ES	A perro viejo hay tus tus	<i>Chez un vieux chien, il y a des "tus tus"</i>
	NL	Een oude aap leer je geen kunstjes	<i>(même sens)</i>

soins	FR	Etre aux petits soins pour q.qu'un	xxxxx
	GB	To wait on someone hand and foot	<i>Soigner q.qu'un avec le pied et la main</i>
	ES	Tratar con mucho miramiento a	<i>Traiter avec beaucoup de prudence</i>
	NL	Zorgen voor	<i>S'occuper de</i>
	FR	Soigner le mal à la racine	xxxxx
	GB	Hang a thief when he is young, he will not steal when he is old	<i>Pendez un voleur jeune, il ne volera pas vieux.</i>
	ES	Extirpar el mal de raíz	<i>soigner > extirper</i>
	NL	Het kwaad bij de wortel aanpakken	<i>(même sens)</i>
soleil	FR	Un soleil de plomb	xxxxx
	GB	A blazing sun	<i>Un soleil brûlant</i>
	ES	Un sol ardiente	<i>Un soleil ardent</i>
	NL	Een fel zon	<i>Un soleil violent</i>
	FR	Rien de nouveau sous le soleil	xxxxx
	GB	Nothing new under the sun	<i>(même sens)</i>
	ES	No hay nada nuevo bajo el sol	<i>(même sens)</i>
	NL	Er is niets nieuws onder de zon.	<i>(même sens)</i>
sonnette	FR	Tirer la sonnette d'alarme	xxxxx
	GB	To blow the whistle	<i>Souffler dans le sifflet</i>
	ES	Dar la alarma	<i>Donner l'alarme</i>
	NL	De alarmbel trekken	<i>(même sens)</i>
souci	FR	C'est le cadet de mes soucis	xxxxx
	GB	That's the last thing on my mind	<i>C'est la dernière chose dans mon esprit</i>
	ES	Me importa un comino, un pito o un rábano	<i>Cela m'importe un cumin, un sifflet ou un radis</i>
	NL	Dat is de minste van mijn zorgen.	<i>C'est le plus petit de mes soucis</i>
NL	Dat zal me worst zijn	<i>Ce sera ma saucisse</i>	

souliers	FR	Etre dans ses petits souliers	xxxxx
	GB	To want the ground to swallow you up	<i>Vouloir être avalé par le sol</i>
	ES	Estar incómodo	<i>Etre inconfortable</i>
	NL	In de knel zitten	<i>Etre dans le pétrin</i>
soupe	FR	Cracher dans la soupe	xxxxx
	GB	To bite the hand that feeds you	<i>Mordre la main qui vous nourrit</i>
	ES	Morder la mano que los alimenta.	<i>Mordre la main qui vous nourrit</i>
	NL	Zijn eigen ruiten ingooien	<i>Casser ses propres carreaux</i>
source	FR	De source sûre	xxxxx
	GB	From the horse's mouth	<i>De la bouche du cheval</i>
	ES	De buena tinta	<i>De bonne encre</i>
	NL	Uit betrouwbare bron	<i>De source fiable</i>
	FR	Couler de source	xxxxx
	GB	To go without saying	<i>Aller sans dire</i>
	ES	Caer de su peso	<i>Tomber de son propre poids</i>
	NL	Vanzelf spreken	
sucre	FR	Casser du sucre sur le dos	xxxxx
	GB	To bad-mouth	<i>Dire du mal (mauvaise bouche)</i>
	ES	Cortar un traje	<i>Couper un costume</i>
	NL	Kwaadspreken	<i>Parler mal</i>
	FR	Etre tout sucre tout miel	xxxxx
	GB	To be all sweetness and light	<i>Etre tout douceur et légèreté</i>
	ES	Ser meloso y amable	<i>Etre mielleux et aimable</i>
	NL	Poeslief zijn	<i>Etre doucereux (gentil comme un chat)</i>

suite	FR	Ne pas avoir de suite dans les idées	xxxxx
	GB	To be as changeable as the weather	<i>Etre aussi changeant que le temps</i>
	ES	??	
	NL	Op zijn stuk (niet) blijven staan	<i>(Ne pas) rester debout sur sa tranche</i>
sujet	FR	Entrer dans le vif du sujet	xxxxx
	GB	To get to the heart of the matter	<i>Atteindre le cœur du sujet</i>
	ES	Llegar al fondo del asunto.	<i>Atteindre le fond du sujet</i>
	NL	Tot de kern van de zaak komen	<i>Atteindre le noyau du sujet</i>
tableaux	FR	Jouer sur les deux tableaux	xxxxx
	GB	To play both end against the middle	<i>Jouer les deux bouts contre le centre</i>
	ES	Jugar a dos paños	<i>(même sens)</i>
	NL	Op twee paarden wedden	<i>tableaux > chevaux</i>
tambour	FR	Sans tambour ni trompette	xxxxx
	GB	Unobtrusively	<i>Discrètement</i>
	ES	Sin bombo y platillos	<i>trompette > cymbales</i>
	NL	Zonder trompetgeschal	<i>Sans bruit de trompette</i>
tapis	FR	Dérouler le tapis rouge	xxxxx
	GB	To roll out the red carpet	<i>(même sens)</i>
	ES	Tratar a cuerpo de rey	<i>Traiter comme un corps royal</i>
	NL	De rode loper uitrollen	<i>(même sens)</i>
tard	FR	Mieux vaut tard que jamais	xxxxx
	GB	Better late than never	<i>(même sens)</i>
	ES	Màs vale tarde que nunca	<i>(même sens)</i>
	NL	Beter laat dan nooit	<i>(même sens)</i>

taureau	FR	Prendre le taureau par les cornes	xxxxx
	GB	To take the bull by the horns	<i>(même sens)</i>
	ES	Coger el toro por los cuernos	<i>(même sens)</i>
	NL	De koe bij de hoorns vatten	<i>taureau > vache</i>
tempête	FR	Une tempête dans un verre d'eau	xxxxx
	GB	A storm in a teacup	<i>verre d'eau > tasse de thé</i>
	ES	Una tempestad en un vaso de agua	<i>(même sens)</i>
	NL	Een storm in een glas water	<i>(même sens)</i>
temps	FR	Le temps, c'est de l'argent	xxxxx
	GB	Time is money	<i>(même sens)</i>
	ES	El tiempo es oro	<i>argent > or</i>
	NL	Tijd is geld	<i>(même sens)</i>
	FR	En deux temps trois mouvements	xxxxx
	GB	In two shakes of a lamb's tail	<i>En deux secousses d'une queue d'agneau</i>
	ES	En un periquete	<i>En un clin d'œil</i>
	ES	En un abrir y cerrar de ojos	<i>Le temps d'ouvrir et fermer les yeux</i>
	NL	In een vloek en een zucht	<i>En un juron et un soupir</i>
	tenir	FR	Mieux vaut un tiens que deux tu l'auras
GB		A bird in the hand is worth two in the bush	<i>Un oiseau dans la main est mieux que deux dans le buisson</i>
ES		Màs vale pàjaro en mano que ciento volando	<i>Un oiseau dans la main est mieux que cent volant</i>
NL		Eén vogel in de hand is beter dan tien in de lucht.	<i>Un oiseau dans la main est mieux que dix en l'air</i>
FR		Les tenants et aboutissants	xxxxx
GB		The ins and outs	<i>Les dedans et dehors</i>
ES		Los pormenores	<i>Les détails</i>
NL		Het fijne	<i>Les finesses</i>

	FR	Qu'à cela ne tienne	xxxxx
	GB	Never mind - Fear not	<i>T'en fais pas - N'aies pas peur</i>
	ES	Que no quede por eso	<i>Que cela ne s'arrête pas à cela</i>
	NL	Dat is geen bezwaar!	<i>Pas d'objections!</i>
tête	FR	Avoir du travail par-dessus la tête	xxxxx
	GB	To be snowed under with work	<i>Etre enneigé dans le travail</i>
	ES	Estar hasta la coronilla (los pelos) (las narizes)	<i>En avoir jusqu'à la tonsure (les cheveux, le nez)</i>
	NL	Er schoon genoeg van hebben	<i>En avoir vraiment assez</i>
	FR	Faire sur un coup de tête	xxxxx
	GB	To have a sudden impulse	<i>Avoir une impulsion soudaine</i>
	ES	Hacer una cabezonada	<i>(même sens)</i>
	NL	Een onbezonnen daad doen	<i>Faire une chose étourdie</i>
	FR	Tenir tête à	xxxxx
	GB	To stand up to	<i>Se lever contre</i>
	ES	Hacer frente	<i>Faire front</i>
	NL	Het hoofd bieden	<i>Présenter la tête</i>
	FR	Une tête brulée	xxxxx
	GB	A hothead	<i>Une tête chaude</i>
	ES	Una bala rasa	<i>Une balle rasée</i>
	ES	Una cabeza loca	<i>Une tête folle</i>
	NL	Een heethoofd	<i>Une tête chaude</i>
	FR	En mettre sa tête à couper	xxxxx
	GB	To stake one's life on it	<i>Jouer sa vie sur</i>
	ES	Jugarse la cabeza (el cuello)	<i>Jouer la tête (le cou)</i>
	NL	??	

	FR	Avoir la tête près du bonnet	xxxxx
	GB	To be quick-tempered	<i>Avoir un tempérament rapide</i>
	ES	Tener un genio vivo	<i>Avoir un caractère vif</i>
	NL	??	
	FR	N'en faire qu'à sa tête	xxxxx
	GB	To do your own thing	<i>Faire sa propre chose</i>
	ES	Obrar a su antojo	<i>Travailler selon son caprice</i>
	ES	Actuar como Pedro por su casa	<i>Agir comme Pierre chez lui</i>
	NL	Precies doen waar men zin in heeft	<i>Faire juste ce qu'on a envie</i>
	FR	Avoir une idée derrière la tête	xxxxx
	GB	To be up to something	<i>En être à q.que chose</i>
	ES	??	
	NL	lets in zijn achterhoofd hebben	<i>(même sens)</i>
	FR	Etre tombé sur la tête	xxxxx
	GB	To go off one's rocker	<i>Etre tombé de sa chaise à bascule</i>
	ES	??	
	NL	Op zijn hood gevallen zijn	<i>(même sens)</i>
	FR	N'avoir ni queue ni tête	xxxxx
	GB	To talk nonsense	<i>Dire un non-sens</i>
	ES	No tener ni pies ni cabeza	<i>queue > pied</i>
	NL	Kop noch staart hebben	<i>(même sens)</i>
thé	FR	Ce n'est pas ma tasse de thé	xxxxx
	GB	It's not my cup of tea	<i>(même sens)</i>
	ES	No es santo de mi devoción	<i>Ce n'est pas un saint de ma dévotion</i>
	NL	Dit is niet mijn ding	<i>Ce n'est pas mon truc</i>

timbale	FR	Décrocher la timbale	xxxxx
	GB	To bring home the bacon	<i>Rapporter le lard à la maison</i>
	ES	Llevarse la palma	<i>Emporter la palme</i>
	NL	??	
tirer	FR	Tirer à hue et à dia	xxxxx
	GB	To tug in opposite directions	<i>Tirer dans des directions opposées</i>
	ES	Tirar cada cual por su lado	<i>Tirer chacun de son côté</i>
	NL	In tegengestelde richtingen werken	<i>Tirer dans des directions opposées</i>
toit	FR	Crier sur tous les toits	xxxxx
	GB	To proclaim from the rooftops	<i>(même sens)</i>
	ES	Pregonar a voz en grito	<i>Annoncer avec une voix qui crie</i>
	NL	Van de dakken schreeuwen	<i>(même sens)</i>
torchon	FR	Mélanger les torchons et les serviettes	xxxxx
	GB	(To get them mixed up) They are in a different class	<i>(Les mélanger) Ils sont d'une espèce différente</i>
	ES	Meter uvas con agraces	<i>Mettre des raisins avec des raisins verts</i>
	NL	De bokken niet van de schapen weten te scheiden	<i>Ne pas savoir séparer les boucs des moutons</i>
touche	FR	Etre mis sur la touche	xxxxx
	GB	To be left on the shelf	<i>Etre laissé sur l'étagère</i>
	ES	Quedarse en la banda	<i>Rester sur la bande (ou touche)</i>
	NL	Uitgerangeerd zijn	<i>Etre mis sur une voie de garage</i>
tour	FR	Jouer des tours	xxxxx
	GB	To play tricks	<i>(même sens)</i>
	ES	Jugar malas pasadas	<i>Jouer de mauvaises passes</i>
	NL	Iemand erin laten lopen	<i>Laisser q.q'un y entrer</i>

	FR	En un tour de main	xxxxx
	GB	In the twinkling of an eye	<i>En un clin d'œil</i>
	ES	Como quien se bebe un vaso de agua	<i>Comme on boit un verre d'eau</i>
	NL	In een handomdraai	<i>(même sens)</i>
	FR	Avoir plus d'un tour dans son sac	xxxxx
	GB	To have more than one trick up one's sleeve	<i>sac > manche</i>
	ES	Tener siempre salida para todo	<i>Avoir toujours une issue pour tout</i>
	NL	Niet vóór een gat te vangen zijn	<i>Pas possible à attraper par un trou</i>
tournant	FR	Attendre au tournant	xxxxx
	GB	To be waiting for a chance to get even	<i>Attendre une chance de revenir à égalité</i>
	ES	Esperar en la esquina	<i>tournant > coin</i>
	NL	Ik krijg hem nog wel!	<i>Je l'aurai quand même!</i>
tournée	FR	Faire la tournée des grands ducs	xxxxx
	GB	To go out on the town	<i>Descendre sur la ville</i>
	ES	??	
	NL	Langs alle chique tenten gaan	<i>Passer dans toute les boîtes élégantes</i>
tourner	FR	Tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler	xxxxx
	GB	Think twice before you open your mouth	<i>Pensez deux fois avant d'ouvrir la bouche</i>
	ES	Darle siete vueltas a la lengua antes de hablar	<i>(même sens)</i>
	NL	Je tong zeven keer in je mond ronddraaien voordat je spreekt	<i>(même sens)</i>
train	FR	Prendre le train en marche	xxxxx
	GB	To jump on the bandwagon	<i>Sauter dans le wagon de queue</i>
	ES	Apuntarse al carro	<i>S'inscrire pour (prendre) le véhicule</i>
	NL	Zich achteraf aansluiten	<i>Se joindre par après</i>

travailler	FR	Travailler d'arrache pied	xxxxx
	GB	To keep one's nose to the grindstone	<i>Garder son nez sur la meule</i>
	ES	Trabajar de un tirón	<i>Trabajar tout d'une traite</i>
	NL	Onverdrotten werken	<i>Travailler imperturbablement</i>
travers	FR	Prendre de travers	xxxxx
	GB	To take the wrong way	<i>(même sens)</i>
	ES	??	
	NL	Verkeerd opnemen	<i>(même sens)</i>
tunnel	FR	Etre au bout du tunnel	xxxxx
	GB	To be out of the wood	<i>Etre sorti du bois</i>
	ES	Ver la luz al final del túnel	<i>Voir la lumière au bout du tunnel</i>
	NL	Door het dieptepunt van het dal heen zijn	<i>Avoir passé le point profond de la vallée</i>
union	FR	L'union fait la force	xxxxx
	GB	United we stand, divided we fall	<i>Unis nous sommes debout, divisés nous tombons</i>
	ES	La unión hace la fuerza.	<i>(même sens)</i>
	NL	Eendracht maakt macht	<i>(même sens)</i>
vache	FR	Manger de la vache enragée	xxxxx
	GB	To go through hard times	<i>Passer par des temps durs</i>
	ES	Pasar las de Caín	<i>Passer celles de Caïn</i>
	NL	Bittere armoede lijden	<i>Souffrir de grande pauvreté</i>
vague	FR	Etre dans le creux de la vague	xxxxx
	GB	To hit rock bottom	<i>Toucher le fond rocheux</i>
	ES	??	
	NL	Op het dieptepunt zijn	<i>Etre au point profond</i>

veine	FR	Se saigner aux quatre veines	xxxxx
	GB	??	
	ES	Dar cuanto se tiene	<i>Donner ce qu'on a</i>
	NL	Al het gel geven dat men heeft	<i>Donner tout l'argent qu'on a</i>
vengeance	FR	La vengeance est un plat qui se mange froid	xxxxx
	GB	Revenge is a dish best savoured cold	<i>(même sens)</i>
	ES	La venganza es un plato que se sirve mejor frio.	<i>(même sens)</i>
	NL	Wraak moet men koud eten	<i>(même sens)</i>
vent	FR	Autant en emporte le vent	xxxxx
	GB	Gone with the wind	<i>Parti avec le vent</i>
	ES	Lo que el viento se llevó	<i>Ce que le vent emporta</i>
	NL	Dat zijn ijdele beloften	<i>Ce sont de vaines promesses</i>
	FR	Avoir le vent en poupe	xxxxx
	GB	To be riding high	<i>Aller (ou monter) haut</i>
	ES	Ir viento en popa	<i>(même sens)</i>
	NL	De wind mee hebben	<i>Avoir le vent avec soi</i>
	FR	Contre vents et marées	xxxxx
	GB	Against all the odds	<i>Contre toute attente</i>
	ES	Contra viento y marea	<i>(même sens)</i>
	NL	Tegen wind en stroom	<i>marée > courant</i>
FR	Qui sème le vent récolte la tempête	xxxxx	
GB	As you sow so shall you reap	<i>Comme vous semez, vous récolterez</i>	
ES	Quien viento siembra recoge tempestades	<i>(même sens)</i>	
NL	Die wind zaait, zal storm oogsten	<i>(même sens)</i>	

	FR	Un vent à décorner les bœufs	xxxxx
	GB	A bluster day	<i>Un jour de rafales</i>
	ES	Un viento de mil demonios	<i>Un vent de mille démons</i>
	NL	Een stormwind	<i>Un vent de tempête</i>
ventre	FR	Ventre affamé n'a pas d'oreille	xxxxx
	GB	There is no reasoning with a starving man	<i>Pas de raisonnement avec un homme mourant de faim</i>
	ES	El hambre es mala consejera	<i>La faim est mauvaise conseillère</i>
	NL	Voor een hongerige maag is het slecht spreken	<i>Mieux vaut ne pas parler à un estomac affamé</i>
ver	FR	Tirer les vers du nez	xxxxx
	GB	To worm it out of	<i>Faire sortir en se faufilant</i>
	ES	Tirarle de la lengua	<i>Lui tirer de la langue</i>
	NL	Iemand uithoren	<i>Cuisiner</i>
vérité	FR	Il n'y a que la vérité qui blesse	xxxxx
	GB	Nothing hurts like the truth	<i>(même sens)</i>
	ES	Sólo la verdad ofende	<i>(même sens)</i>
	NL	Verdiende verwijten kwetsen het meer	<i>Les reproches mérités blessent le plus</i>
vérité	FR	La vérité sort de la bouche des enfants	xxxxx
	GB	Out of the mouths of babes and sucklings comes forth the truth	<i>(même sens)</i>
	ES	La verdad sale de la boca de los niños	<i>(même sens)</i>
	NL	Kinderen en dronken mensen zeggen de waarheid	<i>Les enfants et les ivrognes disent la vérité</i>
	FR	Une vérité de La Palice	xxxxx
	GB	A truism	<i>Un truisme</i>
	ES	Una perogrullada	<i>(du nom Pero Grullo)</i>
	NL	De waarheid als een koe	<i>La vérité comme une vache</i>

	FR	Toute vérité n'est pas bonne à dire	xxxxx
	GB	The truth is sometimes better left unsaid	<i>La vérité est parfois mieux non dite</i>
	ES	No todas las verdades son para dichas	<i>(même sens)</i>
	NL	De waarheid wil niet altijd gezegd zijn	<i>(même sens)</i>
verre	FR	Se noyer dans un verre d'eau	xxxxx
	GB	To make a mountain out of a molehill	<i>Faire une montagne d'une taupinière</i>
	ES	Ahogarse en un vaso de agua	<i>(même sens)</i>
	NL	Buitengewoon onhandig zijn	<i>Etre extrêmement malhabile</i>
verte	FR	En dire (voir)des vertes et des pas mûres	xxxxx
	GB	To have been through a lot	<i>Avoir traversé beaucoup</i>
	ES	Decirlas (pasarlas) moradas	<i>Les passer violettes</i>
	NL	Schuine moppen vertellen	<i>Raconter des blagues obliques (ou grivoises)</i>
vessie	FR	Prendre des vessies pour des lanternes	xxxxx
	GB	To think the moon is made of green cheese	<i>Croire que la lune est faite de fromage vert</i>
	ES	Confundir las churras con las merinas	<i>Confondre les gélinites et les moutons (mérinos)</i>
	NL	Knollen voor citroenen verkopen	<i>Vendre des navets pour des citrons</i>
veste	FR	Retourner sa veste	xxxxx
	GB	To turn one's coat	<i>(même sens)</i>
	GB	To change your colours	<i>Changer ses couleurs</i>
	ES	Chaquetear	<i>(même sens)</i>
	NL	Van mening veranderen	<i>Changer d'opinion</i>
vie	FR	Une vie de Bohême	xxxxx
	GB	An unconventional life	<i>Une vie non conventionnelle</i>
	ES	Una vida bohemia	<i>(même sens)</i>
	NL	??	

	FR	Une vie de patachon	xxxxx
	GB	A riotous existence	<i>Une vie de débauché</i>
	ES	Una vida de juerguista	<i>Une vie de noceur</i>
	NL	De beast uithangen	<i>Faire pendre la bête</i>
vieux	FR	Etre vieux comme le monde	xxxxx
	GB	As old as the hills	<i>Aussi vieux que les collines</i>
	ES	Ser mas viejo que el andar a pie	<i>Aussi vieux que la marche à pied</i>
	NL	Dat is zo oud als de wereld	<i>(même sens)</i>
vieux	FR	Un vieux de la vieille	xxxxx
	GB	An old hand	<i>Une vieille main</i>
	ES	Un viejo experimentado	<i>Un vieux expérimenté</i>
	NL	Een oudgediende	<i>Un vétéran</i>
vider	FR	Vider son sac	xxxxx
	GB	To get things off one's chest	<i>Enlever des choses de sa poitrine</i>
	ES	Cantar La Traviata	<i>Chanter la Traviata</i>
	NL	Alles vertellen	<i>Tout raconter</i>
vin	FR	Mettre de l'eau dans son vin	xxxxx
	GB	To tone something down	<i>Atténuer quelque chose</i>
	ES	Bajar de tono	<i>Baisser le ton</i>
	NL	Water bij de wijn doen	<i>(même sens)</i>
	FR	Quand le vin est tiré, il faut le boire	xxxxx
	GB	In for a penny, in for a pound	<i>Dedans pour un penny, dedans pour une livre</i>
	ES	A lo hecho pecho	<i>Une redevance à ce qui est fait</i>
	NL	Wie a zegt moet ook b zeggen	<i>Qui dit a doit aussi dire b</i>

violon	FR	Pisser dans un violon	xxxxx
	GB	Pissing into the wind	<i>violon > vent</i>
	ES	Ser màs inútil que un cenicero en una moto!	<i>Etre plus inutile qu'un cendrier sur une moto</i>
	NL	Water naar de zee dragen	<i>Porter de l'eau à la mer</i>
	NL	Dat is water in een mand pompen	<i>Pomper de l'eau dans un panier</i>
vivre	FR	Prendre le temps de vivre	xxxxx
	GB	To take the time to smell the roses	<i>Prendre le temps de sentir les roses</i>
	ES	??	
	NL	Het langzaam aan doen	<i>Le faire lentement</i>
vivre	FR	Pour vivre heureux, vivons caché	xxxxx
	GB	The happiest people are those who keep themselves to themselves	<i>Les plus heureux se gardent à eux-mêmes</i>
	ES	Para ser feliz hay que vivir a escondidas	<i>(même sens)</i>
	NL	??	
	FR	Qui vivra verra	xxxxx
	GB	Time will tell	<i>Le temps le dira</i>
	ES	El tiempo lo dirá.	<i>Le temps le dira</i>
	NL	Wie dan leeft, die dan zorgt	<i>Qui vivra s'en occupera</i>
	FR	Vivre d'amour et d'eau claire	xxxxx
	GB	To live on love alone	<i>Vivre d'amour seul</i>
	ES	Vivir de amor y aire.	<i>Vivre d'amour et d'air</i>
	NL	Van de liefde leven	<i>Vivre d'amour</i>
voix	FR	Avoir voix au chapitre	xxxxx
	GB	To have a say in the matter	<i>Avoir q.que chose à dire sur le sujet</i>
	ES	Tener vela en el entierro	<i>Avoir une bougie à l'enterrement</i>
	ES	Tener voz y voto	<i>Avoir voix et vote</i>
	NL	Een stem in het kapittel hebben	<i>(même sens)</i>

vol	FR	A vol d'oiseau	xxxxxx
	GB	As the crow flies	<i>Comme le corbeau vole</i>
	ES	En linea directa (distance)	<i>En ligne directe</i>
	ES	A vuelo de pájaro (vue)	<i>(même sens)</i>
	NL	In vogelsvlucht	<i>(même sens)</i>
	FR	Qui vole un œuf vole un bœuf	xxxxxx
	GB	He that will steal a penny will steal a pound	<i>Qui vole un penny volera une livre</i>
	ES	Quien hace un cesto, hará ciento	<i>Celui qui fait un panier en fera cent</i>
	NL	??	
volet	FR	Trier sur le volet	xxxxxx
	GB	To handpick	<i>Choisir à la main</i>
	ES	La flor y nata	<i>La fleur et la crème</i>
	NL	Streng selecteren	<i>Choisir strictement</i>
volonté	FR	Faire preuve de mauvaise volonté	xxxxxx
	GB	To drag your heels	<i>Traîner les talons</i>
	ES	Manifestar mala voluntad	<i>(même sens)</i>
	NL	lets opzettelijk slecht doen	<i>Faire mal intentionnellement</i>
vouloir	FR	Vouloir, c'est pouvoir	xxxxxx
	GB	When there is a will, there is a way.	<i>Quand il y a la volonté, il y a un moyen</i>
	ES	Querer es poder	<i>(même sens)</i>
	NL	Waar een wil is, is een weg.	<i>Quand il y a la volonté, il y a un moyen</i>
vu	FR	Ni vu, ni connu	xxxxxx
	GB	No one will be any the wiser	<i>Personne n'en sera plus savant</i>
	ES	Ni visto ni oído	<i>connu > entendu</i>
	NL	Geen haan die er naar kraait	<i>Pas de coq qui crie à ce sujet</i>

vue	FR	A vue de nez	xxxxx
	GB	Roughly speaking	<i>En parlant grossièrement</i>
	ES	A ojo de buen cubero	<i>A l'œil d'un bon tonnelier</i>
	NL	Zo op het oog	<i>Seulement à l'œil</i>
yeux/œil	FR	Avoir les yeux plus gros que le ventre	xxxxx
	GB	To bite off more than you can chew	<i>Mordre plus que ce qu'on peut mâcher</i>
	ES	Llenar antes el ojo que la tripa	<i>Remplir plus les yeux que les tripes</i>
	NL	De ogen groter dan de maag heben	<i>ventre > estomac</i>
	FR	Coûter les yeux de la tête	xxxxx
	GB	To cost an arm and a leg	<i>Coûter un bras et une jambe</i>
	ES	Costar un ojo de la cara	<i>Coûter un œil du visage</i>
	ES	Valer un Potosí	<i>Valoir un Potosi</i>
	NL	Peperduur zijn	<i>Etre cher comme poivre</i>
	NL	Stukken van mensen kosten	<i>Coûter des morceaux humains</i>
	FR	Entre quatre yeux	xxxxx
	GB	Between you, me and the bedpost	<i>Entre vous, moi et le pilier du lit</i>
ES	Cara a cara	<i>Face à face</i>	
NL	Onder vier ogen	<i>(même sens)</i>	
FR	Ne pas avoir froid aux yeux	xxxxx	
GB	To be bold or plucky	<i>Etre audacieux ou courageux</i>	
ES	Tener más valor que un torero	<i>Avoir plus de courage qu'un torero</i>	
NL	Voor geen kleintje vervaard zijn	<i>Pas fait pour les enfants</i>	
FR	Jeter de la poudre aux yeux	xxxxx	
GB	To try to dazzle	<i>Essayer d'éblouir</i>	
ES	Engañar con falsas apariencias	<i>Tromper avec de fausses apparences</i>	
NL	Iemand zand in de ogen strooien	<i>poudre > sable</i>	

	FR	Se rincer l'œil	xxxxx
	GB	To get an eyeful	<i>Avoir un "œil plein"</i>
	ES	Regodearse viendo algo	<i>Se délecter en voyant q.que chose</i>
	NL	Zijn ogen uitkijken	<i>Guetter (ce que voient) les yeux</i>
	FR	Loin des yeux, loin du cœur	xxxxx
	GB	Out of sight, out of mind	<i>Hors de vue, hors de l'esprit</i>
	ES	Ojos que no ven, corazón que no siente	<i>Yeux qui ne voient pas, cœur qui ne sent pas</i>
	NL	Uit het oog, uit het hart.	<i>Hors de l'œil, hors du cœur</i>
	FR	Ne pas avoir les yeux en face des trous	xxxxx
	GB	They can't see straight	<i>Ils ne peuvent pas voir droit</i>
	ES	Tener telarañas en los ojos	<i>Avoir des toiles d'araignées dans les yeux</i>
	NL	Stront in je ogen hebben	<i>Avoir de la merde dans les yeux</i>
zéro	FR	Remettre les compteurs à zéro	xxxxx
	GB	To wipe the slate clean	<i>Effacer l'ardoise</i>
	ES	??	
	NL	De boel omdraaien	<i>Retourner la bouée</i>